

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

16 octobre 2006

PROJET DE LOI

**modifiant la loi du 12 avril 1965 relative
au transport de produits gazeux et autres
par canalisations et la loi du 29 avril 1999
relative à l'organisation du marché
de l'électricité**

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	7
3. Avant-projet I	16
4. Avis du Conseil d'État n° 38.933/1/V	23
5. Avant-projet II	28
6. Avis du Conseil d'État n° 39.764/3	35
7. Avant-projet III	41
8. Avis du Conseil d'État n° 40.960/1/V	49
9. Projet de loi	52
10. Annexe	62

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

16 oktober 2006

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van 12 april 1965
betreffende het vervoer van gasachtige en
andere producten door middel van leidingen
en van de wet van 29 april 1999 betreffende
de organisatie van de elektriciteitsmarkt**

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	7
3. Voorontwerp I	16
4. Advies van de Raad van State nr. 38.933/1/V	23
5. Voorontwerp II	28
6. Advies van de Raad van State nr. 39.764/3	35
7. Voorontwerp III	41
8. Advies van de Raad van State nr. 40.960/1/V	49
9. Wetsontwerp	52
10. Bijlage	62

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 16 octobre 2006.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 20 octobre 2006.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 16 oktober 2006 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 20 oktober 2006 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	:	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	:	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	:	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	:	<i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	:	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	:	<i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>Vlaams Belang</i>	:	<i>Vlaams Belang</i>
<i>VLD</i>	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000</i>	:	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA</i>	:	<i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV</i>	:	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)</i>
<i>CRABV</i>	:	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>
<i>CRIV</i>	:	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>
<i>PLEN</i>	:	<i>Séance plénière</i>
<i>COM</i>	:	<i>Réunion de commission</i>
<i>MOT</i>	:	<i>Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000</i>	:	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	:	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	:	<i>Voorlopige versie van het Integrale Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	:	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	:	<i>Integrale Verslag, met links het definitieve integrale verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	:	<i>Plenum</i>
<i>COM</i>	:	<i>Commissievergadering</i>
<i>MOT</i>	:	<i>Moties tot besluit van interpellaties (beige kleurig papier)</i>

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :

*Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

*Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be*

RÉSUMÉ

1. Introduction

La loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité (ci-après, « la loi électricité ») prévoit, en son article 27, la création d'un service de médiation compétent pour traiter l'ensemble des litiges opposant un client final et un producteur, un gestionnaire de réseau, un fournisseur ou un intermédiaire.

Jusqu'à présent, ce service n'a pas encore été mis en œuvre au niveau fédéral.

Ce projet de loi vise à adapter la loi électricité afin de pouvoir instituer un service de médiation fédéral autonome.

Cela implique également un amendement de l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations (ci-après, « la loi gaz »). Cet article fait toutefois référence au régime prévu dans la loi électricité.

2. Motifs

La nécessité d'un service opérant une médiation entre les clients finals et les autres acteurs du marché du gaz et de l'électricité s'impose.

Le nombre de plaintes s'est fortement accru depuis la libéralisation du marché du gaz et de l'électricité.

Par suite de cette libéralisation et de la scission des compétences en la matière entre l'autorité fédérale et les Régions, la situation est devenue très complexe et opaque pour le consommateur.

Là il convient de prendre rapidement les initiatives qui s'imposent.

C'est l'objectif du présent projet de loi.

SAMENVATTING

1. Inleiding

Artikel 27 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (hierna «de elektriciteitswet») voorziet de oprichting van een ombudsdiens die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een producent, netbeheerder, leverancier en tussenpersoon.

Tot op heden werd deze dienst op federaal niveau nog niet opgericht.

Het is de bedoeling van dit wetsontwerp om de elektriciteitswet aan te passen zodat kan worden overgegaan tot de oprichting van een autonome federale ombudsdiens.

Tevens betekent dit ook een aanpassing van het artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen (hierna «de gaswet»). Dit artikel verwijst echter naar de regeling zoals voorzien in de elektriciteitswet.

2. Motivering

De noodzaak aan een ombudsdiens die bemiddelt tussen de afnemers en de andere spelers binnen de gas- en elektriciteitsmarkt dringt zich op.

Het aantal klachten is sterk toegenomen sedert de liberalisering van de elektriciteits- en de gasmarkt.

Ten gevolge van deze liberalisering enerzijds en ten gevolge van de opsplitsing van de bevoegdheden in deze materie tussen de federale overheid en de gewesten anderzijds, is daarenboven de situatie voor de consument zeer complex en ondoorzichtig geworden.

Op dit vlak dienen bijgevolg dringend initiatieven genomen te worden.

Voorliggend wetsontwerp beoogt hieraan tegemoet te komen.

3. Organisation

Deux médiateurs, l'un néerlandophone, l'autre francophone, sont engagés pour accomplir conjointement les tâches définies par la loi.

Les deux médiateurs sont nommés par le Roi pour une période renouvelable de cinq ans. La loi détermine les incompatibilités, les conditions minimales de moralité et de compétence et les règles applicables en matière de conflits d'intérêt. Les membres du service de médiation peuvent uniquement être licenciés pour un motif légitime. Ces dispositions visent aussi à garantir l'indépendance de fonctionnement du service de médiation. Les conditions concernant la nomination, les incompatibilités et conflits d'intérêts ainsi que principes de base relatifs à la rémunération sont déterminés par arrêté royal.

Un accès aisément au service de médiation est assuré. Les plaintes et questions peuvent être adressées par téléphone (numéro vert gratuit), par fax (numéro vert gratuit), par e-mail ou par courrier.

4. Avantages

L'organisation du service de médiation prévue dans le présent projet offre un certain nombre d'avantages:

- *Un seul point de contact fédéral, accessible à tous;*
- *Un accès rapide et gratuit, chacun étant effectivement aidé dans sa propre langue;*
- *Une délimitation claire des compétences et des tâches du service de médiation, d'une part et celles du service de conciliation et d'arbitrage de la CREG, d'autre part;*
- *Un équilibre entre le Nord et le Sud du pays (par le recrutement de deux médiateurs de rôle linguistique différent);*
- *Un financement du service de médiation via le transfert des fonds dont disposent actuellement la CREG ;*
- *Pas de personnel superflu et donc une épargne des coûts y afférents.*

3. Organisatie

Er worden twee ombudsmannen aangesteld, de een Nederlandstalig, de andere Franstalig, die samen de door de wet gedefinieerde taken vervullen.

De beide ombudsmannen zijn door de Koning benoemd voor een hernieuwbare periode van 5 jaar. De wet bepaalt de onverenigbaarheidvereisten, de minimumvoorraarden inzake moraliteit en competentie en de regels van toepassing inzake belangenconflicten. De leden van de ombudsdiens kunnen enkel omwille van gewettigde reden ontslagen worden. Ook deze regeling beoogt een garantie voor de onafhankelijke werking van de ombudsdiens. De voorwaarden betreffende benoeming, onverenigbaarheden en belangenconflicten alsook de basisprincipes van vergoeding worden bij koninklijk besluit uitgewerkt.

De eenvoudige toegang tot de ombudsdiens wordt verzekerd. De klachten of vragen kunnen via telefoon (gratis groen telefoonnummer), fax (gratis groen faxnummer), e-mail of post worden toegezonden.

4. Voordelen

De organisatie van de ombudsdiens, zoals in het voorliggende ontwerp voorzien, biedt een aantal voordelen:

- *één enkel, laagdrempelig aanspreekbaar contactpunt op federaal niveau voor de Ombudsdiens;*
- *een vlotte, kosteloze toegang tot de Ombudsdiens, eenieder wordt dadelijk in zijn/haar taal geholpen;*
- *een duidelijke afbakening tussen de bevoegdheden en taken van de Ombudsdiens enerzijds en de Bemiddelings- en Arbitragedienst binnen de CREG;*
- *een evenwicht tussen het Franstalige en Nederlandstalige landsgedeelte (door de aanstelling van twee ombudsmannen van een verschillende taalrol);*
- *een financiering van de Ombudsdiens via het overdragen van de beschikbare middelen die momenteel aan de CREG ter beschikking worden gesteld;*
- *het vermijden van overbodige ressources en de daarmee verbonden kosten.*

5. Indépendance

Le présent projet de loi prévoit la création d'un service de médiation autonome au lieu d'un service de médiation dépendant de la CREG.

Il a été opté pour un service qui exercerait ses compétences de manière autonome et indépendante.

En effet, il se peut que des plaintes concernent le régulateur du marché.

Il est dès lors souhaitable de mettre en place un service de médiation ne recevant d'instructions d'aucune autorité ou instance, dans la limite de ses compétences.

6. Services auxiliaires

L'article 12quater de la loi «électricité» porte sur des questions concernant la variabilité du «revenu total». Le revenu total de la première année servira de référence pour l'évolution de celui des années suivantes. Les catégories de composantes visées à l'article 12, § 2, 1° (les coûts) varient donc selon leurs règles spécifiques.

Parmi les composantes selon lesquelles le revenu total peut évoluer, on trouve les «coûts non gérables», plus précisément les coûts liés aux services auxiliaires, qui varient en fonction des coûts correspondants supportés par le gestionnaire de réseau (article 12quater, § 1^{er}, 1^o).

L'article 12quater, § 1^{er}, 1^o de la loi «électricité» indique à ce sujet que si la commission constate, après avoir été informée par le gestionnaire de réseau, que les prix offerts ne sont pas conformes aux pratiques européennes, elle se tourne vers le Conseil de la concurrence et que dans l'attente d'une décision, les prix offerts au gestionnaire du réseau sont pris en considération pour la fixation du revenu total.

Ceci signifie que pour l'année 1 de la période régulatoire, la cour d'appel serait la seule habilitée à se prononcer sur le tarif des services auxiliaires (y compris le prix offert pour les services auxiliaires), alors que pour les années 2, 3 et 4, le même sujet devrait être renvoyé au Conseil de la concurrence. Cette situation engendrera inévitablement des décisions contraires.

5. Onafhankelijkheid

Het voorliggende wetsontwerp voorziet in de oprichting van een autonome ombudsinstelling in plaats van een ombudsinstelling in de schoot van de CREG.

Er werd geopteerd voor een dienst die zijn bevoegdheden zou uitoefenen op een autonome en onafhankelijke wijze.

De reden hierom is het feit dat klachten mogelijk zijn ten aanzien van de marktregulator.

Het is derhalve wenselijk een ombudsinstelling op te richten die binnen de grenzen van zijn bevoegdheid van geen enkele overheid of instantie instructies krijgt.

6. Ondersteunende diensten

Artikel 12quater van de elektriciteitswet regelt kwesties met betrekking tot de variabiliteit van het «totaal inkomen» waarbij het goedgekeurd totaal inkomen van het eerste jaar als referentie zal dienen voor de evolutie van het «totaal inkomen» voor de volgende jaren. De categorieën van de samenstellende delen zoals bedoeld in artikel 12, § 2, 1° (de kosten) evolueren dus volgens hun specifieke regels

Eén van de samenstellende delen op grond waarvan het totaal inkomen kan evolueren zijn de «niet-beheersbare kosten», meer bepaald, de kosten verbonden aan de ondersteunende diensten evolueren in functie van de overeenstemmende kosten die door de netbeheerder gedragen worden (artikel 12quater, § 1, 1^o).

Artikel 12quater, § 1, 1^o van de elektriciteitswet zegt hierover dat wanneer de commissie, na door de netbeheerder op de hoogte te zijn gebracht, vaststelt dat de aangeboden prijzen niet overeenstemmen met de Europese praktijken de commissie zich wendt tot de Raad voor de Mededinging en dat in afwachting van een beslissing met de aan de netbeheerder aangeboden prijzen rekening wordt gehouden voor het bepalen van het totaal inkomen.

Dit betekent dat voor het jaar 1 van de regulatoire periode het Hof van Beroep exclusief bevoegd is om zich uit te spreken over het tarief van de ondersteunende diensten (inclusief de aangeboden prijs voor de ondersteunende diensten), terwijl voor de jaren 2, 3 en 4 hetzelfde onderwerp doorverwezen zou moeten worden naar de Raad voor de Mededinging. Dit geeft onvermijdelijk aanleiding tot tegenstrijdige beslissingen.

Etant donné que sur la base de la règle d'évolution relative aux services auxiliaires (article 12quater, § 1^{er}, 1^o), le prix offert peut augmenter ou diminuer pendant l'année 2, 3 et/ou 4 par rapport à l'année de référence 1, le deuxième alinéa de l'article 12quater, §1, 1^o de la loi «électricité» crée donc un conflit de compétence entre la cour d'appel de Bruxelles siégeant en référé et le Conseil de la concurrence.

Aangezien door de ontwikkelingsregel betreffende de ondersteunende diensten (artikel 12quater, § 1, 1^o) de aangeboden prijs kan stijgen of dalen in jaar 2, 3 en/of 4 ten aanzien van het referentiejaar 1, leidt het tweede lid van artikel 12quater, §1, 1^o van de elektriciteitswet dus onvermijdelijk tot een bevoegdheidsconflict tussen het Hof van Beroep te Brussel, zetelend in kort geding en de Raad voor de Mededinging.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES**1. Introduction**

La loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité (ci-après, «la loi électricité») prévoit, en son article 27, la création d'un service de médiation compétent pour traiter l'ensemble des litiges opposant un client final et un producteur, un gestionnaire de réseau, un fournisseur ou un intermédiaire.

Jusqu'à présent, ce service n'a pas encore été mis en œuvre au niveau fédéral.

Ce projet de loi vise à adapter la loi électricité afin de pouvoir instituer un service de médiation fédéral autonome.

Cela implique également un amendement de l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations (ci-après, «la loi gaz»). Cet article fait toutefois référence au régime prévu dans la loi électricité.

2. Motifs

La nécessité d'un service opérant une médiation entre les clients finals et les autres acteurs du marché du gaz et de l'électricité s'impose.

Le nombre de plaintes s'est fortement accru depuis la libéralisation du marché du gaz et de l'électricité.

Par suite de cette libéralisation et de la scission des compétences en la matière entre l'autorité fédérale et les Régions, la situation est devenue très complexe et opaque pour le consommateur.

Là il convient de prendre rapidement les initiatives qui s'imposent.

C'est l'objectif du présent projet de loi.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. ALGEMENE OVERWEGINGEN**1. Inleiding**

Artikel 27 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt (hierna «de elektriciteistwet») voorziet de oprichting van een ombudsdiens die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een producent, netbeheerde, leverancier en tussenpersoon.

Tot op heden werd deze dienst op federaal niveau nog niet opgericht.

Het is de bedoeling van dit wetsontwerp om de elektriciteitswet aan te passen zodat kan worden overgegaan tot de oprichting van een autonome federale ombudsdiens.

Tevens betekent dit ook een aanpassing van het artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen (hierna «de gaswet»). Dit artikel verwijst echter naar de regeling zoals voorzien in de elektriciteitswet.

1. Motivering

De noodzaak aan een ombudsdiens die bemiddelt tussen de afnemers en de andere spelers binnen de gas- en elektriciteitsmarkt dringt zich op.

Het aantal klachten is sterk toegenomen sedert de liberalisering van de elektriciteits- en de gasmarkt.

Ten gevolge van deze liberalisering enerzijds en ten gevolge van de opsplitsing van de bevoegdheden in deze materie tussen de federale overheid en de gewesten anderzijds, is daarenboven de situatie voor de consument zeer complex en ondoorzichtig geworden.

Op dit vlak dienen bijgevolg dringend initiatieven genomen te worden.

Voorliggend wetsontwerp beoogt hieraan tegemoet te komen.

3. Organisation

Deux médiateurs, l'un néerlandophone, l'autre francophone, sont engagés pour accomplir conjointement les tâches définies par la loi.

Les deux médiateurs sont nommés par le Roi pour une période renouvelable de cinq ans. La loi détermine les incompatibilités, les conditions minimales de moralité et de compétence et les règles applicables en matière de conflits d'intérêt. Les membres du service de médiation peuvent uniquement être licenciés pour un motif légitime. Ces dispositions visent aussi à garantir l'indépendance de fonctionnement du service de médiation. Les conditions concernant la nomination, les incompatibilités et conflits d'intérêts ainsi que principes de base relatifs à la rémunération sont déterminés par arrêté royal.

Un accès aisément au service de médiation est assuré. Les plaintes et questions peuvent être adressées par téléphone (numéro vert gratuit), par fax (numéro vert gratuit), par e-mail ou par courrier.

4. Avantages

L'organisation du service de médiation prévue dans le présent projet offre un certain nombre d'avantages:

- Un seul point de contact fédéral, accessible à tous;
- Un accès rapide et gratuit, chacun étant effectivement aidé dans sa propre langue;
- Une délimitation claire des compétences et des tâches du service de médiation, d'une part et celles du service de conciliation et d'arbitrage de la CREG, d'autre part;
- Un équilibre entre le Nord et le Sud du pays (par le recrutement de deux médiateurs de rôle linguistique différent);
- Un financement du service de médiation via le transfert des fonds dont disposent actuellement la CREG;
- Pas de personnel superflu et donc une épargne des coûts y afférents.

3. Organisatie

Er worden twee ombudsmannen aangesteld, de ene Nederlandstalig, de andere Franstalig, die samen de door de wet gedefinieerde taken vervullen.

De beide ombudsmannen zijn door de Koning benoemd voor een hernieuwbare periode van 5 jaar. De wet bepaalt de onverenigbaarheidvereisten, de minimumvoorwaarden inzake moraliteit en competentie en de regels van toepassing inzake belangenconflicten. De leden van de ombudsdiest kunnen enkel omwille van gewettigde reden ontslagen worden. Ook deze regeling beoogt een garantie voor de onafhankelijke werking van de ombudsdiest. De voorwaarden betreffende benoeming, onverenigbaarheden en belangenconflicten alsook de basisprincipes van vergoeding worden bij koninklijk besluit uitgewerkt.

De eenvoudige toegang tot de ombudsdiest wordt verzekerd. De klachten of vragen kunnen via telefoon (gratis groen telefoonnummer), fax (gratis groen faxnummer), e-mail of post worden toegezonden.

4. Voordelen

De organisatie van de ombudsdiest, zoals in het voorliggende ontwerp voorzien, biedt een aantal voordelen:

- één enkel, laagdrempelig aanspreekbaar contactpunt op federaal niveau voor de Ombudsdiest;
- een vlotte, kosteloze toegang tot de Ombudsdiest, eenieder wordt dadelijk in zijn/haar taal geholpen;
- een duidelijke afbakening tussen de bevoegdheden en taken van de Ombudsdiest enerzijds en de Bemiddelings- en Arbitragedienst binnen de CREG;
- een evenwicht tussen het Franstalige en Nederlandstalige landsgedeelte (door de aanstelling van twee ombudsmannen van een verschillende taalrol);
- een financiering van de Ombudsdiest via het overdragen van de beschikbare middelen die momenteel aan de CREG ter beschikking worden gesteld;
- het vermijden van overbodige ressources en de daarmee verbonden kosten.

5. Indépendance

Le présent projet de loi prévoit la création d'un service de médiation autonome au lieu d'un service de médiation dépendant de la CREG.

Il a été opté pour un service qui exercerait ses compétences de manière autonome et indépendante.

En effet, il se peut que des plaintes concernent le régulateur du marché.

Il est dès lors souhaitable de mettre en place un service de médiation ne recevant d'instructions d'aucune autorité ou instance, dans la limite de ses compétences.

6. Services auxiliaires

L'article 12*quater* de la loi «électricité» porte sur des questions concernant la variabilité du «revenu total». Le revenu total de la première année servira de référence pour l'évolution de celui des années suivantes. Les catégories de composantes visées à l'article 12, § 2, 1° (les coûts) varient donc selon leurs règles spécifiques

Parmi les composantes selon lesquelles le revenu total peut évoluer, on trouve les «coûts non gérables», plus précisément les coûts liés aux services auxiliaires, qui varient en fonction des coûts correspondants supportés par le gestionnaire de réseau (article 12*quater*, § 1^{er}, 1°).

L'article 12*quater*, § 1, 1° de la loi «électricité» indique à ce sujet que si la commission constate, après avoir été informée par le gestionnaire de réseau, que les prix offerts ne sont pas conformes aux pratiques européennes, elle se tourne vers le Conseil de la concurrence et que dans l'attente d'une décision, les prix offerts au gestionnaire du réseau sont pris en considération pour la fixation du revenu total.

Ceci signifie que pour l'année 1 de la période régulatoire, la cour d'appel serait la seule habilitée à se prononcer sur le tarif des services auxiliaires (y compris le prix offert pour les services auxiliaires), alors que pour les années 2, 3 et 4, le même sujet devrait être renvoyé au Conseil de la concurrence. Cette situation engendrera inévitablement des décisions contraires.

Etant donné que sur la base de la règle d'évolution relative aux services auxiliaires (article 12*quater*, § 1^{er}, 1°), le prix offert peut augmenter ou diminuer pendant l'année 2, 3 et/ou 4 par rapport à l'année de référence 1, le deuxième alinéa de l'article 12*quater*, § 1, 1° de la loi «électricité» crée donc un conflit de compétence en

5. Onafhankelijkheid

Het voorliggende wetsontwerp voorziet in de oprichting van een autonome ombudsdiens in plaats van een ombudsdiens in de schoot van de CREG.

Er werd geopteerd voor een dienst die zijn bevoegdheden zou uitoefenen op een autonome en onafhankelijke wijze.

De reden hierom is het feit dat klachten mogelijk zijn ten aanzien van de marktregulator.

Het is derhalve wenselijk een ombudsdiens op te richten die binnen de grenzen van zijn bevoegdheid van geen enkele overheid of instantie instructies krijgt.

6. Ondersteunende diensten

Artikel 12*quater* van de elektriciteitswet regelt kwesties met betrekking tot de variabiliteit van het «totaal inkomen» waarbij het goedgekeurd totaal inkomen van het eerste jaar als referentie zal dienen voor de evolutie van het «totaal inkomen» voor de volgende jaren. De categorieën van de samenstellende delen zoals bedoeld in artikel 12, § 2, 1° (de kosten) evolueren dus volgens hun specifieke regels

Eén van de samenstellende delen op grond waarvan het totaal inkomen kan evolueren zijn de «niet-beheersbare kosten», meer bepaald, de kosten verbonden aan de ondersteunende diensten evolueren in functie van de overeenstemmende kosten die door de netbeheerder gedragen worden (artikel 12*quater*, § 1, 1°).

Artikel 12*quater*, § 1, 1° van de elektriciteitswet zegt hierover dat wanneer de commissie, na door de netbeheerder op de hoogte te zijn gebracht, vaststelt dat de aangeboden prijzen niet overeenstemmen met de Europese praktijken de commissie zich wendt tot de Raad voor de Mededinging en dat in afwachting van een beslissing met de aan de netbeheerder aangeboden prijzen rekening wordt gehouden voor het bepalen van het totaal inkomen.

Dit betekent dat voor het jaar 1 van de regulatoire periode het Hof van Beroep exclusief bevoegd is om zich uit te spreken over het tarief van de ondersteunende diensten (inclusief de aangeboden prijs voor de ondersteunende diensten), terwijl voor de jaren 2, 3 en 4 hetzelfde onderwerp doorverwezen zou moeten worden naar de Raad voor de Mededinging. Dit geeft onvermijdelijk aanleiding tot tegenstrijdige beslissingen.

Aangezien door de ontwikkelingsregel betreffende de ondersteunende diensten (artikel 12*quater*, § 1, 1°) de aangeboden prijs kan stijgen of dalen in jaar 2, 3 en/of 4 ten aanzien van het referentiejaar 1, leidt het tweede lid van artikel 12*quater*, § 1, 1° van de elektriciteitswet dus onvermijdelijk tot een bevoegdheidsconflict tussen het

tre la cour d'appel de Bruxelles siégeant en référé et le Conseil de la concurrence.

II. COMMENTAIRES DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article précise que le projet de loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

L'article 2 insère à l'article 1,5°bis, de la loi gaz les mots «le comptage» entre les mots «la distribution,» et «la fourniture».

Cet ajout vise à améliorer la définition d'«entreprise de gaz».

Art. 3

L'article 15/11 de la loi gaz instaure le prélèvement d'une cotisation fédérale en vue d'assurer le financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché du gaz naturel.

L'article 3 du présent projet de loi complète l'alinéa 4 de l'article 15/11 de la loi gaz en vue d'assurer le financement du service de médiation pour la première année de fonctionnement au moyen de ladite cotisation, perçue par la commission dans l'année 2005.

La modification apportée à l'alinéa 5 du même article a pour objet de préciser que la cotisation fédérale versée par les titulaires d'une autorisation de fourniture en 2005, destiné à couvrir les frais de fonctionnement du service de médiation, sera versé dans un fonds distinct, géré par ledit service.

Art. 4

L'article 4 prévoit la suppression d'une des tâches de la CREG, puisque le secrétariat du service de médiation n'est plus assuré par elle.

Hof van Beroep te Brussel, zetelend in kort geding en de Raad voor de Mededinging.

II. COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Dit artikel stelt dat het wetsontwerp een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 2 voegt in artikel 1, 5°bis van de gaswet de woorden «de telling» in tussen de woorden «de distributie» en «de levering».

Deze invoeging betreft een aanvulling ter verbetering van de definitie van «aardgasonderneming».

Art. 3

Artikel 15/11 van de gaswet voert de heffing van een federale bijdrage in met het oog op het verzekeren van de financiering van bepaalde openbare dienstverplichtingen en de kosten, verbonden aan de reguleering en de controle van de aardgasmarkt.

Artikel 3 van dit wetsontwerp vervolledigt lid 4 van artikel 15/11 van de gaswet met het oog op het verzekeren van de financiering van de ombudsdiest voor het eerste werkingsjaar door middel van genoemde heffing die door de commissie geïnd werd in het jaar 2005.

De wijziging, aangebracht aan lid 5 van hetzelfde artikel heeft tot doel te verduidelijken dat de door de titularissen van een leveringsvergunning gestorte federale bijdrage in 2005, bestemd om de werkingskosten van de ombudsdiest te dekken, in een apart fonds, beheerd door genoemde dienst zal worden gestort.

Art. 4

Artikel 4 voorziet in de opheffing van één van de taken van de CREG, vermits het secretariaat van de ombudsdiest niet door haar verzekerd wordt.

Art. 5

Cet article remplace l'article 15/16bis existant de la loi gaz afin de bien définir qu'on peut faire appel au service de médiation seulement pour les litiges qui tombent sous la compétence du gouvernement fédéral.

Arts. 6, 7 et 8

Ces articles contiennent des adaptations à la loi gaz visant à conserver la justesse et la cohérence avec la loi électricité.

Art. 9

Lors de l'instauration de la procédure de recours contre les décisions de la CREG, la loi du 27 juillet 2005 organisant les voies de recours contre les décisions prises par la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz, a prévu la suppression de la Chambre des litiges. Il subsistait toutefois une référence à cette chambre. Ceci est à présent corrigé.

Art. 10

A l'article 2, 15^{ter}, de la loi électricité, les mots «le comptage,» sont insérés entre les mots «la distribution,» et «la fourniture». Il s'agit ici aussi d'améliorer la définition.

Art. 11

Dans l'article 12^{quater}, § 1^{er}, 1^o de la loi «électricité» le deuxième alinéa est remplacé et une procédure à suivre y est décrit. Dorénavant pour les coûts des services auxiliaires, le gestionnaire de réseau est tenu, au plus tard le 1^{er} juillet de l'année précédant l'année d'évolution des coûts précités, d'informer la commission et le ministre de l'Energie sur la base d'un rapport comprenant des pièces justificatives, sur les prix qui lui sont offerts pour la fourniture des services auxiliaires ainsi sur les actions qu'il a entreprises.

Sur la base du rapport du gestionnaire de réseau, la commission établit un rapport motivé indiquant expressément et de façon motivée si les prix offerts pour la fourniture des services auxiliaires sont manifestement déraisonnables ou non. Le rapport motivé est communiqué au ministre de l'Energie et au gestionnaire de réseau dans les 60 jours suivant la réception du rapport.

Art. 5

Dit artikel vervangt het bestaande artikel 15/16bis van de gaswet om duidelijk te definiëren dat enkel voor geschillen die vallen onder de bevoegdheid van de federale overheid op de ombudsdiest beroep kan gedaan worden.

Arts. 6, 7 en 8

Deze artikelen houden aanpassingen in ter correctie van de gaswet zodat de correctheid en coherentie met de elektriciteitswet blijft behouden.

Art. 9

Bij de invoering van de Beroepsprocedure tegen de beslissingen van de CREG, werd door de wet van 27 juli 2005 tot organisatie van de mogelijkheden tot beroep tegen de beslissingen genomen door de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas, een opheffing voorzien van de Geschillenkamer. Er bleef echter nog een verwijzing naar deze Geschillenkamer in de gaswet bestaan. Dit wordt nu gecorrigeerd.

Art. 10

In artikel 2, 15^{ter}, van de elektriciteitswet worden de woorden «de telling» ingevoegd tussen de woorden «de distributie,» en «de levering». Het betreft hier ook weer een aanvulling ter verbetering van de definitie

Art. 11

In artikel 12^{quater}, § 1, 1^o van de elektriciteitswet wordt het tweede lid vervangen en wordt daarin een te volgen procedure beschreven. Voortaan moet voor de ondersteunende diensten de netbeheerder ten laatste op 1 juli van het jaar voorafgaand aan het jaar dat voormelde kosten evolueren, de commissie en de Minister van Energie op basis van een verslag met verantwoordingstukken inlichten over de prijzen die hem worden aangeboden voor de levering van ondersteunende diensten alsook van de door hem ondernomen handelingen.

Op basis van het verslag van de netbeheerder wordt door de commissie een gemotiveerd rapport gemaakt waarin uitdrukkelijk en gemotiveerd vastgesteld wordt of de aangeboden prijzen voor de levering van de ondersteunende diensten al dan niet manifest onredelijk zijn. Het gemotiveerd rapport wordt aan de Minister van Energie en de netbeheerder meegedeeld binnen de 60 dagen na ontvangst van verslag.

Sur la base du rapport motivé, le ministre de l'Energie informe la commission et le gestionnaire de réseau dans les quinze jours par courrier recommandé des mesures à prendre, qui sont contraignantes pour la commission. S'il ne le fait pas, les prix offerts au gestionnaire de réseau sont pris en considération pour la fixation du revenu total, tel que visé à l'article 12, § 2.»

Art. 12

L'article 21bis, § 1^{er} de la loi électricité prévoit le prélèvement d'une cotisation fédérale pour financer certaines obligations de service public et les coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité.

L'article 12 du projet de loi complète l'article précité en vue du financement des frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie.

L'article 12 du présent projet de loi assure le financement du service de médiation pour la première année de fonctionnement au moyen de ladite cotisation, perçue par la commission dans l'année 2005.

Art. 13

L'article 13 complète l'article 21ter, § 1^{er} de la loi électricité comme suit:

«6° dans un fonds géré par le service médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 27.

Il est donc précisé l'endroit où la cotisation fédérale payée par les fournisseurs en 2005 sera versé. Ce fonds ne sera plus géré par la CREG mais par le service de médiation lui-même qui devra d'ailleurs soumettre annuellement une proposition de budget pour approbation au Conseil des ministres.

Art. 14

L'article 14 prévoit la suppression d'une des tâches de la CREG, puisque le secrétariat du service de médiation n'est plus assuré par elle.

Art. 15

L'article 15 modifie l'article 27 de la loi électricité concernant le service de médiation.

Op grond van het gemotiveerd rapport brengt de Minister van Energie binnen de veertien dagen de commissie en de netbeheerder per aangetekend schrijven op de hoogte van de te nemen maatregelen, die bindend zijn voor de commissie. Bij gebrek hiervan wordt met de aan de netbeheerder aangeboden prijzen rekening gehouden voor de bepaling van het totaal inkomen, zoals bedoeld in artikel 12, § 2.»

Art. 12

Artikel 21bis, § 1 van de elektriciteitswet voorziet in de heffing van de federale bijdrage ter financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en de controle op de elektriciteitsmarkt.

Artikel 12 van dit wetsontwerp voorziet in een aanvulling van voornoemd artikel met het oog op de financiering van de werkingskosten van de ombudsdienst voor energie.

Artikel 12 van het wetsontwerp verzekert de financiering van de ombudsdienst voor het eerste werkingsjaar door middel van genoemde heffing die door de commissie geïnd werd in het jaar 2005.

Art. 13

Artikel 13 van het voorliggende wetsontwerp voorziet in het artikel 21ter, § 1van de elektriciteitswet de volgende aanvulling:

«6° in een fonds, beheerd door de ombudsdienst voor energie, met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 27».

Hier wordt dus bepaald waar de door leveranciers betaalde federale bijdrage van het jaar 2005 zal worden gestort. Dit fonds zal niet langer beheerd worden door de CREG maar door de ombudsdienst zelf. Het is trouwens de ombudsdienst die jaarlijks een budget dient voor te stellen ter goedkeuring aan de ministerraad.

Art. 14

Artikel 14 voorziet in de opheffing van één van de taken van de CREG, vermits het secretariaat van de ombudsdienst niet door haar verzekerd wordt.

Art. 15

Artikel 15 past artikel 27 van de elektriciteitswet aan betreffende de ombudsdienst.

Le § 1^{er}, premier alinéa détermine la mission du service de médiation. Il traitera des litiges dans le cadre des compétences fédérales, telles que régie par la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

L'énumération et la description des missions du service de médiation figure à l'alinéa 2.

La mise au point d'une procédure sur la recevabilité des plaintes est prévue. Le plaignant doit en effet toujours préalablement entreprendre des démarches auprès de l'entreprise d'électricité avant de se tourner vers le service de médiation.

Par ailleurs, si la plainte est considérée comme recevable par le service de médiation, la procédure de perception sera suspendue jusqu'à ce que le service de médiation ait formulé une recommandation ou jusqu'à ce qu'un règlement à l'amiable ait été trouvé. Cette disposition permet d'éviter que les contrats entre le client final et l'entreprise d'électricité ne soit résilié dans l'attente du traitement de la plainte et que la fourniture d'électricité ne soit plus assurée de façon régulière par l'entreprise d'électricité concernée.

Dans le § 2, il est prévu que le service de médiation puisse requérir toute information utile, néanmoins en considération de la confidentialité de certaines données.

Le service de médiation est indépendant et reçoit des instructions d'aucune autorité.

Le service de médiation peut faire appel à des experts.

Il est mis fin au traitement de la plainte si un juge ou un arbitre est saisi de l'affaire, dans le but de bien délimiter les tâches des diverses instances.

Dans le § 3 sont prévus des dispositions concernant la composition du service de médiation pour l'énergie, ainsi que les conditions de nomination, d'incompatibilité et les conflits d'intérêts des membres du service de médiation pour l'énergie.

Le § 4 prévoit des dispositions concernant la pension de retraite des membres du service de médiation

Dans le § 5, il est stipulé que les membres de personnel du service de médiation sont recrutés et engagés en vertu de la loi du 3 juillet 1978 relative aux con-

In § 1, eerste lid, wordt voorzien in de opdracht van de ombudsdiest. De ombudsdiest zal geschillen behandelen binnen de federale bevoegdheid, zoals gereeld in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen.

De opsomming en omschrijving van de opdrachten van de ombudsdiest wordt omschreven in lid 2.

Er wordt voorzien in de regeling van een procedure betreffende de ontvankelijkheid van de klachten. De aanklager dient immers steeds vooraf stappen te ondernemen bij het elektriciteitsbedrijf alvorens zich te wenden tot de ombudsdiest.

Daarnaast wordt wel voorzien dat, indien de klacht door de ombudsdiest als ontvankelijk wordt beschouwd, de inningprocedure zal worden geschorst totdat de ombudsdiest een aanbeveling heeft geformuleerd of totdat een minnelijke schikking wordt getroffen. Deze bepaling verhindert dat de contracten tussen de eindafnemer en het elektriciteitsbedrijf in afwachting van de behandeling van de klacht zouden worden opgezegd zodat de elektriciteitslevering aan de eindafnemer niet meer vlot zou verlopen door het betrokken elektriciteitsbedrijf.

In § 2 wordt voorzien dat de ombudsdiest alle nodige informatie kan opvragen, dit echter met inachtneming van de vertrouwelijkheid sommige gegevens.

De ombudsdiest is onafhankelijk en krijgt van geen enkele overheid instructies.

De ombudsdiest kan beroep doen op experten.

De behandeling van de klacht wordt beëindigd in geval de zaak wordt voorgelegd aan een rechter of aan een arbiter. Dit om de opdrachten van de diverse instanties correct af te bakenen.

In § 3 zijn bepalingen voorzien die verband houden met de samenstelling van de dienst ombudsdiest voor energie alsook de benoemingsvoorwaarden, de onverenigbaarheden en de belangensconflicten van de leden van de ombudsdiest voor energie.

§ 4 voorziet wettelijke bepalingen inzake het ouderdomspension van de leden van de ombudsdiest voor energie .

In § 5 wordt voorzien dat de personeelsleden van de ombudsdiest worden aangeworven en tewerkgesteld krachtens de wet van 3 juli 1978 op de arbeidsovereen-

trats de travail. A l'instar du régime applicable à la CREG, le recrutement sur une base contractuelle vise notamment à permettre qu'il puisse être fait appel à des personnes disposant de compétences spécifiques dans les domaines de la distribution et de la fourniture du gaz et de l'électricité. En outre, des dispositions particulières peuvent être prises afin que des agents des services publics soient affectés au service de médiation.

Le § 6 prévoit que le fonctionnement du service de médiation, notamment en ce qui concerne la procédure relative à l'introduction et au traitement des plaintes, est fixé par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres. Ses membres établiront un règlement d'ordre intérieur qui sera soumis à l'approbation du Ministre.

Les §§ 8 jusqu'au 13 établissent les modalités de financement du service de médiation : le montant des moyens financiers nécessaires au fonctionnement du service de médiation, inscrit au budget de l'année en cours, sera couvert par une «redévance de médiation» prélevée auprès de l'ensemble des entreprises d'électricité et de gaz.

Pour la première année de fonctionnement le financement se fera moyennant une partie des montants de la cotisation fédérale perçue en 2005 par la CREG pour les activités de médiation non exécutées.

Pour la deuxième et troisième année de fonctionnement la redévance de médiation est fixée pour chaque entreprise prorata le nombre des clients, réalisés l'année précédente.

Pour la quatrième de fonctionnement et pour les années suivantes, la redévance de médiation est fixée pour chaque entreprise d'une part sur la base de la redévance de médiation fixe, c'est-à-dire prorata le nombre moyen de clients de l'année précédante, et d'autre part sur la base de la redévance de médiation variable, c'est-à-dire le nombre de plaintes déposées pendant l'année de fonctionnement écoulée.

Ne sont pris en considération, les clients des dites entreprises pour les activités entrant dans le champ de compétence du service de médiation.

Dans le § 12 le Roi peut déterminer les modalités particulières pour le calcul de la redévance de médiation. Un tel arrêté Royal doit être confirmé par la loi dans les douze mois de sa date d'entrée en vigueur. A défaut, l'arrêté est censé ne jamais avoir produit d'effets.

komsten. Naar het voorbeeld van het stelsel dat van toepassing is op de CREG, heeft de aanwerving op contractuele basis meer bepaald tot doel dat een beroep kan worden gedaan op personen die over specifieke deskundigheid beschikken op het vlak van de distributie en de levering van gas en elektriciteit. Bovendien kunnen bijzondere bepalingen genomen worden zodat ambtenaren van overheidsdiensten bij de ombudsdiensst aangesteld kunnen worden.

§ 6 voorziet dat via in Ministerraad overlegd koninklijk besluit de werking van de ombudsdiensst wordt vastgelegd, meer bepaald met betrekking tot de procedure voor het indienen en behandelen van klachten. De leden van de ombudsdiensst zullen een huishoudelijk reglement bepalen dat ter goedkeuring wordt voorgelegd aan de minister.

De §§ 8 tot 13 leggen de modaliteiten voor de financiering van de ombudsdiensst vast: het bedrag van nodige financiële middelen voor de werking van de ombudsdiensst, ingeschreven in het lopende begrotingsjaar, wordt gedekt door een «ombudsbijdrage», geheven bij alle elektriciteits-en gasondernemingen.

Voor het eerste werkingsjaar zal de financiering gebeuren door een deel van de bedragen, ingevorderd door de CREG in 2005, voor de niet-uitgevoerde ombudsactiviteiten.

Voor het tweede en derde werkingsjaar wordt de ombudsbijdrage vastgelegd voor elke onderneming a rato hun aantal klanten, gerealiseerd in het voorgaande jaar.

Voor het vierde en de daarop volgende werkingsjaren wordt de ombudsbijdrage vastgelegd voor elke onderneming enerzijds door een vaste bijdrage, a rato hun gemiddeld aantal klanten van het afgelopen jaar en anderzijds een variabele bijdrage a rato het aantal ingediende klachten in het afgelopen werkingsjaar.

Enkel het aantal klanten van de onderneming betreffende de activiteiten die vallen onder het toepassingsgebied van de ombudsdiensst, worden in aanmerking genomen.

In § 12 wordt aan de Koning de bevoegdheid gegeven omde modaliteiten voor de berekening van de ombudsbijdrage te bepalen. Een dergelijk genomen Koninklijk Besluit dient binnen de twaalf maanden na de datum van zijn inwerkingtreding bij wet te worden bekraftigd. Zoniet wordt het KB geacht nooit uitwerking te hebben gehad.

Cette exigence de confirmation par la loi a été inscrite dans la loi pour respecter le principe constitutionnel de légalité en matière d'impôts et de rétributions.

Le § 13 détermine le délai de paiement de la redevance et le taux d'intérêt applicable en cas de retard.

Conformément au § 14, les comptes du service de médiation devront être contrôlés par la Cour des Comptes

Enfin, le § 15 prévoit que le service de médiation rédigera un rapport d'activités. Cela permettra de connaître le nombre de plaintes et de questions reçues par le service de médiation et de donner un aperçu des questions et problèmes récurrents. La politique pourra ainsi être mieux ajustée aux besoins et aux demandes existantes et les problèmes éventuels pourront être plus rapidement détectés et traités.

Art. 16

Cet article a pour objet de rectifier le libellé de l'article 29 *quinquies*, § 2, alinéa 2, qui concerne les recours contre les décisions de la CREG auprès du Conseil de la Concurrence. L'alinéa en question instaure un délai dérogeant à ceux prévus par la loi sur la protection de la concurrence économique.

Le ministre de l'Énergie,

Marc VERWILGHEN

Deze vereiste van wettelijke bekraftiging werd in de wet ingeschreven om te voldoen aan het grondwettelijk legaliteitsbeginsel inzake retruties en belastingen.

Paragraaf 13 bepaalt de betalingstermijn voor de bijdrage en het intresttarief van toepassing in geval van laattijdigheid.

Overeenkomstig §14 zullen de rekeningen van de ombudsdiens ter controle voorgelegd worden aan het Rekenhof.

Tot slot, wordt in § 15 voorzien in een activiteitenverslag van de ombudsdiens. Op deze wijze wordt bijgehouden hoeveel klachten en vragen worden ingediend bij de ombudsdiens en kan een overzicht worden gemaakt van de vaak voorkomende vragen en problemen. Op deze wijze kan het beleid beter worden afgestemd op de bestaande noden en vragen en op deze wijze kunnen eventuele problemen sneller worden gedetecteerd en aangepakt.

Art. 16

Dit artikel heeft tot doel de formulering van artikel 29 *quinquies*, § 2, lid 2, aan te passen met betrekking tot het beroep bij de Raad voor de Mededinging tegen de beslissingen van de CREG. Het lid in kwestie stelt een termijn in die afwijkt van deze voorzien door de wet op de economische mededinging.

De minister van Energie,

Marc VERWILGHEN

AVANT-PROJET DE LOI I
soumis à l'avis du Conseil d'État

CHAPITRE I – Généralités

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II - Modification de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations

Art.2.- Dans l'article 1^{er}, 5^obis, de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, les mots "le comptage" sont insérés entre les mots "la distribution," et "la fourniture,".

Art.3. – Dans l'article 15/16bis de la même loi, les mots "les entreprises de fourniture ou de distribution" sont remplacés par les mots "les entreprises de gaz".

Art. 4. - A l'article 15/20, §1^{er}, 4^o de la même loi, les termes « de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité » sont insérés après « l'article 23bis ».

Art. 5. - A l'article 15/20bis, 1^o de la même loi, les termes « d'approuver ou de rejeter » sont remplacés par les mots « concernant l'approbation, la demande de révision ou le refus d'approbation »

Art. 6. - A l'article 20/1, §1^{er}, 1^o de la même loi, les termes « ou de la chambre d'appel » sont supprimés.

Art. 7. - A l'article 22/1, §2, alinéa 2 de la même loi, les termes « , visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique » sont supprimés.

VOORONTWERP VAN WET I

onderworpen aan het advies van de Raad van State

HOOFDSTUK I – Algemeen

Artikel 1.- Deze wet regelt een materie bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II – Wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen

Art. 2.- In artikel 1, 5^obis, van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen worden de woorden "de telling" ingevoegd tussen de woorden "de distributie," en "de levering,".

Art. 3.- In artikel 15/16bis van dezelfde wet worden de woorden "leverings- of distributiebedrijven" vervangen door de woorden "de gasondernemingen".

Art. 4 - In artikel 15/20, §1, 4^o van dezelfde wet worden na "artikel 23bis" de woorden "van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt" ingevoegd.

Art. 5. - In artikel 15/20bis van dezelfde wet worden de woorden "tot goedkeuring of weigering van" vervangen door de woorden "tot goedkeuring of weigering van of inzake de aanvraag tot herziening".

Art. 6. - In artikel 20/1, §1, 1^o van dezelfde wet worden de woorden "of van de Geschillenkamer" opgeheven.

Art. 7. - In artikel 22/1, §2, lid 2 van dezelfde wet worden de woorden "zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging" opgeheven.

CHAPITRE III - Modification de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité

Art.8.- Dans l'article 2, 15^{ter}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, modifiée par les lois du 30 décembre 2001, 14 janvier 2003 et du 20 mars 2003, les mots "le comptage," sont insérés entre les mots "la distribution," et "la fourniture,".

Art. 9. - A l'article 23, §2, alinéa 2, 5^o de la même loi, les termes « assure le secrétariat de la Chambre de litiges visée à l'article 29» sont supprimés.

Art. 10. - A l'article 29 quinques, §2, alinéa 2 de la même loi, les termes « , visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique » sont supprimés.

Art.11.- L'article 21bis, §1er, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du (...), est complété comme suit :

"6° au financement des frais de fonctionnement du Guichet plaintes et info Energie, visés à l'article 27, §4".

Art.12.- L'article 21ter, §1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du (...), est complété comme suit :

"6° dans un fonds géré par le Guichet plaintes et info Energie en vue du financement du Guichet plaintes et info Energie conformément à l'article 27, §4".

Art.13.- A l'article 27 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

a) le §1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

"§1er. Il est créé un Guichet plaintes et info Energie compétent pour traiter les demandes d'informations et pour tout différend entre un client final et une entreprise d'électricité, portant sur des matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, §1^{er}, VI, alinéas 4 et 5, et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

HOOFDSTUK III – Wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt

Art.8.- In artikel 2, 15^{ter}, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, gewijzigd bij de wetten van 30 december 2001, 14 januari 2003 en 20 maart 2003, worden de woorden "de telling" ingevoegd tussen de woorden "de distributie," en "de levering,".

Art. 9. - In artikel 23, §2, lid 2, 5^o van dezelfde wet worden de woorden "het secretariaat van de Geschillenkamer bedoeld in artikel 29 waarnemen" opgeheven.

Art. 10. - In artikel 29 quinques, §2, tweede lid van dezelfde wet worden de woorden "zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging" opgeheven.

Art.11.- Artikel 21bis, §1, 1^{ste} lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van (...) wordt aangevuld als volgt :

"6° de financiering van de werkingskosten van het Vraag & Meldpunt Energie, bedoeld in artikel 27, §4".

Art.12.- Artikel 21ter, §1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van (...) wordt aangevuld als volgt:

" 6° in een fonds beheerd door het Vraag & Meldpunt Energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van het Vraag & Meldpunt Energie overeenkomstig artikel 27, §4".

Art. 13 .- In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) §1 wordt vervangen door de volgende bepaling:

"§1. Er wordt een Vraag & Meldpunt Energie opgericht dat bevoegd is voor de behandeling van de vragen tot informatieverstrekking en voor elk geschil tussen een eindafnemer en een elektriciteitsbedrijf inzake materies die vallen onder de federale overheid krachtens artikel 6, §1, VI, lid 4 en 5, en VII, lid 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen.

Le Guichet plaintes et info Energie se compose de deux cellules autonomes et indépendants, soit le service d'information et le service de médiation.

Le Guichet plaintes et info Energie a les missions suivantes :

1° orienter au mieux de leur intérêt les clients finals qui s'adressent à lui;

2° émettre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, des avis dans le cadre de ses missions.

En ce qui concerne la cellule service d'information:

1° les missions décrites pour le service d'information à l'article 14, §2 de la loi du (...) qui seront reprises par la cellule service d'information;

En ce qui concerne la cellule service de médiation:

1° examiner toutes les plaintes des clients finals ayant trait aux activités d'une entreprise d'électricité;

2° s'entremettre pour faciliter un compromis à l'amiable entre le client final et l'entreprise d'électricité;

3° émettre une recommandation à l'entreprise d'électricité au cas où un compromis à l'amiable ne peut être trouvé; une copie de la recommandation est adressée au plaignant;

4° se prononcer en tant qu'arbitre dans tout différend, à l'exception de ceux visés par l'article 28, que l'entreprise d'électricité et le client final soumettent à un tel arbitrage sur base d'une convention d'arbitrage conclue entre le service de médiation et l'entreprise concernée, après la naissance du différend, pour autant que le client final accepte de recourir à l'arbitrage après la naissance de ce différend; le service de médiation ne peut arbitrer les différends portant sur des montants supérieurs à 5.000 euros, ce dernier montant étant lié à l'indice des prix à la consommation;

Het Vraag & Meldpunt Energie bestaat uit 2 autonome en onafhankelijke cellen, zijnde de informatiedienst en de ombudsdiest.

Het Vraag & Meldpunt Energie heeft de volgende opdrachten:

1° de belangen van de eindafnemers die zich tot hem wenden zo goed mogelijk behartigen;

2° op eigen initiatief of op verzoek van de minister adviezen uitbrengen in het raam van zijn opdrachten;

Voor wat betreft de cel informatiedienst:

1° de opdrachten zoals omschreven voor de informatiedienst in artikel 14, §2, van de wet van (...) die zullen worden overgenomen door de cel informatiedienst;

Voor wat betreft de cel ombudsdiest:

1° alle klachten van eindafnemers onderzoeken die betrekking hebben op de activiteiten van een elektriciteitsbedrijf;

2° tussenbeide komen om een minnelijk compromis te vergemakkelijken tussen eindafnemer en elektriciteitsbedrijf;

3° een aanbeveling formuleren ten aanzien van het elektriciteitsbedrijf ingeval geen minnelijk compromis kan worden gevonden; een kopie van de aanbeveling wordt gericht aan de aanklager;

4° als scheidsrechter een uitspraak doen over elk geschil, met uitzondering van de geschillen bedoeld in artikel 28, dat het elektriciteitsbedrijf en de eindafnemer aan dergelijke arbitrage voorleggen op basis van een arbitrageovereenkomst gesloten tussen de ombudsdiest en het betrokken bedrijf nadat het geschil is opgetreden, in zover de eindafnemer met de arbitrage akkoord gaat nadat het geschil is opgetreden; de ombudsdiest mag niet arbitreren over geschillen die gaan over bedragen van meer dan 5.000 euro, waarbij dat bedrag gekoppeld is aan de index van de verbruiksprijzen;

Au cas où une entreprise d'électricité ne suit pas la recommandation visée au 3^e concernant les missions du service de médiation, elle dispose

d'un délai de 20 jours ouvrables pour justifier sa décision; la décision motivée est renvoyée au plaignant et au service de médiation.

Les plaintes des clients finals, qui sont introduites auprès du service de médiation par lettre, par télécopie ou par courrier électronique, ne sont recevables que lorsque le plaignant a entamé une démarche préalable auprès de l'entreprise d'électricité; le service de médiation peut refuser de traiter une réclamation lorsque la plainte y afférente a été introduite auprès de l'entreprise concernée plus d'un an auparavant.";

Si la plainte d'un client final est déclarée recevable par le service de médiation, la procédure d'encaissement est suspendue par l'entreprise d'électricité jusqu'à ce que le service de médiation ait formulé une recommandation comme prévu au 3^e concernant les missions du service de médiation ou jusqu'à ce qu'un arrangement à l'amiable ait été trouvé.

b) au §2, alinéa 1^{er}, les mots "du producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire" et les mots "du producteur, distributeur ou intermédiaire" sont remplacés par les mots "de l'entreprise d'électricité";

c) au §2, alinéa 2, les mots "au producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire" sont remplacés par les mots "à l'entreprise d'électricité";

d) au §2, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 :

"L'examen d'une plainte prend fin lorsqu'elle fait l'objet d'un recours juridictionnel, hormis le recours à l'arbitrage visé au §1^{er}, alinéa 3, 4^o concernant les missions du service de médiation";

e) le §3 est complété par l'alinéa suivant :

"Les membres du service de médiation sont recrutés et occupés en vertu de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

Ingeval een elektriciteitsbedrijf zich niet vindt in de aanbeveling bedoeld in 3^e betreffende de bevoegdheden van de ombudsdiest, beschikt het

over een termijn van 20 werkdagen om zijn beslissing te rechtvaardigen; de met redenen omklede beslissing wordt verstuurd naar de aanklager en naar de ombudsdiest.

De klachten van eindafnemers die bij de ombudsdiest worden ingediend per brief, per fax of met de elektronische post zijn slechts ontvankelijk wanneer de aanklager vooraf stappen ondernomen heeft bij het elektriciteitsbedrijf; de ombudsdiest kan weigeren een bezwaar te behandelen wanneer de daarbij horende klacht meer dan een jaar eerder bij het betrokken bedrijf is ingediend.

Indien de klacht van een eindafnemer door de ombudsdiest ontvankelijk wordt verklaard, wordt de inningsprocedure door het elektriciteitsbedrijf opgeschorst totdat de ombudsdiest een aanbeveling heeft geformuleerd, zoals bedoeld in 3^e betreffende de bevoegdheden van de ombudsdiest, of totdat een minnelijke schikking kan worden bereikt";

b) in §2, 1^{ste} lid, worden de woorden "producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon" en "producent, distributeur of tussenpersoon" vervangen door de woorden "elektriciteitsbedrijf";

c) in §2, lid 2, worden de woorden "aan de producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon" vervangen door de woorden "aan het elektriciteitsbedrijf";

d) in §2, wordt volgende lid ingevoegd tussen lid 2 en 3 :

"Het onderzoek van een klacht loopt ten einde wanneer in verband daarmee een verzoek tot rechterlijke beslissing wordt ingediend, behalve indien de zaak wordt voorgelegd aan de arbitrage bedoeld in §1, lid 3, 4 betreffende de bevoegdheden van de ombudsdiest";

e) §3 wordt aangevuld met het volgende lid :

"De leden van de ombudsdiest worden aangeworven en tewerkgesteld krachtens de wet van 3 juli 1978 op de arbeidscontracten.

Les membres du service de médiation peuvent se faire assister par des experts.

L'article 458 du Code pénal est applicable aux membres du service de médiation, à leur personnel et aux experts qui les assistent.";

f) le §4 est remplacé et complété par les dispositions suivantes:

"§4. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les règles relatives au fonctionnement du service de médiation.

Les membres du service de médiation arrêtent un règlement d'ordre intérieur soumis à l'approbation du ministre.

§5. La cotisation fédérale visée à l'article 21bis, §1er, couvre les frais de fonctionnement du Guichet plaintes et info Energie. Le montant des frais de fonctionnement du Guichet plaintes et info Energie est fixés, par arrêté délibéré en conseil des ministres, sur la base d'une proposition annuelle de budget établie par les membres du service de médiation. La proposition de budget est soumise pour approbation au Conseil des Ministres, avant le 30 octobre de l'année précédant celle auquel le budget se rapporte

Les membres du Guichet plaintes et info Energie présentent leurs comptes au contrôle de la Cour des Comptes.

§6. Chaque année, avant le 1^{er} mai, le Guichet plaintes et info Energietransmet au ministre le rapport de ses activités. Le rapport fait état notamment des différentes plaintes ou types de plaintes et de la suite donnée à ces plaintes, sans identifier directement ou indirectement les plaignants. Le ministre communique ce rapport annuel aux Chambres législatives. Le ministre veille à une publication appropriée du rapport."

Art. 14. §1^{er}- Par mesure transitoire il est créé au sein du Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie, à compter du 15 septembre 2005, un service d'information énergie.

§2 – Ce service d'information énergie a les tâches

De leden van de ombudsdiest mogen zich laten bijstaan door deskundigen.

Artikel 458 van het Strafweetboek is van toepassing op de leden van de ombudsdiest, op hun personeel en op de deskundigen die hen bijstaan.

f) §4 wordt vervangen en aangevuld door de volgende bepaling:

"§4. Bij in ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de regels betreffende de werking van de ombudsdiest.

De leden van de ombudsdiest bepalen een huishoudelijk reglement dat ter goedkeuring aan de minister wordt voorgelegd.

§5. De federale bijdrage bedoeld in artikel 21bis, §1, dekt de werkingskosten van het Vraag & Meldpunt Energie. Het bedrag van de werkingskosten van het Vraag & Meldpunt Energie wordt bepaald bij in ministerraad overlegd besluit op basis van een jaarlijks begrotingsvoorstel vanwege de leden van de ombudsdiest. Het begrotingsvoorstel wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Ministerraad, voor 30 oktober van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat.

De leden van het Vraag & Meldpunt Energie leggen hun rekeningen ter controle voor aan het Rekenhof.

§6. Elk jaar voor 1 mei bezorgt het Vraag & Meldpunt Energie de minister een activiteitenverslag. In dat rapport staan onder meer de verschillende klachten of soorten klachten en het gevolg dat daaraan is gegeven zonder dat de aanklagers rechtstreeks of onrechtstreeks geïdentificeerd worden. De minister maakt dat jaarverslag over aan de Wetgevende Kamers. De Minister staat in voor de passende publicatie van het verslag."

Art. 14. §1- Bij wijze van overgangsmaatregel wordt binnen de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, vanaf 15 september 2005, een informatiedienst energie opgericht.

suivantes :

1° traiter toutes les demandes d'information par téléphone, courrier, mail ou fax, de clients finals relatives à l'énergie ;

2° répondre aux demandes d'information dans la mesure où elles ont trait aux matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, §1^{er}, VI, alinéas 4 et 5, et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

3° dans le cas de demandes d'information non prévues sous 2°, transmettre correctement aux instances compétentes les questions posées ;

4° défendre du mieux possible les intérêts des clients finals qui s'adressent à lui ;

5° d'initiative ou sur demande du ministre rendre des avis dans le cadre de ses missions ;

§3 – Durant la période transitoire courant du 15 septembre 2005 jusqu'à la date à laquelle le Guichet plaintes et info Energiedevienda opérationnel, le financement des frais de fonctionnement du service d'information se fera via le fonds prévu à l'article 21bis, §1^{er}, premier alinéa, 6°, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité. Le montant des frais de fonctionnement du service d'information est fixé par arrêté délibéré en conseil des ministres sur la base d'une proposition budgétaire pour la durée de ladite période transitoire.

§4 – Dès la création du Guichet plaintes et info Energie, le service d'information énergie est transféré du Service Public Fédéral Economie, P.M.E., Classes Moyennes et Energie au service de médiation, avec possibilité pour le personnel de passer à ce nouveau service en conservant les mêmes conditions de travail et les mêmes droits.

§2 – Deze informatiedienst energie heeft de volgende taken:

1° verwerken van alle vragen tot informatie, per telefoon, per post, per mail of per fax, van eindafnemers met betrekking tot energie;

2° beantwoorden van vragen tot het bekomen van informatie voor zover deze vragen betrekking hebben op de materies die vallen onder de federale overheid krachtens artikel 6, §1, VI, lid 4 en 5, en VII, lid 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen;

3° in geval de vragen tot informatieverstrekking niet vallen onder 2°, het correct doorsturen van de gestelde vragen aan de bevoegde instanties;

4° de belangen van de eindafnemers die zich tot hem wenden zo goed mogelijk behartigen;

5° op eigen initiatief of op verzoek van de minister adviezen uitbrengen in het raam van zijn opdrachten;

§3 – Gedurende de overgangsperiode die loopt vanaf 15 september 2005 tot de datum waarop het Vraag & Meldpunt Energie operationeel wordt, gebeurt de financiering van de werkingskosten van de informatiedienst energie via het fonds zoals voorzien in artikel 21ter, §1, eerste lid, 6°, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt. Het bedrag van de werkingskosten van de informatiedienst wordt bepaald bij in ministerraad overlegd besluit op basis van een begrotingsvoorstel voor de duur van deze overgangsperiode.

§4 – Vanaf de oprichting van het Vraag & Meldpunt Energie, wordt de informatiedienst energie overgebracht van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie naar de ombudsdiest waarbij wordt voorzien in de mogelijkheid tot overgang van het personeel naar deze nieuwe dienst met behoud van dezelfde arbeidsvoorwaarden en rechten.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 38.933/1/V

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Économie, le 28 juillet 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, prorogé jusqu'au 16 septembre 2005, sur un avant-projet de loi «modifiant la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité», a donné le 30 août 2005 l'avis suivant:

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique ⁽¹⁾ et l'accomplissement des formalités prescrites.

Par ailleurs, le présent avis comporte également un certain nombre d'observations sur d'autres points. Il ne peut toutefois s'en déduire que, dans le délai imparti, la section de législation a pu procéder à un examen exhaustif du projet.

*
* *

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend principalement créer un «Guichet plaintes et info ⁽²⁾ Énergie» composé de deux cellules autonomes et indépendantes, à savoir le service d'information et le service de médiation. En attendant que ce «Guichet plaintes et info» devienne opérationnel, à partir du 15 septembre 2005, il est créé au sein du Service public Économie, P.M.E., Classes Moyennes et Énergie, un «service d'information énergie» qui sera ultérieurement transféré au «Guichet plaintes et info Énergie». Tant les frais de fonctionnement du service d'information énergie que ceux du «Guichet plaintes et info Énergie» sont financés par la contribution fédérale, visée à l'article 21 bis, § 1^{er}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité.

Par ailleurs, le projet apporte quelques adaptations techniques à la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et à la loi du 29 avril 1999.

FORMALITES PRÉALABLES

Il ne résulte pas des documents communiqués au Conseil d'État que le Ministre du Budget a donné son accord au projet. Le cas échéant, il faudra encore demander cet accord.

⁽¹⁾ S'agissant d'un avant-projet de loi, par fondement juridique, il y a lieu d'entendre la conformité aux normes supérieures.

⁽²⁾ Dans le texte néerlandais, pour des raisons linguistiques il y a lieu d'écrire «Vraag- en Meldpunt».

ADVIS VAN DE RAAD VAN STATE NR. 38.933/1/V

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 28 juli 2005 door de Minister van Economie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot 16 september 2005, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen en van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt», heeft op 30 augustus 2005 het volgende advies gegeven:

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de ge-coördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond ⁽¹⁾, alsmede van de te vervullen vormvereisten.

Daarnaast bevat dit advies ook een aantal opmerkingen over andere punten. Daaruit mag echter niet worden afgeleid dat de afdeling wetgeving binnen de haar toegemeten termijn een exhaustief onderzoek van het ontwerp heeft kunnen verrichten.

*
* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt voornamelijk tot de oprichting van het «Vraag & Meldpunt ⁽²⁾ Energie», dat zal bestaan uit twee autonome en onafhankelijke cellen, namelijk de informatiedienst en de ombudsdiens. In afwachting van het operationeel worden van dit «Vraag & Meldpunt» wordt vanaf 15 september 2005 bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie een «informatiedienst energie» opgericht, die later zal worden overgeheveld naar het «Vraag & Meldpunt Energie». De werkingskosten van zowel de informatiedienst energie als van het «Vraag & Meldpunt Energie» worden gefinancierd door de federale bijdrage, bedoeld in artikel 21 bis, § 1, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt.

Voorts bevat het ontwerp enkele technische aanpassingen van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen en van de wet van 29 april 1999.

VORMVEREISTEN

Uit de aan de Raad van State bezorgde stukken blijkt niet dat de Minister van Begroting zijn akkoord heeft betuigd met het ontwerp. In voorkomend geval zal alsnog om dat akkoord dienen te worden gevraagd.

⁽¹⁾ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond de conformiteit met hogere rechtsnormen verstaan.

⁽²⁾ Taalkundig dient in de Nederlandse tekst te worden geschreven «Vraag- en Meldpunt».

EXAMEN DU TEXTEArticle 3

1. Même après sa modification par l'article 3 de la loi dont le projet est à l'examen, l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965 ne concernera que le service de médiation visé par la loi du 29 avril 1999. Selon la déclaration du délégué au membre compétent de l'auditotrat, l'objectif est cependant de permettre au service d'information du «Guichet plaintes et information Énergie» à créer de traiter également des questions concernant le secteur du gaz.

Le texte de l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965 devra être adapté en ce sens.

2. De même, à l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965, la compétence du service de médiation relative au secteur du gaz doit être limitée aux matières qui relèvent de la compétence de l'autorité fédérale, par analogie avec l'article 27, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 29 avril 1999 (article 13, a) (lire: «1°»), du projet).

3. Pour éliminer toute incertitude concernant la complète applicabilité au secteur du gaz des dispositions de l'article 27 en projet de la loi du 29 avril 1999, on peut envisager de rendre cet article d'application à ce secteur dans l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965.

Article 6

Dans le texte français de l'article 6, il y a lieu de faire état de «la chambre de litiges» au lieu de «la chambre d'appel».

Article 7

L'article 7 doit faire référence à l'article 15/22, § 2, alinéa 2, de la loi du 12 avril 1965 et non à l'article 22/1, § 2, alinéa 2, de cette loi. Les actuels articles 6 et 7 doivent dès lors être permutsés.

Article 8

Dans le texte néerlandais de l'article 2, 15^{ter}, de la loi du 29 avril 1999, que modifie l'article 8, ne figurent pas les mots «de distributie» et «de levering», mais bien les mots «verdeelt» et «levert». On écrira dès lors dans le texte néerlandais de l'article 8: «wordt het woord «telt,» ingevoegd tussen de woorden «verdeelt,» en «levert,»».

ONDERZOEK VAN DE TEKSTArtikel 3

1. Ook na zijn wijziging, bij artikel 3 van de wet die thans in ontwerpform voorligt, zal artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 enkel betrekking hebben op de ombudsdiest bedoeld in de wet van 29 april 1999. De gemachtigde verklaarde evenwel aan het bevoegde lid van het auditotrat dat het in de bedoeling ligt dat de informatiedienst van het op te richten «Vraag & Meldpunt Energie» ook vragen met betrekking tot de gassector zal behandelen.

De tekst van artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 zal dienovereenkomstig moeten worden aangepast.

2. Nog in het te wijzigen artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 dient de bevoegdheid van de ombudsdiest met betrekking tot de gassector te worden beperkt tot aangelegenheden waarvoor de federale overheid bevoegd is, naar analogie van het ontworpen artikel 27 , § 1, eerste lid, van de wet van 29 april 1999 (artikel 13, a) (lees: «1°»), van het ontwerp).

3. Om twijfel inzake de volledige toepasselijkheid van het bepaalde in het ontworpen artikel 27 van de wet van 29 april 1999 op de gassector uit te sluiten, kan worden overwogen dat artikel in artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 van overeenkomstige toepassing te verklaren wat betreft die sector.

Artikel 6

In de Franse tekst van artikel 6 dient gewag te worden gemaakt van «la chambre de litiges» in plaats van «la chambre d'appel».

Artikel 7

In artikel 7 moet worden verwezen naar artikel 15/22, § 2, tweede lid, van de wet van 12 april 1965 in plaats van naar artikel 22/1, § 2, tweede lid (niet: lid 2), van die wet. Ten gevolge hiervan dient het huidige artikel 7 van plaats te verwisselen met het huidige artikel 6.

Artikel 8

In het bij artikel 8 te wijzigen artikel 2, 15^{ter}, van de wet van 29 april 1999 komen niet de woorden «de distributie» en «de levering» voor, maar wel de woorden «verdeelt» en «levert». In artikel 8 schrijft men dan ook: «wordt het woord «telt,» ingevoegd tussen de woorden «verdeelt,» en «levert,»».

Article 9

Selon l'article 23, § 2, alinéa 2, 3^e*bis*, de la loi du 29 avril 1999, la Commission de Régulation de l'Électricité et du Gaz (CREG) est également chargée d'assurer «le secrétariat du service de médiation conformément à l'article 27». Dès lors que l'option politique a été prise de ne plus organiser le service de médiation au sein de la CREG, l'article 23, § 2, alinéa 2, 3^e*bis*, de la loi du 29 avril 1999 doit également être abrogé.

Articles 11 et 12

Dans les dispositions en projet aux articles 11 et 12, on fera chaque fois référence à l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 dans son entier ou au paragraphe 1^{er} de cet article. En effet, l'article 27, § 4, de la loi du 29 avril 1999 concerne uniquement le fonctionnement du service de médiation.

Article 13

1. On n'aperçoit absolument pas quel est le statut exact du «Guichet plaintes et info Énergie»⁽³⁾. Son organisation et son fonctionnement ne sont pas clairs non plus, ni parfaitement réglés. Ainsi, par exemple, il est absolument impossible de déterminer qui en assurera la direction. En outre, il n'est pas prévu de dispositions concernant le statut du personnel de cet organisme. Il y aurait lieu de compléter ou de préciser le projet sur ces points.

2. La structure et la formulation de l'article 27, § 1^{er}, en projet, manquent de précision et de transparence, lacune à laquelle il faudra remédier.

3. L'article 27, § 1^{er}, alinéa 3, 1^o, en projet, dont la version française et la version néerlandaise sont au demeurant discordantes, n'énonçant que des évidences, il serait préférable de le supprimer.

4. Les missions du service d'information doivent être définies à l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 même, et non pas par une référence, dans cet article, à une disposition transitoire dans la loi dont le projet est à l'examen, comme c'est le cas actuellement à l'article 27, § 1^{er}, alinéa 4, en projet⁽⁴⁾.

5. Selon l'exposé des motifs, il est mis fin au traitement de la plainte lorsque le juge ou l'arbitrage est saisi de l'affaire. L'article 27, § 2, alinéa 2, en projet, tel qu'il est formulé actuellement, ne mentionne pas expressément la fin du traitement en cas d'arbitrage. Il y aurait lieu, dès lors, d'aligner cette disposition sur l'exposé des motifs.

Artikel 9

Luidens artikel 23, § 2, tweede lid, 3^e*bis*, van de wet van 29 april 1999 is de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas (CREG) er ook mee belast «het secrétariaat van de ombudsdiest (te) verzekeren overeenkomstig artikel 27». Gelet op de beleidsoptie om de ombudsdiest niet langer binnen de CREG te organiseren, dient ook artikel 23, § 2, tweede lid, 3^e*bis*, van de wet van 29 april 1999, te worden opgeheven.

Artikelen 11 en 12

Men verwijze in de ontworpen bepalingen onder de artikelen 11 en 12 telkens naar artikel 27 van de wet van 29 april 1999 in zijn geheel of naar paragraaf 1 van dat artikel. Artikel 27, § 4, van de wet van 29 april 1999 betreft immers enkel de werking van de ombudsdiest.

Artikel 13

1. Het is volkomen onduidelijk wat het juiste statuut is van het «Vraag & Meldpunt Energie»⁽³⁾. Ook de organisatie en de werking ervan is onduidelijk en onvolkomen geregeld. Zo kan bijvoorbeeld in het geheel niet worden uitgemaakt wie het «Vraag & Meldpunt Energie» zal leiden. Voorts zijn geen bepalingen opgenomen omtrent het statuut van het personeel van die instelling. Het ontwerp zal op deze vlakken dienen te worden aangevuld of verduidelijkt.

2. De structuur en de formulering van het ontworpen artikel 27, § 1, zijn onduidelijk en ondoorzichtig, wat dient te worden verholpen.

3. Het ontworpen artikel 27, § 1, derde lid, 1^o, waarvan de Nederlandse en de Franse versie overigens discordant zijn, vertolkt slechts een evidentie en kan derhalve beter vervallen.

4. De opdrachten van de informatiedienst dienen in artikel 27 van de wet van 29 april 1999 zelf te worden omschreven, en niet bij verwijzing in dat artikel naar een overgangsbepaling in de wet die thans in ontwerpform voorligt, zoals thans in het ontworpen artikel 27, § 1, vierde lid, het geval is⁽⁴⁾.

5. Volgens de memorie van toelichting wordt de behandeling van de klacht beëindigd wanneer de zaak wordt voorgelegd aan de rechter of aan arbitrage. Zoals het ontworpen artikel 27, § 2, tweede lid, momenteel is gesteld, wordt daarin niet uitdrukkelijk melding gemaakt van de beëindiging in geval van arbitrage. De tekst van die bepaling dient dan ook in overeenstemming te worden gebracht met de memorie van toelichting.

⁽³⁾ Dès lors qu'il a été créé par le législateur, il s'agit sans doute d'un organisme public doté de la personnalité civile.

⁽⁴⁾ Outre l'observation formulée au point 1, force est de constater, au demeurant, que cette disposition n'est pas subdivisée, si bien que la mention «1^o» est de toute façon inutile.

⁽³⁾ Gelet op zijn oprichting door de wetgever gaat het wellicht om een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid.

⁽⁴⁾ Daargelaten hetgeen is opgemerkt sub 1, moet overigens worden vastgesteld dat die bepaling niet verder is onderverdeeld, zodat de vermelding «1^o» in ieder geval geen zin heeft.

6. On rédigera l'article 13, b) (lire 2°), du projet, comme suit:

«2° au § 2, alinéa 1^{er}, les mots «du producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire» et les mots «du producteur, fournisseur (et donc pas «distributeur») ou intermédiaire» sont remplacés par les mots «de l'entreprise d'électricité»».

7. L'article 27, § 3, en projet, dispose que les membres du service de médiation sont recrutés sur une base contractuelle.

Il serait préférable que l'exposé des motifs justifie cette dérogation au principe selon lequel le personnel des services publics est recruté sur une base statutaire.

8. Le service de médiation n'est qu'une des deux cellules autonomes et indépendantes dont se compose le «Guichet plaintes et info Énergie». Si on souhaite respecter l'autonomie du service d'information, la proposition de budget concernant les frais de fonctionnement visée à l'article 27, § 5, en projet, devra également être formulée par les autres membres du «Guichet plaintes et info Énergie», et non pas uniquement par les membres du service de médiation, comme il est postulé au demeurant dans l'exposé des motifs.

9. La délégation que l'article 27, § 4, en projet, donne au Roi est trop étendue. Cette disposition devrait contenir les règles de fonctionnement de base du service de médiation ou, du moins, circonscrire la délégation au Roi.

Article 14

1. L'article 14 crée un «service d'information énergie» au Service public fédéral Économie, P.M.E., Classes moyennes et Énergie à compter du 15 septembre 2005.

Il se déduit toutefois de l'article 37 de la Constitution et du principe de la séparation des pouvoirs qu'en vertu de la Constitution, la création et l'organisation des services de l'administration générale sont de la compétence du Roi ⁽⁵⁾. Il s'ensuit sinon que le législateur doit s'abstenir de s'immiscer dans l'organisation des services de l'administration générale, du moins que cette immixtion ne peut être réputée compatible avec la répartition constitutionnelle des compétences entre les pouvoirs législatif et exécutif que si elle est justifiée par des circonstances exceptionnelles.

Le Conseil d'État, section de législation, n'aperçoit pas quelles seraient les circonstances exceptionnelles qui pourraient justifier la création, par la voie législative, du «service d'information énergie» en tant que tel. En l'absence de telles circonstances, le service précité doit être créé par arrêté royal.

⁽⁵⁾ Voir J. VELAERS, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Anvers, 1999, 266-267, avec références, entre autres, à des avis du Conseil d'État, section de législation.

6. Artikel 13, b) (lees 2°), van het ontwerp dient als volgt te worden geredigeerd:

«2° in § 2, eerste lid, worden de woorden «de producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon» en «de producent, leverancier (en dus niet «distributeur») of tussenpersoon» vervangen door de woorden «het elektriciteitsbedrijf»».

7. In het ontworpen artikel 27, § 3, wordt bepaald dat de leden van de ombudsdiest op contractuele basis worden aangeworven.

In de memorie van toelichting wordt best de verantwoording weergegeven voor deze afwijking op het beginsel dat het overheidspersoneel op statutaire basis wordt aangeworven.

8. De ombudsdiest is slechts één van de twee autonome en onafhankelijke cellen waaruit het «Vraag & Meldpunt Energie» bestaat. Het in het ontworpen artikel 27, § 5, bedoelde begrotingsvoorstel in verband met werkingskosten zal, wil men de autonomie van de informatiedienst respecteren, ook door de andere leden van het «Vraag & Meldpunt» moeten worden gedaan, en dus niet enkel door de leden van de ombudsdiest, zoals overigens in de memorie van toelichting wordt vooropgesteld.

9. De aan de Koning bij het ontworpen artikel 27, § 4, verleende delegatie is te ruim. In die bepaling zouden de essentiële werkingsregels van de ombudsdiest moeten worden opgenomen of minstens zou de delegatie aan de Koning dienen te worden afgelast.

Artikel 14

1. Bij artikel 14 wordt bij de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie vanaf 15 september 2005 een «informatiedienst energie» opgericht.

Uit artikel 37 van de Grondwet en uit het beginsel van de scheiding der machten wordt evenwel afgeleid dat de bevoegdheid tot oprichting en organisatie van de diensten van het algemeen bestuur grondwettelijk bij de Koning berust ⁽⁵⁾. Hieruit volgt dat, zo de wetgever zich al niet dient te onthouden van inmenging in de organisatie van het bestuur, die inmenging in ieder geval slechts bestaanbaar kan worden geacht met de grondwettelijke bevoegdhedenverdeling tussen de wetgevende en de uitvoerende macht, indien ze wordt verantwoord door uitzonderlijke omstandigheden.

Het is de Raad van State, afdeling wetgeving, niet duidelijk welke de uitzonderlijke omstandigheden zijn die de oprichting van de «informatiedienst energie» als zodanig bij wet kunnen verantwoorden. Zo die omstandigheden niet aanwezig zijn, dient de genoemde dienst bij koninklijk besluit te worden opgericht.

⁽⁵⁾ Zie J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Antwerpen, 1999, 266-267, met referenties, o.m. aan adviezen van de Raad van State, afdeling wetgeving.

2. Sans préjudice de l'observation 1, on notera accessoirement que le transfert visé à l'article 14, § 4, doit se faire au «Guichet plaintes et info Énergie» et non pas au service de médiation de ce guichet. Du reste, ce transfert doit se faire après que le «Guichet plaintes et info Énergie» sera devenu opérationnel (voir article 14, § 3), et non pas lors de la création de ce guichet, comme l'énonce l'article 14, § 4. Enfin, il y aurait lieu de préciser comment le transfert se fera concrètement, une délégation pouvant éventuellement être donnée au Roi à cet effet.

Observation finale

Du point de vue de la légitique, le projet présente de graves lacunes qu'il s'impose d'éliminer⁽⁶⁾. En outre, un réexamen et un profond remaniement du texte néerlandais, principalement, s'imposent.

La chambre était composée de

Messieurs

J. De Brabandere,	président de chambre,
L. Hellin, J. Smets,	conseillers d'État,

Madame

G. Verberckmoes,	greffier.
------------------	-----------

Le rapport a été présenté par M. R. Vander Elstraeten, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. Van damme, président de chambre.

Le greffier,	Le président,
G. Verberckmoes	J. De Brabandere

⁽⁶⁾ Les auteurs du projet sont priés de s'inspirer du manuel «Légitique formelle - Recommandations et formules» rédigé par le Bureau de coordination du Conseil d'État. Ce manuel peut être consulté sur le site internet du Conseil d'État (<http://raadvst-consetat.be> - Rubrique «Que fait le Conseil d'État?»).

2. Onverminderd opmerking 1 dient bijkomend te worden opgemerkt dat de bij artikel 14, § 4, bedoelde overdracht dient te gebeuren naar het «Vraag & Meldpunt Energie» in plaats van naar de ombudsdiest van dat meldpunt. Die overdracht dient overigens plaats te vinden wanneer het «Vraag & Meldpunt Energie» operationeel wordt (zie artikel 14, § 3), en niet wanneer dat meldpunt wordt opgericht, zoals in artikel 14, § 4, wordt bepaald. Tot slot dient te worden gespecificeerd hoe de overdracht *in concreto* zal verlopen, waartoe eventueel een delegatie aan de Koning kan worden gegeven.

Slotopmerking

Het ontwerp vertoont zware gebreken op wetgevings-technisch vlak, die dienen te worden weggewerkt⁽⁶⁾. Bovendien dient vooral de Nederlandse tekst ervan grondig te worden nagekeken en te worden herwerkt.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

J. De Brabandere,	kamervoorzitter,
L. Hellin, J. Smets,	staatsraden,

Mevrouw

G. Verberckmoes,	griffier.
------------------	-----------

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. Vander Elstraeten, eerste auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. Van Damme, kamervoorzitter.

De griffier,	De voorzitter,
G. Verberckmoes	J. De Brabandere

⁽⁶⁾ De stellers van het ontwerp worden verzocht zich hierbij te laten leiden door de handleiding «Wetgevingstechniek - Aanbevelingen en Formules», opgesteld door het Coördinatiebureau bij de Raad van State. Deze handleiding is te consulteren op de internetsite van de Raad van State (<http://raadvst-consetat.be> - Rubriek «Wat doet de Raad van State?»).

AVANT-PROJET DE LOI II

soumis à l'avis du Conseil d'État

VOORONTWERP VAN WET II

onderworpen aan het advies van de Raad van State

CHAPITRE I – Généralités

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II - Modification de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations

Art.2.- Dans l'article 1^{er}, 5^obis, de la loi du 12 avril 1965, inséré par la loi du 1er juin 2005, relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, le mot "le comptage"

est inséré entre les mots "la distribution," et "la fourniture,".

Art. 3. – A l'article 15/11, §1^{er}, de la même loi, sont apportés les modifications suivantes :

1° l'alinéa 4 est complété comme suit :
 « 3° au financement des frais du service de médiation pour l'énergie, visé à l'article 15/16bis. »

2° l'alinéa 5 est complété comme suit :
 « 3° dans un fonds, géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 15/16bis. »

Art. 4. - A l'article 15/14, §2, 3^obis, de la même loi, inséré par la loi du 20 mars 2003, les termes «assure le secrétariat du service de médiation conformément à l'article 27» sont supprimés.

Art. 5. - L'article 15/16bis, de la même loi, inséré par la loi du 20 mars 2003, est remplacé par la disposition suivante:

« Le service de médiation pour l'énergie, créé par l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, peut être sollicité pour tous différends entre les clients finals et les entreprises de gaz naturel portant sur des matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, §1^{er}, VI, alinéas 4 et 5, et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. »

HOOFDSTUK I – Algemeen

Artikel 1.- Deze wet regelt een materie bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II – Wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen

Art. 2.- In artikel 1, 5^obis, van de wet van 12 april 1965, ingevoegd bij de wet van 1 juni 2005, betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen

wordt het woord "telling" ingevoegd tussen de woorden "distributie," en "levering,".

Art. 3. – In artikel 15/11, §1 van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° lid 4 wordt aangevuld als volgt:
 «3° de financiering van de kosten van de ombudsdiest voor energie, bedoeld in artikel 15/16bis. »

2° lid 5 wordt aangevuld als volgt:
 «3° in een fonds, beheerd door de ombudsdiest voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 15/16bis. »

Art. 4. - In artikel 15/14, §2, 3^obis, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 maart 2003, worden de woorden "het secretariaat van de ombudsdiest te verzekeren overeenkomstig artikel 27" opgeheven.

Art. 5. - Artikel 15/16bis, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt vervangen door volgende bepaling:

“Op de ombudsdiest voor energie, opgericht bij artikel 27 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, kan een beroep worden gedaan voor alle geschillen tussen eindafnemers en aardgasondernemingen inzake materies die vallen onder de federale overheid krachtens artikel 6, §1, VI, lid 4 en 5, en VII, lid 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen.”

Art. 6. - A l'article 15/20, §1^{er}, 4^o, de la même loi, inséré par la loi du 27 juillet 2005, les termes «de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité» sont insérés après «l'article 23bis».

Art. 7. - A l'article 15/20bis, de la même loi, inséré par la loi du 27 juillet 2005, les termes «d'approuver ou de rejeter» sont remplacés par les mots «concernant l'approbation, la demande de révision ou le refus d'approbation.»

Art. 8. - A l'article 15/22, §2, alinéa 2 de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, les termes «, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique» sont supprimés.

Art. 9. - A l'article 20/1, §1^{er}, 1^o, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 2001, les termes «ou de la Chambre de litiges» sont supprimés.

CHAPITRE III - Modification de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité

Art. 10.- Dans l'article 2, 15^{ter}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, inséré par la loi du 20 mars 2003, le terme "le comptage," est inséré entre les mots "la distribution," et "la fourniture,".

Art. 11.- L'article 21bis, §1er, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, est complété comme suit :

"6° au financement des frais du service de médiation pour l'énergie, visés à l'article 27. »

Art. 12.- L'article 21ter, §1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, est complété comme suit :

"6° dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 27.»

Art. 6 - In artikel 15/20, §1, 4^o, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 27 juli 2005, worden na "artikel 23bis" de woorden "van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt" ingevoegd.

Art. 7. - In artikel 15/20bis, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 27 juli 2005, worden de woorden "tot goedkeuring of weigering van" vervangen door de woorden "tot goedkeuring, inzake de aanvraag tot herziening of tot weigering van".

Art. 8. - In artikel 15/22, §2, tweede lid van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 20 juli 2005, worden de woorden "zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging" opgeheven.

Art. 9. - In artikel 20/1, §1, 1^o, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 16 juli 2001, worden de woorden "of van de Geschillenkamer" opgeheven.

HOOFDSTUK III – Wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt

Art. 10.- In artikel 2, 15^{ter}, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, toegevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt het woord "telt" ingevoegd tussen de woorden "verdeelt," en "levert,".

Art. 11.- Artikel 21bis, §1, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005, wordt aangevuld als volgt:

"6° de financiering van de werkingskosten van de ombudsdiens voor energie, bedoeld in artikel 27."

Art. 12.- Artikel 21ter, §1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005, wordt aangevuld als volgt:

" 6° in een fonds beheerd door de ombudsdiens voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 27".

Art. 13. - A l'article 23, §2, alinéa 2, 3°*bis*, de la même loi, inséré par la loi du 20 mars 2003, les termes «assure le secrétariat du service de médiation conformément à l'article 27» sont supprimés.

Art. 14. - A l'article 23, §2, 5°, de la même loi, modifié par la loi du 16 juillet 2001, les termes «assure le secrétariat de la Chambre de litiges, visée à l'article 29» sont supprimés.

Art. 15. - L'article 27 de la même loi, modifié par la loi du 20 mars 2003, est supprimé et remplacé par la disposition suivante :

“ Art. 27. §1er. Il est créé un service autonome ayant la personnalité juridique, appelé “service de médiation pour l'énergie”, “Ombudsstelle für Energie” en Allemand, compétent pour tout différend entre un client final et une société d'électricité concernant les matières relevant des autorités fédérales en vertu de l'article 6, §1er, VI, paragraphe 4 et 5 et VII, paragraphe 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 sur la réforme institutionnelle.

Le service de médiation pour l'énergie est chargé des missions suivantes :

1° examiner toutes les plaintes des clients finals ayant trait aux activités d'une entreprise d'électricité.

Les plaintes des utilisateurs finals sont introduites auprès du service médiation pour l'énergie par lettre, par fax ou par courrier électronique et ne sont recevables que lorsque le plaignant a entamé une démarche préalable auprès de l'entreprise. Le service de médiation pour l'énergie peut refuser de traiter une réclamation lorsque la plainte y afférente a été introduite auprès de l'entreprise concernée plus d'un an auparavant. Si la plainte d'un client final est déclarée recevable par le service de médiation pour l'énergie, la procédure de perception est suspendue par l'entreprise d'électricité soit jusqu'à ce que le service de médiation pour l'énergie ait formulé une recommandation telle que visée au point 3°, soit qu'il ait obtenu un compromis à l'amiable telle que visée au point 2° ;

Art. 13 - In artikel 23, §2, tweede lid, 3°*bis*, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 maart 2003, worden de woorden “het secretariaat van de ombudsdiest verzekeren overeenkomstig artikel 27” opgeheven.

Art. 14. - In artikel 23, §2, 5°, van dezelfde wet, gewijzigd bij wet van 16 juli 2001, worden de woorden “het secretariaat van de Geschillenkamer bedoeld in artikel 29 waarnemen” opgeheven.

Art. 15. - Artikel 27 van dezelfde wet, gewijzigd bij wet van 20 maart 2003, wordt opgeheven en vervangen door volgende bepaling:

“Art. 27. § 1. Er wordt een autonome dienst met rechtspersoonlijkheid, “ombudsdiest voor energie”, “Ombudsstelle für Energie” genaamd in het Duits, opgericht die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een elektriciteitsbedrijf inzake materies die vallen onder de federale overheid krachtens artikel 6, §1, VI, lid 4 en 5 en VII, lid 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen.

De ombudsdiest voor energie is belast met de volgende opdrachten:

1° alle klachten van eindafnemers te onderzoeken die betrekking hebben op de activiteiten van een elektriciteitsbedrijf.

De klachten van de eindgebruikers worden ingediend bij de ombudsdiest voor energie per brief, per fax of met de elektronische post en zijn slechts ontvankelijk wanneer de aanklager voorafgaandelijk bij het betrokken bedrijf stappen heeft ondernomen. De ombudsdiest voor energie mag weigeren een klacht te behandelen wanneer die klacht meer dan één jaar voordien werd ingediend bij het betrokken bedrijf. Indien de klacht van een eindafnemer door de ombudsdiest voor energie ontvankelijk wordt verklaard, wordt de inningsprocedure door het elektriciteitsbedrijf opgeschort tot de ombudsdiest voor energie hetzij een aanbeveling heeft geformuleerd, zoals bedoeld in 3°, hetzij een minnelijke schikking heeft bereikt, zoals bedoeld in 2°;

2° s'entremettre pour faciliter un compromis à l'amiable entre le client final et la société d'électricité ;

3° formuler une recommandation par rapport à l'entreprise d'électricité au cas où un compromis à l'amiable ne peut être trouvé. Une copie de la recommandation est adressée

au plaignant. Au cas où l'entreprise d'électricité ne peut pas admettre la recommandation, elle dispose d'un délai de 20 jours ouvrables pour justifier sa décision. Cette décision motivée doit être envoyée au client final ainsi qu'au service de médiation pour l'énergie ;

5° émettre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, des avis dans le cadre de ses missions.

§2. Le service de médiation pour l'énergie peut, dans le cadre d'une plainte dont il est saisi, prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et, généralement, de tous les documents et de toutes les écritures de l'entreprise d'électricité ayant trait directement à l'objet de la plainte. Il peut requérir des administrateurs, des agents et des préposés de la société d'électricité toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui sont nécessaires pour son examen.

L'information ainsi obtenue est traitée par le service de médiation pour l'énergie comme confidentielle, lorsque la divulgation pourrait nuire à l'entreprise d'électricité sur un plan général.

Dans les limites de ses attributions, le service de médiation pour l'énergie ne reçoit d'instruction d'aucune autorité.

Les membres du service de médiation pour l'énergie peuvent se faire assister par des experts.

L'examen d'une plainte prend automatiquement fin dès qu'elle fait l'objet d'une action en justice introduite auprès des autorités judiciaires ou en cas d'arbitrage.

2° te bemiddelen tussen de eindafnemer en het elektriciteitsbedrijf met het oog op het vergemakkelijken van een minnelijke schikking;

3° een aanbeveling te formuleren ten aanzien van het elektriciteitsbedrijf ingeval geen minnelijke schikking kan worden bereikt. Een afschrift van de aanbeveling wordt naar de eindafnemer gestuurd.

In geval het elektriciteitsbedrijf zich niet kan vinden in de aanbeveling, beschikt het over een termijn van 20 werkdagen om zijn beslissing te verantwoorden. Deze met redenen omklede beslissing wordt verstuurd naar de eindafnemer en naar de ombudsdiest voor energie;

5° op eigen initiatief of op verzoek van de minister, adviezen uitbrengen in het kader van zijn opdrachten.

§ 2. De ombudsdiest voor energie kan, in het kader van een bij hem ingediende klacht, kennis nemen, zonder verplaatsing, van de boeken, briefwisseling, verslagen en, in het algemeen, van alle documenten en alle geschriften van het elektriciteitsbedrijf die rechtstreeks te maken hebben met het voorwerp van de klacht. De dienst kan van de bestuurders, agenten en aangestelden van het elektriciteitsbedrijf alle nodige uitleg en informatie vorderen en alle verificaties uitvoeren die nodig zijn voor zijn onderzoek.

De aldus verkregen informatie wordt op een vertrouwelijke manier door de ombudsdiest voor energie behandeld, wanneer de bekendmaking ervan schade zou kunnen toebrengen aan het elektriciteitsbedrijf op algemeen vlak.

Binnen de grenzen van zijn bevoegdheden krijgt de ombudsdiest voor energie instructies van geen enkele overheid.

De leden van de ombudsdiest voor energie mogen zich laten bijstaan door deskundigen.

Het onderzoek van een klacht neemt automatisch een einde van zodra zij het voorwerp uitmaakt van een rechtvaardiging ingediend bij de gerechtelijke overheden of arbitrage.

§ 3. Le service de médiation pour l'énergie est composé de deux membres nommés par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres pour un délai renouvelable de cinq ans. Les membres appartiennent à un rôle linguistique différent.

Les candidats membres sont appelés à introduire leur candidature par une publication au Moniteur belge.

Le membre du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de sa nomination, se situe dans une relation statutaire avec l'Etat ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'Etat, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et d'augmentation de salaire.

Si, au moment de sa nomination, le membre du service de médiation de l'énergie se situe dans une relation contractuelle avec l'Etat ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'Etat, le contrat concerné est suspendu de plein droit pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion.

Le service de médiation pour l'énergie agit en tant que collège. Néanmoins, les membres peuvent s'accorder des délégations par décision collégiale, approuvée par le ministre.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi définit :

- 1° les règles d'incompatibilité avec le mandat de membres du service de médiation pour l'énergie;
- 2° les conditions minimales de moralité et de compétence;
- 3° les règles applicables en matière de conflit d'intérêt;
- 4° les principes de base relatifs à leur rémunération.

Les membres du service de médiation pour l'énergie ne peuvent être révoqués que pour juste motif par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 3. De ombudsdiest voor energie bestaat uit twee leden die door de Koning benoemd zijn bij een in ministerraad overlegd besluit, voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar. De leden behoren tot een verschillende taalrol.

De kandidaat-leden worden opgeroepen tot indiening van hun kandidaturen bij bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Het lid van de ombudsdiest voor energie die zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddenverhoging.

Indien het lid van de ombudsdiest voor energie zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een contractuele band bevindt met de Staat of met enig ander rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt de betrokken overeenkomst van rechtswege geschorst voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering.

De ombudsdiest voor energie handelt als college. Niettemin mogen de leden elkaar onderling delegaties verlenen via een collegiale beslissing, goedgekeurd door de minister.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning:

- 1° de onverenigbaarheidsregels van het mandaat van lid van de ombudsdiest voor energie;
- 2° de minimumvoorwaarden inzake moraliteit en competentie;
- 3° de regels van toepassing inzake belangengenconflicten;
- 4° de basisprincipes van hun vergoeding.

De leden van de ombudsdiest voor energie kunnen slechts om wettige reden worden ontslagen bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§4. Les membres du personnel du service de médiation pour l'énergie sont engagés et mis au travail en vertu de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail ou selon les modalités déterminées par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le membre du personnel du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de son engagement, se situe dans une relation statutaire avec l'Etat ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'Etat, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son engagement. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et d'augmentation de salaire.

§5. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les règles relatives au fonctionnement et à la gestion du service de médiation pour l'énergie.

Les membres du service de médiation pour l'énergie établissent ensemble un règlement d'ordre intérieur, subordonné à l'approbation du ministre.

§6. Le montant des frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie est fixé, annuellement, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur base d'une proposition de budget établie par les membres du service de médiation de l'énergie. La proposition budgétaire est soumise à l'approbation du Conseil des Ministres avant le 30 octobre de l'année qui précède l'année budgétaire.

Pour l'année de fonctionnement 2006, les montants de la cotisation fédérale visée à l'article 21bis, §1er et perçues en 2005 par la commission en application de l'article 21ter, §1er sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, §1er, 6°. Le montant destiné à la couverture des frais de fonctionnement du service de médiation de l'énergie pour l'année 2005, est fixé à 832.054 euros;

§ 4 De personeelsleden van de ombudsdiest voor energie worden aangeworven en tewerkgesteld krachtens de wet van 3 juli 1978 op de arbeidscontracten of krachtens de voorwaarden zoals voorzien bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Het personeelslid van de ombudsdiest voor energie dat zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddenverhoging.

§ 5 Bij in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de regels betreffende de werking en het beheer van de ombudsdiest voor energie.

De leden van de ombudsdiest voor energie stellen gezamenlijk een huishoudelijk reglement op dat aan de goedkeuring van de minister is onderworpen.

§ 6 Het bedrag van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie wordt jaarlijks bij een in Ministerraad overlegd besluit vastgelegd, op basis van een begrotingsvoorstel opgesteld door de leden van de ombudsdiest voor energie. Het begrotingsvoorstel wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Ministerraad voor 30 oktober van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat

Voor het werkingsjaar 2006 worden de bijdragen van de federale bijdrage, bedoeld in artikel 21bis, §1 en die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 21ter, §1, gestort in een fonds beheerd door de ombudsdiest voor energie overeenkomstig artikel 21ter, §1, 6°. Het bedrag bestemd voor de dekking van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie voor het jaar 2005 wordt vastgesteld op 832.054 euro;

Chaque année, le service de médiation pour l'énergie soumet ses comptes au contrôle de la Cour des Comptes.

§7. Chaque année, avant le 1er mai, le service de médiation pour l'énergie fait rapport de ses activités au ministre. Le rapport fait état notamment des différentes plaintes ou types de plaintes et de la suite donnée à ces plaintes, sans identifier directement ou indirectement les plaignants. Le ministre communique le rapport aux Chambres Législatives. Il est mis à la disposition du public.

Art. 16. - A l'article 29 *quinquies*, §2, alinéa 2 de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, les termes « , visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique» sont supprimés.

De ombudsdiest voor energie deelt ieder jaar zijn rekeningen voor controle mede aan het Rekenhof.

§ 7 Elk jaar, voor 1 mei, bezorgt de ombudsdiest voor energie aan de minister een verslag van zijn activiteiten. Het verslag vermeldt inzonderheid de verschillende klachten of typen klachten en het gevolg dat werd gegeven aan die klachten, zonder de aanklagers rechtstreeks of onrechtstreeks te identificeren. De minister maakt het verslag over aan de Wetgevende Kamers. Het wordt ter beschikking gesteld van het publiek.

Art. 16. - In artikel 29 *quinquies*, §2, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 20 juli 2005, worden de woorden “, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging” opgeheven.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 39.764/3

Le Conseil d'État, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Énergie, le 18 janvier 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «modifiant la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité», a donné le 31 janvier 2006 l'avis suivant:

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique ⁽¹⁾ et l'accomplissement des formalités prescrites.

Par ailleurs, le présent avis comporte également de nombreuses observations sur d'autres points. Il ne peut toutefois s'en déduire que, dans le délai qui lui est imparti, la section de législation a pu procéder à un examen exhaustif du projet.

*
* *

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis entend tout d'abord créer un service autonome ayant la personnalité juridique, à savoir le «Service de médiation pour l'énergie», compétent pour tout différend entre un client final et une entreprise de gaz naturel ou une société d'électricité portant sur des matières visées à l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéas 4 et 5, et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, qui relèvent de l'autorité fédérale. Les frais de fonctionnement de ce service de médiation sont financés par la cotisation fédérale visée à l'article 21bis, § 1^{er}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité. Le «Service de médiation pour l'énergie» se substitue au service de médiation créé en vertu de l'actuel article 27 de la loi du 29 avril 1999 au sein de la Commission de régulation de l'électricité et du gaz.

Par ailleurs, le projet apporte quelques adaptations techniques à la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et à la loi du 29 avril 1999.

⁽¹⁾ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par fondement juridique la conformité aux normes supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 39.764/3

De Raad van State, afdeling wetgeving, derde kamer, op 18 januari 2006 door de Minister van Energie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen en van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt», heeft op 31 januari 2006 het volgende advies gegeven:

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond ⁽¹⁾, alsmede van de te vervullen vormvereisten.

Daarnaast bevat dit advies ook tal van opmerkingen over andere punten. Daaruit mag echter niet worden afgeleid dat de afdeling wetgeving binnen de haar toegemeten termijn een exhaustief onderzoek van het ontwerp heeft kunnen verrichten.

*
* *

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt in de eerste plaats tot de oprichting van een autonome dienst met rechtspersoonlijkheid, de «Ombudsdiest voor Energie», die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een aardgasonderneming of elektriciteitsbedrijf inzake aangelegenheden bedoeld in artikel 6, § 1, VI, vierde en vijfde lid, en VII, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren. De werkingskosten van deze ombudsdiest worden gefinancierd door de federale bijdrage, bedoeld in artikel 21bis, § 1, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt. De «Ombudsdiest voor Energie» komt in de plaats van de ombudsdiest die krachtens het huidige artikel 27 van de wet van 29 april 1999 binnen de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas wordt opgericht.

Voorts bevat het ontwerp enkele technische aanpassingen van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen en van de wet van 29 april 1999.

⁽¹⁾ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond de conformiteit met hogere rechtsnormen verstaan.

OBSERVATION PRÉLIMINAIRE

2. L'avant-projet est une version remaniée et complétée d'un avant-projet de loi portant le même intitulé sur lequel le Conseil d'État, section de législation, a rendu le 30 août 2005 l'avis 38.933/1/V. Dès lors, il peut être fait en premier lieu référence à cet avis. Conformément à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, troisième phrase, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, l'avant-projet de loi qui a donné lieu à l'avis 38.933/1/V, ainsi que cet avis lui-même, devront être joints au projet de loi qui sera déposé à la Chambre des représentants.

FORMALITÉS

3. Il ressort de la notification du Conseil des Ministres que le texte soumis continue d'être examiné par un groupe de travail et qu'il est encore susceptible d'être modifié. Il convient de relever à cet égard que les éventuelles modifications devront encore être soumises à l'avis du Conseil d'État, section de législation ⁽²⁾.

EXAMEN DU TEXTE

Article 1^{er}

4. Dans le texte néerlandais de l'article 1^{er}, on écrira «aangelegenheid» au lieu de «materie».

Article 3

5. Dans la phrase liminaire de l'article 3, il convient d'indiquer l'historique de l'article 15/11, § 1^{er}, de la loi du 12 avril 1965.

6. Dans le texte néerlandais de l'article 3, 1° et 2°, il convient d'écrire «het vierde lid» et «het vijfde lid» au lieu de «lid 4» et «lid 5».

Une observation similaire s'applique à l'article 15/16bis, en projet, de la loi du 12 avril 1965 (article 5 du projet) et à l'article 27, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 29 avril 1999 (article 15 du projet). Dans le texte français de cette dernière disposition, il conviendra d'écrire «alinéas 4 et 5» et «alinéa 2» au lieu de, respectivement, «paragraphe 4 et 5» et «paragraphe 2».

Article 4

7. Dès lors que le texte en projet vise l'abrogation de l'ensemble du 3°bis de l'article 15/14, § 2, de la loi du 12 avril 1965, il vaut mieux abroger cette disposition en tant que telle au lieu de son texte.

⁽²⁾ En principe d'ailleurs, seuls les textes définitifs peuvent être soumis à l'avis du Conseil d'État. Les auteurs du projet sont priés de se conformer à cette règle à l'avenir.

VOORAFGAANDE OPMERKING

2. Het voorontwerp is een herwerkte en aangevulde versie van een voorontwerp van wet met eenzelfde opschrift waarover de Raad van State, afdeling wetgeving, op 30 augustus 2005 het advies 38.933/1/V heeft gegeven. Er kan dan ook in de eerste plaats worden verwezen naar dat advies. Conform artikel 3, § 1, eerste lid, derde volzin, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zullen het voorontwerp van wet dat aanleiding heeft gegeven tot het advies 38.933/1/V, alsmede dat advies zelf, moeten worden gevoegd bij het ontwerp van wet dat zal worden ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers.

VORMVEREISTEN

3. Uit de notificatie van de Ministerraad blijkt dat de voorgelegde tekst nog verder door een werkgroep wordt onderzocht en nog vatbaar is voor wijzigingen. Dienaangaande dient te worden opgemerkt dat eventuele wijzigingen nog om advies aan de Raad van State, afdeling wetgeving, zullen dienen te worden voorgelegd ⁽²⁾.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

4. In de Nederlandse tekst van artikel 1 schrijve men «aangelegenheid» in plaats van «materie».

Artikel 3

5. In de inleidende zin van artikel 3 dient de wetshistoriek van artikel 15/11, § 1, van de wet van 12 april 1965 te worden aangegeven.

6. In de Nederlandse tekst van artikel 3, 1° en 2°, dient te worden geschreven «het vierde lid» en «het vijfde lid» in plaats van «lid 4» en «lid 5».

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 (artikel 5 van het ontwerp) en het ontworpen artikel 27, § 1, eerste lid, van de wet van 29 april 1999 (artikel 15 van het ontwerp). In de Franse tekst van die laatste bepaling schrijve men «alinéas 4 et 5» en «alinéa 2» in plaats van «paragraphe 4 et 5» respectievelijk «paragraphe 2».

Artikel 4

7. Aangezien de opheffing van het gehele 3°bis van artikel 15/14, § 2, van de wet van 12 april 1965 wordt beoogd, wordt beter die bepaling als zodanig opgeheven, in plaats van de tekst ervan.

⁽²⁾ Principeel kunnen overigens slechts definitieve teksten om advies aan de Raad van State worden voorgelegd. De stellers van het ontwerp worden verzocht zich in de toekomst aan deze regel te houden.

Article 5

8. On écrira dans le texte néerlandais de l'article 15/16bis, en projet, de la loi du 12 avril 1965 «inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren» et «bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen» au lieu de «inzake materies die vallen onder de federale overheid» en «bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen».

Une observation identique s'applique à l'article 27, § 1^{er}, en projet, de la loi du 29 avril 1999 (article 15 du projet). Dans le texte français de cette disposition, il conviendra d'écrire «de l'autorité fédérale» au lieu de «des autorités fédérales» et «... 1980 de réformes institutionnelles» au lieu de «... 1980 sur la réforme institutionnelle».

Article 6

9. Vu la définition inscrite à l'article 1^{er}, 26^o, de la loi du 12 avril 1965, l'insertion à l'article 15/20, § 1^{er}, 4^o, de cette loi peut se limiter aux mots «de la loi du 29 avril 1999».

Article 9

10. Dans la phrase liminaire de l'article 9, il convient de faire état de ce que l'article 20/1 de la loi du 12 avril 1965 a été inséré par la loi du 29 avril 1999.

Article 12

11. Dans la phrase liminaire de l'article 12, il convient de faire également état de la loi modificative du 23 décembre 2005.

Articles 13 et 14

12. Vu le fait que les articles 13 et 14 visent l'abrogation d'éléments d'un même article et que les points 3°bis et 5° de l'article 23, § 2, alinéa 2, de la loi du 29 avril 1999 sont intégralement abrogés, les articles 13 et 14 doivent être regroupés en un seul article, s'énonçant comme suit:

«À l'article 23, § 2, alinéa 2, de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 2001, 31 janvier 2003, 20 mars 2003 et 27 juillet 2005, les points 3°bis et 5° sont abrogés».

Article 15

13. L'article 27 de la loi du 29 avril 1999 a été remplacé, et non modifié par la loi du 20 mars 2003. La phrase liminaire de l'article 15 doit être adaptée en conséquence.

Artikel 5

8. Men schrijve in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965 «inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren» en «bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen» in plaats van «inzake materies die vallen onder de federale overheid» en «bijzondere wet van 8 augustus 1980 betreffende de hervorming der instellingen».

Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 27, § 1, van de wet van 29 april 1999 (artikel 15 van het ontwerp). In de Franse tekst van deze bepaling schrijf men «de l'autorité fédérale» in plaats van «des autorités fédérales» en «... 1980 de réformes institutionnelles» in plaats van «... 1980 sur la réforme institutionnelle».

Artikel 6

9. Gelet op de in artikel 1, 26^o, van de wet van 12 april 1965 vervatte definitie kan de toevoeging aan artikel 15/20, § 1, 4^o, van die wet beperkt blijven tot de woorden «van de wet van 29 april 1999».

Artikel 9

10. In de inleidende zin van artikel 9 dient ervan melding te worden gemaakt dat artikel 20/1 van de wet van 12 april 1965 werd ingevoegd bij de wet van 29 april 1999.

Artikel 12

11. In de inleidende zin van artikel 12 moet ook melding worden gemaakt van de wijzigende wet van 23 december 2005.

Artikelen 13 en 14

12. Gelet op het gegeven dat de artikelen 13 en 14 de opheffing van onderdelen van eenzelfde artikel beogen en dat 3°bis en 5° van artikel 23, § 2, tweede lid, van de wet van 29 april 1999 volledig worden opgeheven, dienen de artikelen 13 en 14 tot één enkel artikel te worden samengevoegd, luidend:

«In artikel 23, § 2, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 2001, 31 januari 2003, 20 maart 2003 en 27 juli 2005, worden 3°bis en 5° opgeheven».

Artikel 15

13. Artikel 27 van de wet van 29 april 1999 werd vervangen, en niet gewijzigd, bij de wet van 20 maart 2003. De inleidende zin van artikel 15 dient gelet hierop te worden aangepast.

14. L'article 27 en projet est rédigé d'une façon peu claire et parfois peu logique. Il mélange ainsi des normes concernant la compétence, la composition, le fonctionnement, la procédure et les compétences d'examen du service de médiation. L'article doit être remanié sur ce point.

15. Dans le cadre d'une énumération, il convient d'éviter les incises et les alinéas, non seulement pour des raisons liées à la langue, mais aussi, et surtout, parce que cela nuit à la lisibilité du texte et peut donner lieu à des erreurs ou des difficultés en cas de références ou de modifications ultérieures.

L'article 27, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, doit être remanié compte tenu de cette observation.

16. Dans l'alinéa qui est ajouté à l'article 27, § 1^{er}, alinéa 2, 1^o, en projet, on écrira dans la première phrase «clients finals» au lieu de «utilisateurs finals».

17. Dans ce même alinéa, il vaut également mieux fixer un délai dans lequel des démarches doivent être faites auprès de l'entreprise concernée pour que la plainte puisse ensuite être traitée par le service de médiation.

18. Dans l'article 27, § 1^{er}, alinéa 2, 3^o, deuxième phrase, en projet, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais, dès lors que le texte français utilise le mot «plaintif» alors que le texte néerlandais emploie le mot «eindafnemer». Il convient d'y remédier.

19. Dès lors que l'article 27, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, ne comprend pas de point 4^o, l'actuel point 5^o doit devenir le point 4^o.

20. Dans l'article 27, § 2, alinéa 1^{er}, en projet, on écrira «prendre connaissance sur place» au lieu de «prendre connaissance, sans déplacement».

21. La portée des mots «sur un plan général», qui sont utilisés à l'article 27, § 2, alinéa 2, en projet, n'apparaît pas clairement. Il convient d'y remédier.

Le Conseil d'État se demande d'ailleurs pourquoi l'article 458 du Code pénal n'est pas déclaré applicable aux membres du service de médiation.

22. Dans l'article 27, § 2, alinéa 3, en projet, on écrira «Dans l'exercice de ses attributions» au lieu de «Dans les limites de ses attributions». Dans le texte néerlandais de cette disposition, il convient en outre d'adapter la syntaxe.

14. Het ontworpen artikel 27 is op een weinig overzichtelijke en soms weinig logische wijze geredigeerd. Zo staan regels betreffende de bevoegdheid, de samenstelling, de working, de procedure en de onderzoeksbevoegdheden van de ombudsdiest door elkaar. Het artikel dient op dit vlak te worden herwerkt.

15. Binnen een opsomming dienen tussenritten en leden te worden vermeden, niet alleen om taalkundige redenen, maar ook, en vooral, omdat erdoor de leesbaarheid van de tekst wordt bemoeilijkt en vergissingen of moeilijkheden bij verwijzingen of latere wijzigingen kunnen ontstaan.

Het ontworpen artikel 27, § 1, tweede lid, dient gelet hierop te worden herwerkt.

16. In het lid dat is toegevoegd aan het ontworpen artikel 27, § 1, tweede lid, 1^o, schrijf men in de eerste volzin «eindafnemers» in plaats van «eindgebruikers».

17. In datzelfde lid wordt best ook een termijn bepaald waarbinnen stappen dienen te worden gezet bij de betrokken onderneming wil de klacht daarna door de ombudsdiest kunnen worden behandeld.

18. In het ontworpen artikel 27, § 1, tweede lid, 3^o, tweede zin, is er een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst, waar in de Nederlandse tekst het woord «eindafnemer» wordt gebruikt, en in de Franse tekst het woord «plaintif». Die discordantie dient te worden verholpen.

19. Aangezien het ontworpen artikel 27, § 1, tweede lid, geen 4^o bevat, dient het huidige 5^o te worden vernummerd tot 4^o.

20. In het ontworpen artikel 27, § 2, eerste lid, schrijf men «ter plaatse kennis nemen van» in plaats van «kennis nemen, zonder verplaatsing, van».

21. Het is niet duidelijk welke de draagwijdte is van de woorden «op algemeen vlak» die worden gebruikt in het ontworpen artikel 27, § 2, tweede lid. Die onduidelijkheid dient te worden weggewerkt.

De Raad van State vraagt zich overigens af waarom artikel 458 van het Strafwetboek niet van toepassing wordt verklaard op de leden van de ombudsdiest.

22. In het ontworpen artikel 27, § 2, derde lid, schrijf men «Bij de uitoefening van zijn bevoegdheden» in plaats van «Binne de grenzen van zijn bevoegdheden». In de Nederlandse tekst van die bepaling dient bovendien de zinsbouw te worden aangepast.

23. L'article 27, § 2, alinéa 5, en projet, serait mieux rédigé comme suit:

«L'examen de la plainte se termine lorsqu'une action en justice est engagée ou qu'une procédure d'arbitrage est lancée à propos de l'objet de la plainte».

24. Dans le texte néerlandais de l'article 27, § 3, première phrase, en projet, on écrira «bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad» au lieu de «bij een in ministerraad overlegd besluit».

Une observation analogue s'applique à l'égard de l'article 27, §§ 3, alinéas 6 et 7, 4, alinéa 1^{er}, 5, alinéa 1^{er}, et 6, alinéa 1^{er}, en projet.

25. L'alinéa 4 de l'article 27, § 3, en projet, doit être mieux indiqué typographiquement, par la présence d'un blanc entre cet alinéa et l'alinéa précédent.

26. Il convient de prévoir les conditions de nomination et les incompatibilités applicables aux membres du service de médiation dans le projet même, plutôt que d'attribuer à cet effet une délégation au Roi (article 27, § 3, alinéa 6, 1^{er} et 2^{er}, en projet).

27. L'article 27, § 4, en projet, prévoit que les membres du service de médiation peuvent être recrutés sur une base contractuelle.

L'exposé des motifs devrait justifier cette dérogation au principe suivant lequel le personnel des pouvoirs publics est recruté sur une base statutaire. À défaut de pareille justification, le personnel du service de médiation pourra uniquement être recruté sur une base statutaire.

28. La délégation accordée au Roi par l'article 27, § 5, en projet, doit être précisée.

29. Dans le texte néerlandais de la première phrase de l'article 27, § 6, alinéa 2, en projet, on écrira, conformément au texte français de cette disposition, «bedragen» au lieu de «bijdragen».

Dans la seconde phrase de la même disposition, il conviendra de faire état de l'année 2006 et non de l'année 2005.

La chambre était composée de

Messieurs

D. Albrecht,	président de chambre,
J. Smets, B. Seutin,	conseillers d'État,

23. Het ontworpen artikel 27, § 2, vijfde lid, wordt beter als volgt geredigeerd:

«Het onderzoek van de klacht wordt beëindigd wanneer omtrent het voorwerp van de klacht een rechtsvordering wordt ingesteld of een arbitrageprocedure wordt aangevatt».

24. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 27, § 3, eerste volzin, schrijve men «bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad» in plaats van «bij een in ministerraad overlegd besluit».

Een gelijkaardige opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 27, §§ 3, zesde en zevende lid, 4, eerste lid, 5, eerste lid, en 6, eerste lid.

25. Het vierde lid van het ontworpen artikel 27, § 3, dient typografisch beter te worden aangeduid door het laten van een witregel tussen dat lid en het vorige lid.

26. De benoemingsvooraarden en de onverenigbaarheden die gelden voor de leden van de ombudsdiest dienen in het ontwerp zelf te worden bepaald, in plaats van daartoe aan de Koning een delegatie te verlenen (ontworpen artikel 27, § 3, zesde lid, 1^{er} en 2^{er}).

27. In het ontworpen artikel 27, § 4, wordt bepaald dat de leden van de ombudsdiest op contractuele basis kunnen worden aangeworven.

In de memorie van toelichting wordt best de verantwoording weergegeven voor deze afwijking op het beginsel dat het overheidspersoneel op statutaire basis wordt aangeworven. Zo die verantwoording niet bestaat, kan het personeel van de ombudsdiest enkel op statutaire basis worden aangeworven.

28. De bij het ontworpen artikel 27, § 5, aan de Koning toegestane delegatie dient te worden gespecificeerd.

29. In de Nederlandse tekst van de eerste volzin van het ontworpen artikel 27, § 6, tweede lid, schrijve men, conform de Franse tekst van die bepaling, «bedragen» in plaats van «bijdragen».

In de tweede volzin van dezelfde bepaling dient gewag te worden gemaakt van het jaar 2006, en niet van het jaar 2005.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

D. Albrecht,	kamervoorzitter,
J. Smets, B. Seutin,	staatsraden,

H. Cousy,
J. Velaers,

assesseurs de la section
de législation,

Madame

G. Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, premier auditeur chef de section ff.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Smets.

Le greffier, Le président,

G. Verberckmoes D. Albrecht

H. Cousy,
J. Velaers,

assessoren van de
afdeling wetgeving,

Mevrouw

G. Verberckmoes, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Depuydt, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

De griffier, De voorzitter,

G. Verberckmoes D. Albrecht

AVANT-PROJET DE LOI III
soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité

CHAPITRE I

Généralités

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II

Modification de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations

Art.2

Dans l'article 1^{er}, 5°bis, de la loi du 12 avril 1965, inséré par la loi du 1^{er} juin 2005, relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, le mot «le comptage» est inséré entre les mots «la distribution,» et «la fourniture,».

Art. 3

A l'article 15/11, § 1^{er}, de la loi du 12 avril 1965, sont apportées les modifications suivantes:

1° l'alinéa 4 est complété comme suit:

«1° et pour le financement des frais du service de médiation pour l'énergie, visé à l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965 perçues en 2005 par la commission en application de l'article 15/11, § 1, a 21ter, § 1^{er} sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, § 1^{er}, 6°...».

2° l'alinéa 5 est complété comme suit:

«3° dans un fonds, géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965.».

VOORONTWERP VAN WET III

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen en van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt

HOOFDSTUK I

Algemeen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II

Wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen

Art. 2

In artikel 1, 5°bis, van de wet van 12 april 1965, ingevoegd bij de wet van 1 juni 2005, betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen wordt het woord «telling» ingevoegd tussen de woorden «distributie,» en «levering,».

Art. 3

In artikel 15/11, § 1, van de wet van 12 april 1965, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het vierde lid wordt 1° aangevuld als volgt:

«1° en voor de financiering van de kosten van de ombudsdiest voor energie, bedoeld in artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965, die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 15/11, § 1, vijfde lid, worden gestort in een fonds beheerd door de ombudsdiest voor energie overeenkomstig artikel 15/11, § 1 3°.».

2° het vijfde lid wordt aangevuld als volgt:

«3° in een fonds, beheerd door de ombudsdiest voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965.».

Art. 4

L'article 15/14, § 2, 3^e*bis*, de la loi du 12 avril 1965, inséré par la loi du 20 mars 2003, est abrogé.

Art. 5

L'article 15/16*bis* de la loi du 12 avril 1965, inséré par la loi du 20 mars 2003, est remplacé par la disposition suivante:

«Le service de médiation pour l'énergie, créé par l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, peut être sollicité pour tous différends entre les clients finals et les entreprises de gaz naturel portant sur des matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéas 4 et 5, et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.»

Art. 6

A l'article 15/20, §1^{er}, 4^o, de la loi du 29 avril 1999, inséré par la loi du 27 juillet 2005, les termes «de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité» sont insérés après «l'article 23*bis*».

Art. 7

A l'article 15/20*bis*, de la même loi, inséré par la loi du 27 juillet 2005, les termes «d'approuver ou de rejeter» sont remplacés par les mots «concernant l'approbation, la demande de révision ou le refus d'approbation.»

Art. 8

A l'article 15/22, §2, alinéa 2 de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, les termes «, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique» sont supprimés.

Art.9

A l'article 20/1, §1^{er}, 1^o, de la loi du 12 avril 1965, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 16 juillet 2001, les termes «ou de la Chambre de litiges» sont supprimés.

Art. 4

Artikel 15/14, § 2, 3^e*bis*, van de wet van 12 april 1965, ingevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt opgeheven.

Art. 5

Artikel 15/16*bis*, van de wet van 12 april 1965, ingevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt vervangen door volgende bepaling:

«Op de ombudsdiest voor energie, opgericht bij artikel 27 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, kan een beroep worden gedaan voor alle geschillen tussen eindafnemers en aardgasondernemingen inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren krachtens artikel 6, § 1, VI, lid 4 en 5, en VII, lid 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.»

Art. 6

In artikel 15/20, §1, 4^o, van de wet van 29 april 1999, ingevoegd bij de wet van 27 juli 2005, worden na «artikel 23*bis*» de woorden «van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt» ingevoegd.

Art. 7

In artikel 15/20*bis*, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 27 juli 2005, worden de woorden «tot goedkeuring of weigering van» vervangen door de woorden «tot goedkeuring, inzake de aanvraag tot herziening of tot weigering van».

Art. 8

In artikel 15/22, §2, tweede lid van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 20 juli 2005, worden de woorden «, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging» opgeheven.

Art. 9

In artikel 20/1, §1, 1^o, van de wet van 12 april 1965, ingevoegd bij wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 2001, worden de woorden «of van de Geschillenkamer» opgeheven.

CHAPITRE III

Modification de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité

Art. 10

Dans l'article 2, 15^{ter}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, inséré par la loi du 20 mars 2003, le terme «le comptage,» est inséré entre les mots «la distribution,» et «la fourniture,».

Art 11

Dans l'article 12^{quater}, §1, 1^o, deuxième alinéa, de la loi du 29 avril 1999, est supprimé et remplacé par l'alinéa suivant:

«S'agissant des coûts des services auxiliaires, le gestionnaire de réseau est tenu, au plus tard le 1^{er} juillet de l'année précédant l'année d'évolution des coûts précités, d'informer la commission et le ministre sur la base d'un rapport comprenant des pièces justificatives, sur les prix qui lui sont offerts pour la fourniture des services auxiliaires et sur les actions qu'il a entreprises, en application de l'article 234 de l'arrêté royal établissant un règlement technique pour la gestion du réseau de transport de l'électricité et l'accès à celui-ci.

Sur la base du rapport du gestionnaire de réseau, la commission établit, en application de l'article 4 de l'arrêté royal du 11 octobre 2002 relatif aux obligations de service public dans le marché de l'électricité, un rapport motivé indiquant expressément et de façon motivée si les prix offerts pour la fourniture des services auxiliaires sont manifestement déraisonnables ou non. Le rapport motivé est communiqué au Ministre et au gestionnaire de réseau dans les 60 jours suivant la réception du rapport visé à l'alinéa 2.

Sur la base du rapport motivé, le ministre informe la commission et le gestionnaire de réseau dans les quinze jours par courrier recommandé des mesures à prendre, qui sont contraignantes pour la commission. S'il ne le fait pas, les prix offerts au gestionnaire de réseau sont pris en considération pour la fixation du revenu total, tel que visé à l'article 12, § 2.».

Art. 12

L'article 21bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 avril 1999, inséré par la loi du 20 juillet 2005, est complété comme suit:

«2° et pour le financement des frais du service de médiation pour l'énergie, visés à l'article 27 perçues en 2005 par la commission en application de l'article 21ter, § 1^{er} sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, § 1^{er}, 6°..».

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt

Art. 10

In artikel 2, 15^{ter}, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, toegevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt het woord «telt» ingevoegd tussen de woorden «verdeelt,» en «levert,».

Art. 11

In artikel 12^{quater}, §1, 1^o, tweede lid van de wet van 29 april 1999 wordt opgeheven en vervangen door volgend lid:

«Voor wat betreft de kosten van de ondersteunende diensten moet de netbeheerder ten laatste op 1 juli van het jaar voorafgaand aan het jaar dat voormelde kosten evolueren, de commissie en de minister op basis van een verslag met verantwoordingstukken inlichten over de prijzen die hem worden aangeboden voor de levering van ondersteunende diensten en de door hem ondernomen handelingen, met toepassing van artikel 234 van het koninklijk besluit betreffende het technisch reglement van het beheer van het transmissienet voor elektriciteit en de toegang ertoe.

Op basis van het verslag van de netbeheerder wordt door de commissie met toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 11 oktober 2002 met betrekking tot de openbare dienstverplichtingen in de elektriciteitsmarkt een gemotiveerd rapport gemaakt waarin uitdrukkelijk en gemotiveerd vastgesteld wordt of de aangeboden prijzen voor de levering van de ondersteunende diensten al dan niet manifest onredelijk zijn. Het gemotiveerd rapport wordt aan de minister en de netbeheerder meegedeeld binnen de 60 dagen na ontvangst van verslag, zoals bedoeld in lid 2.

Op grond van het gemotiveerd rapport brengt de minister binnen de veertien dagen de commissie en de netbeheerder per aangetekend schrijven op de hoogte van de te nemen maatregelen, die bindend zijn voor de commissie. Bij gebrek hiervan wordt met de aan de netbeheerder aangeboden prijzen rekening gehouden voor de bepaling van het totaal inkomen, zoals bedoeld in artikel 12, § 2.».

Art. 12

Artikel 21bis, § 1, eerste lid, van de wet van 12 april 1999, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005, wordt aangevuld als volgt:

«2° en voor de financiering van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie, bedoeld in artikel 27 die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 21ter, § 1, worden gestort in een fonds beheerd door de ombudsdiest voor energie overeenkomstig artikel 21ter, § 1, 6°»

Art. 13

L'article 21ter, §1^{er}, de la loi du 12 avril 1999, inséré par la loi du 20 juillet 2005 et modifié par la loi du 23 décembre 2005, est complété comme suit:

«6° dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 27.»

Art. 14

A l'article 23, § 2, alinéa 2, de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 2001, 31 janvier 2003, 20 mars 2003 et 27 juillet 2005, les points 3°bis et 5° sont abrogés.

Art. 15

L'article 27 de la loi du 29 avril 1999, est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

«Art. 27. §1^{er}. — Il est créé un service autonome ayant la personnalité juridique, appelé «service de médiation pour l'énergie», «Ombudsstelle für Energie» en Allemand, compétent pour tout différend entre un client final et une société d'électricité concernant les matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, §1^{er}, VI, alinéas 4 et 5 et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le service de médiation pour l'énergie est chargé des missions suivantes:

1° examiner toutes les plaintes des clients finals ayant trait aux activités d'une entreprise d'électricité.

Les plaintes des clients finals sont introduites auprès du service médiation pour l'énergie par lettre, par fax ou par courrier électronique et ne sont recevables que lorsque le plaignant a entamé une démarche préalable auprès de l'entreprise. Le service de médiation pour l'énergie peut refuser de traiter une réclamation lorsque la plainte y afférente a été introduite auprès de l'entreprise concernée plus d'un an auparavant. Si la plainte d'un client final est déclarée recevable par le service de médiation pour l'énergie, la procédure de perception est suspendue par l'entreprise d'électricité soit jusqu'à ce que le service de médiation pour l'énergie ait formulé une recommandation telle que visée au point 3°, soit qu'il ait obtenu un compromis à l'amiable telle que visée au point 2°;

2° s'entremettre pour faciliter un compromis à l'amiable entre le client final et la société d'électricité;

3° formuler une recommandation par rapport à l'entreprise d'électricité au cas où un compromis à l'amiable ne peut être trouvé. Une copie de la recommandation est adressée au plai-

Art. 13

Artikel 21ter, §1, van de wet van 12 april 1999, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005 en gewijzigd bij wet van 23 december 2005, wordt aangevuld als volgt:

« 6° in een fonds beheerd door de ombudsdienst voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 27».

Art. 14

In artikel 23, § 2, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 2001, 31 januari 2003, 20 maart 2003 en 27 juli 2005, worden 3°bis en 5° opgeheven.

Art. 15

Artikel 27 van de wet van 29 april 1999, wordt opgeheven en vervangen door volgende bepaling:

«Art. 27. § 1. —Er wordt een autonome dienst met rechts-persoonlijkheid, «ombudsdienst voor energie», «Ombudsstelle für Energie» genaamd in het Duits, opgericht die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een elektriciteitsbedrijf inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren krachtens artikel 6, §1, VI, vierde en vijfde lid en VII, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De ombudsdienst voor energie is belast met de volgende opdrachten:

1° het onderzoeken van alle klachten van eindafnemers die betrekking hebben op de activiteiten van een elektriciteitsbedrijf.

De klachten van de eindafnemers worden ingediend bij de ombudsdienst voor energie per brief, per fax of met de elektronische post en zijn slechts ontvankelijk wanneer de aanklager voorafgaandelijk bij het betrokken bedrijf stappen heeft ondernomen. De ombudsdienst voor energie mag weigeren een klacht te behandelen wanneer die klacht meer dan één jaar voordien werd ingediend bij het betrokken bedrijf. Indien de klacht van een eindafnemer door de ombudsdienst voor energie ontvankelijk wordt verklaard, wordt de inningprocedure door het elektriciteitsbedrijf opgeschort tot de ombudsdienst voor energie hetzij een aanbeveling heeft geformuleerd, zoals bedoeld in 3°, hetzij een minnelijke schikking heeft bereikt, zoals bedoeld in 2°;

2° te bemiddelen tussen de eindafnemer en het elektriciteitsbedrijf met het oog op het vergemakkelijken van een minnelijke schikking;

3° een aanbeveling te formuleren ten aanzien van het elektriciteitsbedrijf ingeval geen minnelijke schikking kan worden bereikt. Een afschrift van de aanbeveling wordt naar de

gnant. Au cas où l'entreprise d'électricité ne peut pas admettre la recommandation, elle dispose d'un délai de 20 jours ouvrables pour justifier sa décision. Cette décision motivée doit être envoyée au plaignant ainsi qu'au service de médiation pour l'énergie;

4° émettre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, des avis dans le cadre de ses missions.

§ 2. Le service de médiation pour l'énergie peut, dans le cadre d'une plainte dont il est saisi, prendre connaissance sur place, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et, généralement, de tous les documents et de toutes les écritures de l'entreprise d'électricité ayant trait directement à l'objet de la plainte. Il peut requérir des administrateurs, des agents et des préposés de la société d'électricité toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui sont nécessaires pour son examen.

L'information ainsi obtenue est traitée par le service de médiation pour l'énergie comme confidentielle, lorsque la divulgation pourrait nuire à l'entreprise d'électricité sur un plan général. Toute infraction au présent alinéa est punie des peines prévues par l'article 458 du Code pénal. Les dispositions du premier livre du même Code sont applicables.

Dans l'exercice de ses attributions, le service de médiation pour l'énergie ne reçoit d'instruction d'aucune autorité.

Les membres du service de médiation pour l'énergie peuvent se faire assister par des experts.

L'examen de la plainte se termine lorsqu'une action en justice est engagée ou qu'une procédure d'arbitrage est lancée à propos de l'objet de la plainte.

§ 3. Le service de médiation pour l'énergie est composé de deux membres nommés par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres pour un délai renouvelable de cinq ans. Les membres appartiennent à un rôle linguistique différent.

Les candidats membres sont appelés à introduire leur candidature par une publication au *Moniteur belge*.

Le membre du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de sa nomination, se situe dans une relation statutaire avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses titres de promotion et d'augmentation de salaire et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

Si, au moment de sa nomination, le membre du service de médiation pour l'énergie se situe dans une relation contractuelle avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, le contrat concerné est suspendu de plein

klager gestuurd. In geval het elektriciteitsbedrijf zich niet kan vinden in de aanbeveling, beschikt het over een termijn van 20 werkdagen om zijn beslissing te verantwoorden. Deze met redenen omklede beslissing wordt verstuurd naar de klager en naar de ombudsdiest voor energie;

4° op eigen initiatief of op verzoek van de minister, adviezen uitbrengen in het kader van zijn opdrachten.

§ 2. De ombudsdiest voor energie kan, in het kader van een bij hem ingediende klacht, ter plaatse kennis nemen van de boeken, briefwisseling, verslagen en, in het algemeen, van alle documenten en alle geschriften van het elektriciteitsbedrijf die rechtstreeks te maken hebben met het voorwerp van de klacht. De dienst kan van de bestuurders, agenten en aangestelden van het elektriciteitsbedrijf alle nodige uitleg en informatie vorderen en alle verificaties uitvoeren die nodig zijn voor zijn onderzoek.

De aldus verkregen informatie wordt op een vertrouwelijke manier door de ombudsdiest voor energie behandeld, wanneer de bekendmaking ervan schade zou kunnen toebrengen aan het elektriciteitsbedrijf op algemeen vlak. Elke overtreding van deze alinea wordt gestraft met de straffen bepaald door artikel 458 van het Strafwetboek. De bepalingen van het eerste boek van hetzelfde Wetboek zijn van toepassing.

Bij de uitoefening van zijn bevoegdheden krijgt de ombudsdiest voor energie van geen enkele overheid instructies.

De leden van de ombudsdiest voor energie mogen zich laten bijstaan door deskundigen.

Het onderzoek van de klacht wordt beëindigd wanneer omrent het voorwerp van de klacht een rechtsvordering wordt ingesteld of een arbitrageprocedure wordt aangevat.

§ 3. De ombudsdiest voor energie bestaat uit twee leden die door de Koning benoemd zijn bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar. De leden behoren tot een verschillende taalrol.

De kandidaat-leden worden opgeroepen tot indiening van hun kandidaturen bij bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Het lid van de ombudsdiest voor energie die zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddenverhoging en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

Indien het lid van de ombudsdiest voor energie zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een contractuele band bevindt met de Staat of met enig ander rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt de betrok-

droit pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

Le service de médiation pour l'énergie agit en tant que collège. Néanmoins, les membres peuvent s'accorder des délégations par décision collégiale, approuvée par le ministre.

Pour être nommé membre du service de médiation, il faut:

- 1° posséder la nationalité belge;
- 2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;
- 3° détenir un diplôme donnant accès à des fonctions du niveau 1 aux administrations de l'État;
- 4° ne pas avoir exercé, pendant une période de trois ans avant sa nomination, un mandat ou une fonction au sein d'une entreprise d'électricité ou d'une entreprise liée.

La fonction de membre du service de médiation pour l'énergie est incompatible avec:

- 1° un mandat public rémunéré;
- 2° un mandat public conféré par des élections;
- 3° la profession d'avocat;
- 4° la fonction de notaire, magistrat ou huissier de justice;
- 5° un mandat ou une fonction au sein d'une entreprise d'électricité ou d'une entreprise liée.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, le Roi fixe les dispositions applicables aux conflits d'intérêt et les principes de base de leur rémunération.

Les membres du service de médiation pour l'énergie ne peuvent être révoqués que pour juste motif par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 4. Les membres du service de médiation bénéficient pour la durée de leurs fonctions du même régime de pensions que les agents de l'État pourvus d'une nomination définitive. Cette pension est à charge du Trésor public.

Pour l'ouverture du droit et le calcul de la pension visé au premier alinéa seuls les services prestés en qualité de membre du service de médiation sont pris en compte. Ces services ne peuvent être pris en considération ni pour l'ouverture du droit à une autre pension du secteur public, ni pour le calcul de celle-ci.

§ 5. Les membres du personnel du service de médiation pour l'énergie sont engagés et mis au travail en vertu de la loi du 3 juillet 1978 concernant les contrats de travail ou selon les modalités déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le membre du personnel du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de son engagement, se situe dans une relation statutaire avec l'État ou toute autre personne

ken overeenkomst van rechtswege geschorst voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

De ombudsdiest voor energie handelt als college. Niettemin mogen de leden elkaar onderling delegaties verlenen via een collegiale beslissing, goedgekeurd door de minister.

Om als lid van de ombudsdiest voor energie te worden benoemd, moet men:

- 1° de Belgische nationaliteit bezitten;
- 2° van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° houder zijn van een diploma dat bij de Rijksbesturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1;
- 4° gedurende een periode van drie jaar voor de benoeming geen mandaat of functie hebben bekleed in een elektriciteitsbedrijf of ermee verbonden onderneming.

Het lidmaatschap van de ombudsdiest voor energie is onverenigbaar met:

- 1° een bezoldigd openbaar mandaat;
- 2° een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat;
- 3° het beroep van advocaat;
- 4° het ambt van notaris, magistraat of gerechtsdeurwaarder;
- 5° een mandaat of functie in een elektriciteitsbedrijf of ermee verbonden onderneming.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de regels die van toepassing zijn op belangengconflicten en de basisprincipes van hun bezoldiging.

De leden van de ombudsdiest voor energie kunnen slechts om wettige reden worden ontslagen bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad.

§ 4. De leden van de ombudsdiest genieten voor de duur van hun functies dezelfde pensioenregeling als de vast benoemde personeelsleden van de Staat. Dit pensioen valt ten laste van de Staatskas.

Voor de opening van het recht op het in het eerste lid bedoelde pensioen en voor de berekening ervan, komen enkel de diensten gepresteerd als lid van de ombudsdiest in aanmerking. Deze diensten mogen niet in aanmerking genomen worden noch voor de opening van het recht op een ander pensioen van de overheidssector, noch voor de berekening ervan.

§ 5 De personeelsleden van de ombudsdiest voor energie worden aangeworven en tewerkgesteld krachtens de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten of krachtens de voorwaarden zoals voorzien bij een koninklijk besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad.

Het personeelslid van de ombudsdiest voor energie dat zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon

morale de droit public relevant de l'État, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son engagement. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et d'augmentation de salaire et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

§ 6. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les règles relatives au fonctionnement du service de médiation pour l'énergie.

Les membres du service de médiation pour l'énergie établissent ensemble un règlement d'ordre intérieur, subordonné à l'approbation du ministre.

§ 7. Le montant des frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie est fixé, annuellement, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur base d'une proposition de budget établie par les membres du service de médiation de l'énergie. La proposition budgétaire est soumise à l'approbation du Conseil des Ministres avant le 30 octobre de l'année qui précède l'année budgétaire.

§ 8. Pour la première année de fonctionnement 2007, les montants de la cotisation fédérale visée à l'article 21bis, § 1^{er} et perçues en 2005 par la commission en application de l'article 21ter, § 1^{er} sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, § 1^{er}, 6°. Le montant destiné à la couverture des frais de fonctionnement du service de médiation de l'énergie pour l'année 2005, est fixé à 832.054 euros;

§ 9. Afin de couvrir les frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie, les entreprises d'électricité et de gaz acquittent annuellement auprès du service de médiation pour l'énergie une redevance établie sur base du coût de financement du service de médiation pour l'énergie, appelée «redevance de médiation».

§ 10. Chaque année, le service de médiation pour l'énergie fixe le montant de la redevance de médiation due par chacune des entreprises d'électricité et de gaz.

Pour la deuxième et la troisième année de fonctionnement, la redevance de médiation par entreprise d'électricité et de gaz est estimée sur la base du nombre moyen de clients pendant l'année précédent la fixation de la redevance de médiation.

A partir de la quatrième année de fonctionnement et pour les années suivantes, la redevance de médiation par entreprise d'électricité et de gaz est estimée d'une part sur la base de la redevance de médiation fixe, c'est-à-dire le nombre moyen de clients pendant l'année précédent la fixation de la redevance de médiation, et d'autre part sur la base de la redevance de médiation variable, c'est-à-dire le nombre de plaintes déposées pendant l'année de fonctionnement écoulée.

§ 11. Les entreprises d'électricité et de gaz communiquent au plus tard le 30 juin de chaque année au service de médiation pour l'énergie les données visées au § 9.

van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddenverhoging en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

§ 6. Bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad bepaalt de Koning de regels betreffende de werking van de ombudsdiest voor energie.

De leden van de ombudsdiest voor energie stellen gezamenlijk een huishoudelijk reglement op dat aan de goedkeuring van minister is onderworpen.

§ 7. Het bedrag van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie wordt jaarlijks bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, op basis van een begrotingsvoorstel opgesteld door de leden van de ombudsdiest voor energie. Het begrotingsvoorstel wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Ministerraad voor 30 oktober van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat

§ 8. Voor het eerste werkingsjaar 2007 worden de bedragen van de federale bijdrage, bedoeld in artikel 21bis, § 1, en die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 21ter, § 1, gestort in een fonds beheerd door de ombudsdiest voor energie overeenkomstig artikel 21ter, § 1, 6°. Het bedrag bestemd voor de dekking van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie voor het jaar 2005 wordt vastgesteld op 832.054 euro;

§ 9. Om de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie te dekken, betalen de elektriciteits- en gasondernemingen vanaf het tweede werkingsjaar jaarlijks aan de ombudsdiest voor energie een bijdrage begroot op basis van de kosten voor de financiering van de ombudsdiest voor energie, «ombudsbijdrage» genoemd.

§ 10. Jaarlijks bepaalt de ombudsdiest voor energie het bedrag van de ombudsbijdrage, verschuldigd door elke elektriciteits-en gasonderneming.

Voor het tweede en derde werkingsjaar wordt de ombudsbijdrage per elektriciteits- en gasonderneming begroot op basis van het gemiddeld aantal klanten van het afgelopen jaar voorafgaand aan de vaststelling van de ombudsbijdrage.

Vanaf het vierde en de daarop volgende werkingsjaren wordt de ombudsbijdrage per elektriciteits- en gasonderneming begroot enerzijds op basis van het gemiddeld aantal klanten van het afgelopen jaar voorafgaand de vaststelling van de ombudsbijdrage, de vaste ombudsbijdrage genoemd en anderzijds op basis van het aantal ingediende klachten in het afgelopen werkingsjaar, de variabele ombudsbijdrage genoemd.

§ 11. De elektriciteits- en gasondernemingen delen de gegevens van § 9 uiterlijk op 30 juni aan de ombudsdiest voor energie mee.

§ 12. Le Roi peut déterminer les modalités particulières pour le calcul de la redevance de médiation.

§ 13. Les redevances de médiation sont payées au plus tard le 30 septembre de l'année pour laquelle elles sont dues, au numéro de compte indiqué par le service de médiation pour l'énergie.

Les redevances qui ne sont pas payées à l'échéance fixée produiront de plein droit et sans mise en demeure un intérêt au taux légal majoré de 2%. Cet intérêt est calculé au prorata du nombre de jours calendrier de retard.

Au plus tard un mois avant l'échéance, le service de médiation pour l'énergie communique aux entreprises d'électricité et de gaz le montant de la redevance de médiation due.

§ 14. Chaque année, le service de médiation pour l'énergie soumet ses comptes au contrôle de la Cour des Comptes.

§ 15. Chaque année, avant le 1^{er} mai, le service de médiation pour l'énergie fait rapport de ses activités au ministre. Le rapport fait état notamment des différentes plaintes ou types de plaintes et de la suite donnée à ces plaintes, sans identifier directement ou indirectement les plaignants. Le ministre communique le rapport aux Chambres Législatives. Il est mis à la disposition du public.

Art. 16

A l'article 29 *quinquies*, § 2, alinéa 2 de la loi du 29 avril 1999, inséré par la loi du 20 juillet 2005, les termes «, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique» sont supprimés.

Art. 17

Notre ministre de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

§ 12. De Koning kan de modaliteiten bepalen voor de berekening van de ombudsbijdrage.

§ 13. De ombudsbijdragen moeten uiterlijk op 30 september van het jaar waarop zij verschuldigd zijn, worden betaald op het rekeningnummer dat door de ombudsdienst voor energie is opgegeven.

De bijdragen die niet zijn betaald op de vastgestelde vervaldatum geven van rechtswege en zonder ingebrekestelling aanleiding tot een intrest tegen het wettelijke tarief verhoogd met 2%. Deze intrest wordt berekend naar rato van het aantal kalenderdagen achterstand.

Ten laatste één maand voor de vervaldatum deelt de ombudsdienst voor energie aan de elektriciteits- en gasondernemingen het bedrag mee van de verschuldigde bijdragen.

§ 14. De ombudsdienst voor energie deelt ieder jaar zijn rekeningen voor controle mede aan het Rekenhof.

§ 15. Elk jaar, voor 1 mei, bezorgt de ombudsdienst voor energie aan de minister een verslag van zijn activiteiten. Het verslag vermeldt inzonderheid de verschillende klachten of typen klachten en het gevolg dat werd gegeven aan die klachten, zonder de aanklagers rechtstreeks of onrechtstreeks te identificeren. De minister maakt het verslag over aan de Wetgevende Kamers. Het wordt ter beschikking gesteld van het publiek.

Art. 16

In artikel 29 *quinquies*, §2, tweede lid, van de wet van 29 april 1999, ingevoegd bij wet van 20 juli 2005, worden de woorden «, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging» opgeheven.

Art.17

Onze minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 40.960/1/V

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Énergie, le 20 juillet 2006, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «modifiant la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations et la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité», a donné le 17 août 2006 l'avis suivant:

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation s'est limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique ⁽¹⁾ et de l'accomplissement des formalités prescrites.

PORTEE DE L'AVANT-PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis prévoit la création et le financement d'un service autonome ayant la personnalité juridique, appelé «service de médiation pour l'énergie», compétent pour tout différend entre un client final et une société d'électricité concernant les matières relevant de l'autorité fédérale. En outre, il vise à remplacer les dispositions continues actuellement dans l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, mais qui jusqu'ici n'ont pas été mises en oeuvre au niveau fédéral.

En outre, dans le même contexte, quelques modifications sont apportées à la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations.

OBSERVATION GÉNÉRALE

La section de législation du Conseil d'État a déjà précédemment donné un avis sur des avant-projets similaires, qui n'ont toutefois pas abouti.

Le 30 août 2005, le Conseil d'État a donné l'avis 38.933/1/V sur un avant-projet de loi visant à créer un «Guichet plaintes et info Énergie», qui serait constitué de deux cellules autonomes et indépendantes, le service d'information et le service de médiation.

Le 31 janvier 2006, le Conseil d'État a donné l'avis 39.764/3 sur un avant-projet de loi, où il était question d'un «Service de médiation pour l'énergie», qui se substituerait au service de médiation visé par l'actuel article 27 de la loi du 29 avril 1999.

⁽¹⁾ Dès lors qu'il s'agit d'un avant-projet de loi, on entend par fondement juridique la conformité aux normes juridiques supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 40.960/1/V

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 20 juli 2006 door de Minister van Energie verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «tot wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen en van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt», heeft op 17 augustus 2006 het volgende advies gegeven:

Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid van de geïncorporeerde wetten van de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond ⁽¹⁾, alsmede van de te vervullen vormvereisten.

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet voorziet in de oprichting en de financiering van een autonome dienst met rechtspersoonlijkheid «ombudsdiest voor Energie» genoemd, die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een electriciteitsbedrijf inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren. Daarbij wordt de vervanging beoogd van de regeling die thans vervat is in artikel 27 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de electriciteitsmarkt, maar waaraan tot op heden op federaal niveau geen uitvoering was gegeven.

Daarnaast worden in hetzelfde verband enkele wijzigingen aangebracht aan de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen.

ALGEMENE OPMERKING

Reeds eerder werd door de afdeling wetgeving van de Raad van State advies gegeven over gelijkaardige voorontwerpen, die evenwel geen doorgang hebben gevonden.

Op 30 augustus 2005 verleende de Raad van State advies 38.933/1/V over een voorontwerp van wet, strekkende tot oprichting van een «Vraag en Meldpunt Energie», dat zou bestaan uit twee autonome en onafhankelijke cellen, namelijk de informatiedienst en de ombudsdiest.

Op 31 januari 2006 verleende de Raad van State advies 39.764/3 over een voorontwerp van wet, waarin gewag werd gemaakt van een «Ombudsdiest voor Energie», die in de plaats zou komen van de door het huidige artikel 27 van de wet van 29 april 1999 bedoelde ombudsdiest.

⁽¹⁾ Aangezien het over een voorontwerp van wet gaat, wordt onder rechtsgrond verstaan de overeenstemming met de hogere rechtsnormen.

L'avant-projet à l'examen ne s'écarte que légèrement de l'avant-projet qui a fait l'objet de l'avis 39.674/3, ce dernier avant-projet étant quant à lui une version remaniée et complétée de l'avant-projet sur lequel a été donné l'avis 38.933/1/V. Il est donc en premier lieu fait référence aux deux avis cités. Conformément à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, les deux avant-projets de loi et les avis donnés sur ceux-ci devront être annexés à l'actuel avant-projet de loi lorsqu'il sera déposé à la Chambre des représentants.

EXAMEN DU TEXTE

Article 3

Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il faut veiller à la clarté de la formulation et à la concordance entre les textes français et néerlandais.

Ainsi, dans sa rédaction actuelle, la modification figurant au 1^o de l'article 3 du projet est incompréhensible. Au même 1^o de l'article 3 du projet, les références aux dispositions légales ne concordent pas dans les textes français et néerlandais.

Article 12

L'ajout énoncé à l'article 12 concerne l'article 21bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o. Dans la phrase liminaire des articles 12 et 13, on écrira chaque fois «de la même loi» plutôt que «de la loi du 12 (lire: 29) avril 1999».

Article 15

Le paragraphe 10 de l'article 27 en projet prévoit que pour la deuxième et la troisième année de fonctionnement la redevance de médiation est fixée par entreprise d'électricité et de gaz sur la base du nombre moyen de clients pendant l'année précédant la fixation de la redevance de médiation et que pour les années suivantes, la redevance de médiation est estimée par entreprise pour une part sur la même base et pour une part sur la base du nombre de plaintes déposées. Le paragraphe 12 du même article 15 charge le Roi de déterminer les modalités pour le calcul de la redevance de médiation.

Comme la redevance de médiation n'est ainsi pas du tout liée au coût réel des services rendus pendant la deuxième et la troisième année et qu'elle ne l'est que partiellement pendant la quatrième année et les années suivantes, elle doit être considérée dans une première phase comme un impôt et dans une phase ultérieure, en partie comme un impôt et en partie comme une rétribution.

Het voorliggende voorontwerp wijkt slechts in geringe mate af van het voorontwerp waarover het advies 39.674/3 werd uitgebracht, terwijl het laatstgenoemde voorontwerp op zijn beurt een bijgewerkte en aangevulde versie was van het voorontwerp waarover het advies 38.933/1/V werd gegeven. Er wordt derhalve in de eerste plaats naar de beide genoemde adviezen verwezen. Conform artikel 3, § 1, eerste lid, tweede volzin, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zullen de beide voorontwerpen van wet en de daarover gegeven adviezen moeten worden gevoegd bij het huidige voorontwerp van wet dat zal worden ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 3

In het belang van de rechtszekerheid moet worden toegezien op de duidelijkheid van de formulering en op de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst.

Zo is de wijziging vervat in 1° van artikel 3 van het ontwerp onbegrijpelijk geredigeerd. In hetzelfde 1° van artikel 3 van het ontwerp stemmen de verwijzingen naar wetsbepalingen in de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen.

Artikel 12

De in artikel 12 genoemde aanvulling heeft betrekking op artikel 21bis, § 1, eerste lid, 2°. In de inleidende zin van de artikelen 12 en 13 schrijf men telkens «van dezelfde wet» in plaats van «van de wet van 12 (lees: 29) april 1999».

Artikel 15

In paragraaf 10 van het ontworpen artikel 27 wordt bepaald dat het bedrag van de ombudsbijdrage per elektriciteits- en gasonderneming voor het tweede en derde werkingsjaar wordt vastgesteld op basis van het gemiddeld aantal klanten van het afgelopen jaar voorafgaand aan de vaststelling van de ombudsbijdrage, en dat voor de volgende jaren de ombudsbijdrage per bedrijf voor een deel wordt begroot op diezelfde basis en voor een deel op basis van het aantal ingediende klachten. In paragraaf 12 van hetzelfde artikel 15 wordt aan de Koning opgedragen de modaliteiten (lees: de nadere regels) voor de berekening van de ombudsbijdrage te bepalen.

Nu aldus de ombudsbijdrage, tijdens het tweede en derde jaar in het geheel niet, en tijdens het vierde en de volgende jaren slechts gedeeltelijk, gerelateerd is aan de reële kostprijs van de gepresteerde diensten, dient zij, in de eerste fase als belasting beschouwd te worden, en in de latere fase gedeeltelijk als belasting en gedeeltelijk als retributie.

À cet égard, il faut rappeler le principe constitutionnel de légalité en matière d'impôts et de rétributions (article 170, § 1^{er}, et 173 de la Constitution), qui requiert que les éléments essentiels de l'impôt soient mentionnés dans la loi; la détermination de ceux-ci ne peut donc pas faire l'objet d'une délégation au Roi. Plus particulièrement, en ce qui concerne les impôts, il appartient au législateur non seulement d'imposer l'assujettissement, mais également de déterminer l'assiette de l'impôt, la matière imposable, le taux d'imposition ainsi que les exonérations.

Le projet devrait se conformer davantage à ces dernières exigences.

La chambre était composée de

Messieurs

D. Albrecht, président de chambre,

L. Hellin,
J. Smets, conseillers d'État,

H. Cousy, assesseur de la section
de législation,

Madame

A. Beckers, greffier.

Le rapport a été présenté par M. P. Depuydt, premier auditeur chef de section f.f.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée.

Le greffier, Le président

A. Beckers, D. Albrecht

In dit verband moet worden herinnerd aan het grondwettelijke legaliteitsbeginsel inzake belastingen en retributies (artikel 170, § 1, en 173 van de Grondwet), dat vereist dat de essentiële bestanddelen voor de heffing in de wet worden opgenomen; de bepaling ervan kan derhalve niet aan de Koning worden gedelegeerd. Meer bepaald komt het, wat de belastingen betreft, aan de wetgever toe, niet alleen om de belastingplicht op te leggen, doch ook de heffingsgrondslag, de belastbare materie, de aanslagvoet en de vrijstellingen ervan te bepalen.

Het ontwerp moet beter met deze laatste vereisten in overeenstemming worden gebracht.

De kamer was samengesteld uit

de Heren

D. Albrecht, kamervoorzitter,

L. Hellin,
J. Smets, staatsraden,

H. Cousy, assessor van de
afdeling wetgeving,

Mevrouw

A. Beckers, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Depuydt, eerste auditeur-wnd. afdelingshoofd.

De griffier, De voorzitter,

A. Beckers D. Albrecht

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Energie et de l'avis de nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre de l'Energie est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi, dont la teneur suit:

CHAPITRE I**Généralités**

Article 1^{er}.

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

CHAPITRE II**Modification de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations**

Art.2

Dans l'article 1^{er}, 5°bis, de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, inséré par la loi du 1^{er} juin 2005, le mot «le comptage» est inséré entre les mots «la distribution,» et «la fourniture,».

Art. 3

A l'article 15/11, § 1^{er}, de la même loi, sont apportés les modifications suivantes:

1° l'alinéa 4, 1° est complété comme suit: « et pour le financement des frais du service de médiation pour

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Energie en op advies van Onze in Raad vergaderde ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Energie is gelast in Onze naam aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt:

HOOFDSTUK I**Algemeen**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II**Wijziging van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen**

Art. 2

In artikel 1, 5°bis, van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige en andere producten door middel van leidingen, ingevoegd bij de wet van 1 juni 2005, wordt het woord «telling» ingevoegd tussen de woorden «distributie,» en «levering,».

Art. 3

In artikel 15/11, § 1, van dezelfde wet, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° het vierde lid, 1° wordt aangevuld als volgt: «en voor de financiering van de kosten van de ombudsdiest

l'énergie, visé à l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965, perçues en 2005 par la commission en application de l'article 15/11, § 1, alinéa cinq, et qui sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 15/11, § 1, alinéa 5 3°.»

2° l'alinéa 5 est complété comme suit: «3° dans un fonds, géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965.»

Art. 4

L'article 15/14, § 2, 3°bis, de la même loi, inséré par la loi du 20 mars 2003, est supprimé.

Art. 5

L'article 15/16bis de la même loi, inséré par la loi du 20 mars 2003, est remplacé comme suit:

«Le service de médiation pour l'énergie, créé par l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, peut être sollicité pour tous différends entre les clients finals et les entreprises de gaz naturel portant sur des matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéas 4 et 5, et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.»

Art. 6

A l'article 15/20, § 1^{er}, 4°, de la même loi, inséré par la loi du 27 juillet 2005, les termes «de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité» sont insérés après «l'article 23bis».

Art. 7

A l'article 15/20bis, de la même loi, inséré par la loi du 27 juillet 2005, les termes «d'approuver ou de rejeter» sont remplacés par les mots «concernant l'approbation, la demande de révision ou le refus d'approbation.»

voor energie, bedoeld in artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965, die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 15/11, §1, vijfde lid, en die worden gestort in een fonds beheerd door de ombudsdiens voor energie overeenkomstig artikel 15/11, § 1, vijfde lid 3°.»

2° het vijfde lid wordt aangevuld als volgt: «3° in een fonds, beheerd door de ombudsdiens voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965.»

Art. 4

Artikel 15/14, § 2, 3°bis, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt geschrapt.

Art. 5

Artikel 15/16bis, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt vervangen als volgt:

«Op de ombudsdiens voor energie, opgericht bij artikel 27 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, kan een beroep worden gedaan voor alle geschillen tussen eindafnemers en aardgasondernemingen inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren krachtens artikel 6, § 1, VI, lid 4 en 5, en VII, lid 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen..»

Art. 6

In artikel 15/20, § 1, 4°, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 27 juli 2005, worden na «artikel 23bis» de woorden «van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt» ingevoegd.

Art. 7

In artikel 15/20bis, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 27 juli 2005, worden de woorden «tot goedkeuring of weigering van» vervangen door de woorden «tot goedkeuring, inzake de aanvraag tot herziening of tot weigering van».

Art. 8

A l'article 15/22, § 2, alinéa 2 de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, les termes «, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique» sont supprimés.

Art.9

A l'article 20/1, §1^{er}, 1°, de la même loi, inséré par la loi du 29 avril 1999 et modifié par la loi du 16 juillet 2001, les termes «ou de la Chambre de litiges» sont supprimés.

CHAPITRE III

Modification de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité

Art. 10

Dans l'article 2, 15^{ter}, de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, inséré par la loi du 20 mars 2003, le terme «le comptage,» est inséré entre les mots «la distribution,» et «la fourniture,».

Art 11

Dans l'article 12quater, §1, 1°, de la même loi, le deuxième alinéa est remplacé comme suit:

«S'agissant des coûts des services auxiliaires, le gestionnaire de réseau est tenu, au plus tard le 1^{er} juillet de l'année précédant l'année d'évolution des coûts précités, d'informer la commission et le Ministre sur la base d'un rapport comprenant des pièces justificatives, sur les prix qui lui sont offerts pour la fourniture des services auxiliaires et sur les actions qu'il a entreprises, en application de l'article 234 de l'arrêté royal établissant un règlement technique pour la gestion du réseau de transport de l'électricité et l'accès à celui-ci.

Sur la base du rapport du gestionnaire de réseau, la commission établit, en application de l'article 4 de l'arrêté royal du 11 octobre 2002 relatif aux obligations de service public dans le marché de l'électricité, un rapport motivé indiquant expressément et de façon motivée si les prix offerts pour la fourniture des services auxiliaires

Art. 8

In artikel 15/22, § 2, tweede lid van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 20 juli 2005, worden de woorden «, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging» geschrapt.

Art. 9

In artikel 20/1, §1, 1°, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 29 april 1999 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 2001, worden de woorden «of van de Geschillenkamer» geschrapt.

HOOFDSTUK III

Wijziging van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt

Art. 10

In artikel 2, 15^{ter}, van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, toegevoegd bij de wet van 20 maart 2003, wordt het woord «telt» ingevoegd tussen de woorden «verdeelt,» en «levert,».

Art. 11

In artikel 12quater, §1, 1°, van dezelfde wet, wordt het tweede lid vervangen als volgt:

«Voor wat betreft de kosten van de ondersteunende diensten moet de netbeheerder ten laatste op 1 juli van het jaar voorafgaand aan het jaar dat voormelde kosten evolueren, de commissie en de Minister op basis van een verslag met verantwoordingstukken inlichten over de prijzen die hem worden aangeboden voor de levering van ondersteunende diensten en de door hem ondernomen handelingen, met toepassing van artikel 234 van het koninklijk besluit betreffende het technisch reglement van het beheer van het transmissienet voor elektriciteit en de toegang ertoe.

Op basis van het verslag van de netbeheerder wordt door de commissie met toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 11 oktober 2002 met betrekking tot de openbare dienstverplichtingen in de elektriciteitsmarkt een gemotiveerd rapport gemaakt waarin uitdrukkelijk en gemotiveerd vastgesteld wordt

sont manifestement déraisonnables ou non. Le rapport motivé est communiqué au Ministre et au gestionnaire de réseau dans les 60 jours suivant la réception du rapport visé à l'alinéa 2.

Sur la base du rapport motivé, le Ministre informe la commission et le gestionnaire de réseau dans les quinze jours par courrier recommandé des mesures à prendre, qui sont contraignantes pour la commission. S'il ne le fait pas, les prix offerts au gestionnaire de réseau sont pris en considération pour la fixation du revenu total, tel que visé à l'article 12, § 2.»

Art. 12

L'article 21bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, est complété comme suit:

«2° et pour le financement des frais du service de médiation pour l'énergie, visés à l'article 27 perçues en 2005 par la commission en application de l'article 21ter, §1^{er} et qui sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, §1^{er}, 6°

Art. 13

L'article 21ter, §1^{er}, de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005 et modifié par la loi du 23 décembre 2005, est complété comme suit:

«6° dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 27.»

Art. 14

A l'article 23, § 2, alinéa 2, de la même loi, modifié par les lois des 16 juillet 2001, 31 janvier 2003, 20 mars 2003 et 27 juillet 2005, les points 3°bis et 5° sont supprimés.

Art. 15

L'article 27 de la même loi, est remplacé comme suit:

«Art. 27. § 1^{er}. Il est créé un service autonome ayant la personnalité juridique, appelé «service de médiation pour l'énergie», «Ombudsstelle für Energie» en

of de aangeboden prijzen voor de levering van de ondersteunende diensten al dan niet manifest onredelijk zijn. Het gemotiveerd rapport wordt aan de Minister en de netbeheerder meegedeeld binnen de 60 dagen na ontvangst van verslag, zoals bedoeld in lid 2.

Op grond van het gemotiveerd rapport brengt de Minister binnen de veertien dagen de commissie en de netbeheerder per aangetekend schrijven op de hoogte van de te nemen maatregelen, die bindend zijn voor de commissie. Bij gebrek hiervan wordt met de aan de netbeheerder aangeboden prijzen rekening gehouden voor de bepaling van het totaal inkomen, zoals bedoeld in artikel 12, § 2.»

Art. 12

Artikel 21bis, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005, wordt aangevuld als volgt:

«2° en voor de financiering van de werkingskosten van de ombudsdienst voor energie, bedoeld in artikel 27, die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 21ter, §1, en die worden gestort in een fonds beheerd door de ombudsdienst voor energie overeenkomstig artikel 21ter, §1, 6°

Art. 13

Artikel 21ter, §1, van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005 en gewijzigd bij wet van 23 december 2005, wordt aangevuld als volgt:

«6° in een fonds beheerd door de ombudsdienst voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 27.»

Art. 14

In artikel 23, § 2, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 16 juli 2001, 31 januari 2003, 20 maart 2003 en 27 juli 2005, worden 3°bis en 5° geschrapt.

Art. 15

Artikel 27 van dezelfde wet, wordt vervangen als volgt:

«Art. 27. § 1. Er wordt een autonome dienst met rechtspersoonlijkheid, «ombudsdienst voor energie», «Ombudsstelle für Energie» genaamd in het Duits,

Allemand, compétent pour tout différend entre un client final et une société d'électricité concernant les matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, §1^{er}, VI, alinéas 4 et 5 et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le service de médiation pour l'énergie est chargé des missions suivantes:

1° examiner toutes les plaintes des clients finals ayant trait aux activités d'une entreprise d'électricité.

Les plaintes des clients finals sont introduites auprès du service médiation pour l'énergie par lettre, par fax ou par courrier électronique et ne sont recevables que lorsque le plaignant a entamé une démarche préalable auprès de l'entreprise. Le service de médiation pour l'énergie peut refuser de traiter une réclamation lorsque la plainte y afférente a été introduite auprès de l'entreprise concernée plus d'un an auparavant. Si la plainte d'un client final est déclarée recevable par le service de médiation pour l'énergie, la procédure de perception est suspendue par l'entreprise d'électricité soit jusqu'à ce que le service de médiation pour l'énergie ait formulé une recommandation telle que visée au point 3°, soit qu'il ait obtenu un compromis à l'amiable telle que visée au point 2°;

2° s'entremettre pour faciliter un compromis à l'amiable entre le client final et la société d'électricité;

3° formuler une recommandation par rapport à l'entreprise d'électricité au cas où un compromis à l'amiable ne peut être trouvé. Une copie de la recommandation est adressée au plaignant. Au cas où l'entreprise d'électricité ne peut pas admettre la recommandation, elle dispose d'un délai de 20 jours ouvrables pour justifier sa décision. Cette décision motivée doit être envoyée au plaignant ainsi qu'au service de médiation pour l'énergie;

4° émettre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, des avis dans le cadre de ses missions.

§ 2. Le service de médiation pour l'énergie peut, dans le cadre d'une plainte dont il est saisi, prendre connaissance sur place, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et, généralement, de tous les documents et de toutes les écritures de l'entreprise d'électricité ayant trait directement à l'objet de la plainte. Il peut requérir des administrateurs, des agents et des préposés de la société d'électricité toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui sont nécessaires pour son examen.

opgericht die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een elektriciteitsbedrijf inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren krachtens artikel 6, §1, VI, vierde en vijfde lid en VII, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De ombudsdiest voor energie is belast met de volgende opdrachten:

1° het onderzoeken van alle klachten van eindafnemers die betrekking hebben op de activiteiten van een elektriciteitsbedrijf.

De klachten van de eindafnemers worden ingediend bij de ombudsdiest voor energie per brief, per fax of met de elektronische post en zijn slechts ontvankelijk wanneer de aanklager voorafgaandelijk bij het betrokken bedrijf stappen heeft ondernomen. De ombudsdiest voor energie mag weigeren een klacht te behandelen wanneer die klacht meer dan één jaar voordien werd ingediend bij het betrokken bedrijf. Indien de klacht van een eindafnemer door de ombudsdiest voor energie ontvankelijk wordt verklaard, wordt de inningprocedure door het elektriciteitsbedrijf opgeschort tot de ombudsdiest voor energie hetzij een aanbeveling heeft geformuleerd, zoals bedoeld in 3°, hetzij een minnelijke schikking heeft bereikt, zoals bedoeld in 2°;

2° te bemiddelen tussen de eindafnemer en het elektriciteitsbedrijf met het oog op het vergemakkelijken van een minnelijke schikking;

3° een aanbeveling te formuleren ten aanzien van het elektriciteitsbedrijf ingeval geen minnelijke schikking kan worden bereikt. Een afschrift van de aanbeveling wordt naar de klager gestuurd. In geval het elektriciteitsbedrijf zich niet kan vinden in de aanbeveling, beschikt het over een termijn van 20 werkdagen om zijn beslissing te verantwoorden. Deze met redenen omklede beslissing wordt verstuurd naar de klager en naar de ombudsdiest voor energie;

4° op eigen initiatief of op verzoek van de minister, adviezen uitbrengen in het kader van zijn opdrachten.

§ 2. De ombudsdiest voor energie kan, in het kader van een bij hem ingediende klacht, ter plaatse kennis nemen van de boeken, briefwisseling, verslagen en, in het algemeen, van alle documenten en alle geschriften van het elektriciteitsbedrijf die rechtstreeks te maken hebben met het voorwerp van de klacht. De dienst kan van de bestuurders, agenten en aangestelde van het elektriciteitsbedrijf alle nodige uitleg en informatie vorderen en alle verificaties uitvoeren die nodig zijn voor zijn onderzoek.

L'information ainsi obtenue est traitée par le service de médiation pour l'énergie comme confidentielle, lorsque la divulgation pourrait nuire à l'entreprise d'électricité sur un plan général. Toute infraction au présent alinéa est punie des peines prévues par l'article 458 du Code pénal. Les dispositions du premier livre du même Code sont applicables.

Dans l'exercice de ses attributions, le service de médiation pour l'énergie ne reçoit d'instruction d'aucune autorité.

Les membres du service de médiation pour l'énergie peuvent se faire assister par des experts.

L'examen de la plainte se termine lorsqu'une action en justice est engagée ou qu'une procédure d'arbitrage est lancée à propos de l'objet de la plainte.

§ 3. Le service de médiation pour l'énergie est composé de deux membres nommés par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres pour un délai renouvelable de cinq ans. Les membres appartiennent à un rôle linguistique différent.

Les candidats membres sont appelés à introduire leur candidature par une publication au Moniteur belge.

Le membre du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de sa nomination, se situe dans une relation statutaire avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses titres de promotion et d'augmentation de salaire et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

Si, au moment de sa nomination, le membre du service de médiation de l'énergie se situe dans une relation contractuelle avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, le contrat concerné est suspendu de plein droit pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

De aldus verkregen informatie wordt op een vertrouwelijke manier door de ombudsdiest voor energie behandeld, wanneer de bekendmaking ervan schade zou kunnen toebrengen aan het elektriciteitsbedrijf op algemeen vlak. Elke overtreding van deze alinea wordt gestraft met de straffen bepaald door artikel 458 van het Strafwetboek. De bepalingen van het eerste boek van hetzelfde Wetboek zijn van toepassing.

Bij de uitoefening van zijn bevoegdheden krijgt de ombudsdiest voor energie van geen enkele overheid instructies.

De leden van de ombudsdiest voor energie mogen zich laten bijstaan door deskundigen.

Het onderzoek van de klacht wordt beëindigd wanneer omtrent het voorwerp van de klacht een rechtsvordering wordt ingesteld of een arbitrageprocedure wordt aangevat.

§ 3. De ombudsdiest voor energie bestaat uit twee leden die door de Koning benoemd zijn bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar. De leden behoren tot een verschillende taalrol.

De kandidaat-leden worden opgeroepen tot indiening van hun kandidaturen bij bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

Het lid van de ombudsdiest voor energie die zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddenverhoging en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

Indien het lid van de ombudsdiest voor energie zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een contractuele band bevindt met de Staat of met enig ander rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt de betrokken overeenkomst van rechtswege geschorst voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

Le service de médiation pour l'énergie agit en tant que collège. Néanmoins, les membres peuvent s'accorder des délégations par décision collégiale, approuvée par le ministre.

Pour être nommé membre du service de médiation, il faut:

- 1° posséder la nationalité belge;
- 2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques;
- 3° détenir un diplôme donnant accès à des fonctions du niveau 1 aux administrations de l'État;
- 4° ne pas avoir exercé, pendant une période de trois ans avant sa nomination, un mandat ou une fonction au sein d'une entreprise d'électricité ou d'une entreprise liée.

La fonction de membre du service de médiation pour l'énergie est incompatible avec:

- 1° un mandat public rémunéré;
- 2° un mandat public conféré par des élections;
- 3° la profession d'avocat;
- 4° la fonction de notaire, magistrat ou huissier de justice;
- 5° un mandat ou une fonction au sein d'une entreprise d'électricité ou d'une entreprise liée.

Par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les dispositions applicables aux conflits d'intérêt et les principes de base de leur rémunération.

Les membres du service de médiation pour l'énergie ne peuvent être révoqués que pour juste motif par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 4 Les membres du service de médiation bénéficient pour la durée de leurs fonctions du même régime de pensions que les agents de l'État pourvus d'une nomination définitive. Cette pension est à charge du Trésor public.

Pour l'ouverture du droit et le calcul de la pension visé au premier alinéa seuls les services prestés en qualité de membre du service de médiation sont pris en compte. Ces services ne peuvent être pris en considération ni pour l'ouverture du droit à une autre pension du secteur public, ni pour le calcul de celle-ci.

§ 5. Les membres du personnel du service de médiation pour l'énergie sont engagés et mis au travail en vertu de la loi du 3 juillet 1978 concernant les contrats de travail ou selon les modalités déterminées par arrêté

De ombudsdiest voor energie handelt als college. Niettemin mogen de leden elkaar onderling delegaties verlenen via een collegiale beslissing, goedgekeurd door de minister.

Om als lid van de ombudsdiest voor energie te worden benoemd, moet men:

- 1° de Belgische nationaliteit bezitten;
- 2° van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;
- 3° houder zijn van een diploma dat bij de Rijks-besturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1;
- 4° gedurende een periode van drie jaar voor de benoeming geen mandaat of functie hebben bekleid in een elektriciteitsbedrijf of ermee verbonden onderneming.

Het lidmaatschap van de ombudsdiest voor energie is onverenigbaar met:

- 1° een bezoldigd openbaar mandaat;
- 2° een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat;
- 3° het beroep van advocaat;
- 4° het ambt van notaris, magistraat of gerechtsdeurwaarder;
- 5° een mandaat of functie in een elektriciteitsbedrijf of ermee verbonden onderneming.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de regels die van toepassing zijn op belangengenootschappen en de basisprincipes van hun bezoldiging.

De leden van de ombudsdiest voor energie kunnen slechts om wettige reden worden ontslagen bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad.

§ 4 De leden van de ombudsdiest genieten voor de duur van hun functies dezelfde pensioenregeling als de vast benoemde personeelsleden van de Staat. Dit pensioen valt ten laste van de Staatskas.

Voor de opening van het recht op het in het eerste lid bedoelde pensioen en voor de berekening ervan, komen enkel de diensten gepresteerd als lid van de ombudsdiest in aanmerking. Deze diensten mogen niet in aanmerking genomen worden noch voor de opening van het recht op een ander pensioen van de overheidssector, noch voor de berekening ervan.

§ 5 De personeelsleden van de ombudsdiest voor energie worden aangeworven en tewerkgesteld krachtens de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten of krachtens de voorwaarden zoals voor-

royal délibéré en Conseil des ministres.

Le membre du personnel du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de son engagement, se situe dans une relation statutaire avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son engagement. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et d'augmentation de salaire et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

§ 6 Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les règles relatives au fonctionnement du service de médiation pour l'énergie.

Les membres du service de médiation pour l'énergie établissent ensemble un règlement d'ordre intérieur, subordonné à l'approbation du ministre.

§ 7 Le montant des frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie est fixé, annuellement, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur base d'une proposition de budget établie par les membres du service de médiation de l'énergie. La proposition budgétaire est soumise à l'approbation du Conseil des Ministres avant le 30 octobre de l'année qui précède l'année budgétaire.

§ 8 Pour la première année de fonctionnement 2007, les montants de la cotisation fédérale visée à l'article 21bis, §1^{er} et perçues en 2005 par la commission en application de l'article 21ter, §1^{er} sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, §1^{er}, 6°. Le montant destiné à la couverture des frais de fonctionnement du service de médiation de l'énergie pour l'année 2005, est fixé à 832.054 euros;

§ 9. Afin de couvrir les frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie, les entreprises d'électricité et de gaz acquittent annuellement auprès du service de médiation pour l'énergie une redevance établie sur base du coût de financement du service de médiation pour l'énergie, appelée «redevance de médiation».

§ 10 Chaque année, le service de médiation pour l'énergie fixe le montant de la redevance de médiation due par chacune des entreprises d'électricité et de gaz.

Pour la deuxième et la troisième année de fonctionnement, la redevance de médiation par entreprise d'électricité et de gaz est estimée sur la base du nombre

zien bij een koninklijk besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad.

Het personeelslid van de ombudsdiest voor energie dat zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddenverhoging en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

§ 6 Bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad bepaalt de Koning de regels betreffende de werking van de ombudsdiest voor energie.

De leden van de ombudsdiest voor energie stellen gezamenlijk een huishoudelijk reglement op dat aan de goedkeuring van de minister is onderworpen.

§ 7 Het bedrag van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie wordt jaarlijks bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, op basis van een begrotingsvoorstel opgesteld door de leden van de ombudsdiest voor energie. Het begrotingsvoorstel wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Ministerraad voor 30 oktober van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat

§ 8 Voor het eerste werkingsjaar 2007 worden de bedragen van de federale bijdrage, bedoeld in artikel 21bis, §1, en die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 21ter, §1, gestort in een fonds beheerd door de ombudsdiest voor energie overeenkomstig artikel 21ter, §1, 6°. Het bedrag bestemd voor de dekking van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie voor het jaar 2005 wordt vastgesteld op 832.054 euro;

§ 9. Om de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie te dekken, betalen de elektriciteits- en gasondernemingen vanaf het tweede werkingsjaar jaarlijks aan de ombudsdiest voor energie een bijdrage begroot op basis van de kosten voor de financiering van de ombudsdiest voor energie, «ombudsbijdrage» genoemd.

§ 10 Jaarlijks bepaalt de ombudsdiest voor energie het bedrag van de ombudsbijdrage, verschuldigd door elke elektriciteits-en gasonderneming.

Voor het tweede en derde werkingsjaar wordt de ombudsbijdrage per elektriciteits- en gasonderneming begroot op basis van het gemiddeld aantal klanten van

moyen de clients pendant l'année précédent la fixation de la redevance de médiation.

A partir de la quatrième année de fonctionnement et pour les années suivantes, la redevance de médiation par entreprise d'électricité et de gaz est estimée d'une part sur la base de la redevance de médiation fixe, c'est-à-dire le nombre moyen de clients pendant l'année précédant la fixation de la redevance de médiation, et d'autre part sur la base de la redevance de médiation variable, c'est-à-dire le nombre de plaintes déposées pendant l'année de fonctionnement écoulée.

§ 11. Les entreprises d'électricité et de gaz communiquent au plus tard le 30 juin de chaque année au service de médiation pour l'énergie les données visées au §9.

§ 12 Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut déterminer les modalités particulières pour le calcul de la redevance de médiation.

Tout arrêté pris en vertu de l'alinéa précédent, est censé ne jamais avoir produit d'effets s'il n'a pas été confirmé par la loi dans les douze mois de sa date d'entrée en vigueur.

§ 13 Les redevances de médiation sont payées au plus tard le 30 septembre de l'année pour laquelle elles sont dues, au numéro de compte indiqué par le service de médiation pour l'énergie.

Les redevances qui ne sont pas payées à l'échéance fixée produiront de plein droit et sans mise en demeure un intérêt au taux légal majoré de 2%. Cet intérêt est calculé au prorata du nombre de jours calendrier de retard.

Au plus tard un mois avant l'échéance, le service de médiation pour l'énergie communique aux entreprises d'électricité et de gaz le montant de la redevance de médiation due.

§ 14. Chaque année, le service de médiation pour l'énergie soumet ses comptes au contrôle de la Cour des Comptes.

§ 15. Chaque année, avant le 1^{er} mai, le service de médiation pour l'énergie fait rapport de ses activités au ministre. Le rapport fait état notamment des différentes plaintes ou types de plaintes et de la suite donnée à ces plaintes, sans identifier directement ou indirectement les plaignants. Le ministre communique le rapport aux Chambres Législatives. Il est mis à la disposition du public.»

het afgelopen jaar voorafgaand aan de vaststelling van de ombudsbijdrage.

Vanaf het vierde en de daarop volgende werkingsjaren wordt de ombudsbijdrage per elektriciteits- en gasonderneming begroot enerzijds op basis van het gemiddeld aantal klanten van het afgelopen jaar voorafgaand de vaststelling van de ombudsbijdrage, de vaste ombudsbijdrage genoemd en anderzijds op basis van het aantal ingediende klachten in het afgelopen werkingsjaar, de variabele ombudsbijdrage genoemd.

§ 11 De elektriciteits- en gasondernemingen delen de gegevens van §9 uiterlijk op 30 juni aan de ombudsdienst voor energie mee.

§ 12 Bij een in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning de nadere regels bepalen voor de berekening van de ombudsbijdrage.

Elk besluit dat krachtens voorgaand lid wordt vastgesteld, wordt geacht nooit uitwerking te hebben indien het niet bij wet is bekraftigd binnen de twaalf maanden na de datum van zijn inwerkingtreding.

§ 13 De ombudsbijdragen moeten uiterlijk op 30 september van het jaar waarop zij verschuldigd zijn, worden betaald op het rekeningnummer dat door de ombudsdienst voor energie is opgegeven.

De bijdragen die niet zijn betaald op de vastgestelde vervaldatum geven van rechtswege en zonder ingebrekstellende aanleiding tot een intrest tegen het wettelijke tarief verhoogd met 2%. Deze intrest wordt berekend naar rato van het aantal kalenderdagen achterstand.

Ten laatste één maand voor de vervaldatum deelt de ombudsdienst voor energie aan de elektriciteits- en gasondernemingen het bedrag mee van de verschuldigde bijdragen.

§ 14. De ombudsdienst voor energie deelt ieder jaar zijn rekeningen voor controle mede aan het Rekenhof.

§ 15. Elk jaar, voor 1 mei, bezorgt de ombudsdienst voor energie aan de minister een verslag van zijn activiteiten. Het verslag vermeldt inzonderheid de verschillende klachten of typen klachten en het gevolg dat werd gegeven aan die klachten, zonder de aanklagers rechtstreeks of onrechtstreeks te identificeren. De minister maakt het verslag over aan de Wetgevende Kamers. Het wordt ter beschikking gesteld van het publiek.»

Art. 16

A l'article 29~~quinquies~~, § 2, alinéa 2 de la même loi, inséré par la loi du 20 juillet 2005, les termes «, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique» sont supprimés.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2006

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de l'Énergie,

Marc VERWILGHEN

Art. 16

In artikel 29~~quinquies~~, § 2, tweede lid, van dezelfde wet, ingevoegd bij wet van 20 juli 2005, worden de woorden «, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging» geschrapt.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2006

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Energie,

Marc VERWILGHEN

TEXTES DE BASE

29 AVRIL 1999

Loi relative à l'organisation du marché de l'électricité.

Art.2.- Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

15^{ter} “entreprise d'électricité” : toute personne physique ou morale qui effectue la production, le transport, la distribution, la fourniture ou l'achat d'électricité ou plusieurs de ces activités, à l'exclusion des clients finals;

Art.12quater. §1^{er}. Sans faire préjudice au pouvoir d'évaluation et de contrôle par la commission, le revenu total de la première année de la période régulatoire sert de référence à l'évolution du revenu total pour les années suivantes de la période régulatoire de quatre ans, compte tenu des règles d'évolution suivantes :

1° les catégories de composants du revenu total telles que visées à l'article 12, § 2, 1° et qui concernent des coûts sur lesquels le gestionnaire du réseau ne dispose pas d'un contrôle direct et qui sont nécessaires à la sécurité, l'efficacité et la fiabilité du réseau évoluent annuellement en fonction des coûts correspondants supportés par le gestionnaire du réseau.

Lorsque la commission, après avoir été informée par le gestionnaire du réseau, constate que les prix offerts au gestionnaire du réseau pour les fournitures de services auxiliaires, telles que décrites dans l'article 231 de l'arrêté royal du 19 décembre 2002 établissant un règlement technique pour la gestion du réseau de transport de l'électricité et l'accès à celui-ci, ne sont pas conformes aux pratiques européennes, elle en saisit le Conseil de la Concurrence. Dans l'intervalle de la décision du Conseil de la Concurrence, les prix offerts au gestionnaire du réseau sont pris en compte pour la fixation du revenu total visé à l'article 12, §2.

TEXTES DE BASE ADAPTÉS EN FONCTION DU PROJET DE LOI

29 AVRIL 1999

Loi relative à l'organisation du marché de l'électricité.

Art.2.- Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

15^{ter} “entreprise d'électricité” : toute personne physique ou morale qui effectue la production, le transport, la distribution, le comptage, la fourniture ou l'achat d'électricité ou plusieurs de ces activités, à l'exclusion des clients finals;

Art.12quater. §1^{er}. Sans faire préjudice au pouvoir d'évaluation et de contrôle par la commission, le revenu total de la première année de la période régulatoire sert de référence à l'évolution du revenu total pour les années suivantes de la période régulatoire de quatre ans, compte tenu des règles d'évolution suivantes :

1° les catégories de composants du revenu total telles que visées à l'article 12, § 2, 1° et qui concernent des coûts sur lesquels le gestionnaire du réseau ne dispose pas d'un contrôle direct et qui sont nécessaires à la sécurité, l'efficacité et la fiabilité du réseau évoluent annuellement en fonction des coûts correspondants supportés par le gestionnaire du réseau.

S'agissant des coûts des services auxiliaires, le gestionnaire de réseau est tenu, au plus tard le 1^{er} juillet de l'année précédant l'année d'évolution des coûts précités, d'informer la commission et le Ministre sur la base d'un rapport comprenant des pièces justificatives, sur les prix qui lui sont offerts pour la fourniture des services auxiliaires et sur les actions qu'il a entreprises, en application de l'article 234 de l'arrêté royal établissant un règlement technique pour la gestion du réseau de transport de l'électricité et l'accès à celui-ci.

Sur la base du rapport du gestionnaire de réseau, la commission établit, en application de l'article 4 de l'arrêté royal du 11 octobre 2002 relatif aux obligations de service public dans le marché de l'électricité, un rapport motivé indiquant expressément et de façon motivée si les prix offerts pour la fourniture des services auxiliaires sont manifestement

BASISTEKST

29 APRIL 1999.

Wet betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt.

Art.2.- Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

15°ter. "elektriciteitsbedrijf" : elke natuurlijke of rechts-persoon die elektriciteit produceert, vervoert, verdeelt, levert of aankoopt of meerdere van deze werkzaamheden uitoefent, behalve eindafnemers;

Art.12quater. - §1. Zonder evenwel afbreuk te doen aan de evaluatie- en controlebevoegdheid van de commissie dient het totaal inkomen van het eerste jaar van de regulatoire periode als referentie voor de ontwikkeling van het totaal inkomen voor de volgende jaren van de regulatoire periode van vier jaar, rekening houdend met volgende ontwikkelingsregels :

1° de categorieën van samenstellende delen van het totaal inkomen zoals bedoeld in artikel 12, §2, 1°, en die betrekking hebben op kosten waarop de netbeheerder geen rechtstreekse controle heeft en die noodzakelijk zijn voor de zekerheid, de efficiëntie en de betrouwbaarheid van het net evolueren jaarlijks in functie van de overeenstemmende kosten die door de netbeheerder gedragen worden.

Indien de commissie, na door de netbeheerder op de hoogte te zijn gebracht, vaststelt dat de prijzen die aangeboden worden aan de netbeheerder voor de levering van de ondersteunende diensten, zoals bepaald in artikel 231 van het koninklijk besluit van 19 december 2002 betreffende het technisch reglement voor het beheer van het transmissienet voor elektriciteit en de toegang ertoe, niet overeenstemmen met de Europese praktijken, wendt zij zich tot de Raad voor de Mededinging. In afwachting van de beslissing van de Raad voor de Mededinging, wordt met de aan de netbeheerder aangeboden prijzen rekening gehouden voor de bepaling van het totaal in artikel 12, §2, bedoelde inkomen.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET WETSONTWERP

29 APRIL 1999

Wet betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt.

Art.2.- Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

15°ter. "elektriciteitsbedrijf" : elke natuurlijke of rechts-persoon die elektriciteit produceert, vervoert, verdeelt, telt, levert of aankoopt of meerdere van deze werkzaamheden uitoefent, behalve eindafnemers;

Art.12quater. - §1. Zonder evenwel afbreuk te doen aan de evaluatie- en controlebevoegdheid van de commissie dient het totaal inkomen van het eerste jaar van de regulatoire periode als referentie voor de ontwikkeling van het totaal inkomen voor de volgende jaren van de regulatoire periode van vier jaar, rekening houdend met volgende ontwikkelingsregels :

1° de categorieën van samenstellende delen van het totaal inkomen zoals bedoeld in artikel 12, §2, 1°, en die betrekking hebben op kosten waarop de netbeheerder geen rechtstreekse controle heeft en die noodzakelijk zijn voor de zekerheid, de efficiëntie en de betrouwbaarheid van het net evolueren jaarlijks in functie van de overeenstemmende kosten die door de netbeheerder gedragen worden.

Voor wat betreft de kosten van de ondersteunende diensten moet de netbeheerder ten laatste op 1 juli van het jaar voorafgaand aan het jaar dat voormelde kosten evolueren, de commissie en de Minister op basis van een verslag met verantwoordingstukken inlichten over de prijzen die hem worden aangeboden voor de levering van ondersteunende diensten en de door hem ondernomen handelingen, met toepassing van artikel 234 van het koninklijk besluit betreffende het technisch reglement van het beheer van het transmissienet voor elektriciteit en de toegang ertoe.

Op basis van het verslag van de netbeheerder wordt door de commissie met toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 11 oktober 2002 met betrekking tot de openbare dienstverplichtingen in de elektriciteitsmarkt een gemotiveerd rapport gemaakt waarin uitdrukkelijk en gemotiveerd vastgesteld wordt of de aangeboden prijzen voor de le-

déraisonnables ou non. Le rapport motivé est communiqué au Ministre et au gestionnaire de réseau dans les 60 jours suivant la réception du rapport visé à l'alinéa 2.

Sur la base du rapport motivé, le Ministre informe la commission et le gestionnaire de réseau dans les quinze jours par courrier recommandé des mesures à prendre, qui sont contraignantes pour la commission. S'il ne le fait pas, les prix offerts au gestionnaire de réseau sont pris en considération pour la fixation du revenu total, tel que visé à l'article 12, §2.

Art.21bis.-§1^{er}. Une «cotisation fédérale» est prélevée en vue du financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité. La cotisation fédérale est due par les clients finals sur chaque kWh qu'ils prélevent du réseau pour leur propre usage. Les fournisseurs sont chargés de la perception de celle-ci. Cette cotisation fédérale est soumise à la TVA. Le produit de cette cotisation fédérale est destiné :

1° au financement des obligations résultant de la dénucléarisation des sites nucléaires BP1 et BP2 à Mol-Dessel, ainsi que du traitement, du conditionnement, de l'entreposage et de l'évacuation des déchets radioactifs accumulés, y compris les déchets radioactifs résultant de la dénucléarisation des installations, afférent aux activités nucléaires sur ces sites;

2° au financement partiel des frais de fonctionnement de la commission visés à l'article 25, §3, et ceci nonobstant les autres dispositions de l'article 25, §3;

Art.21ter.-§1^{er}. Les fournisseurs versent la cotisation fédérale perçue visée à l'article 21bis, §1^{er}, à la commission. Le Roi détermine par des arrêtés délibérés en Conseil des Ministres les montants de la cotisation fédérale que la commission verse:

1° dans un fonds géré par la commission destiné au financement de ses coûts de fonctionnement conformément à l'article 25, § 3;

Art.21bis.-§1^{er}. Une «cotisation fédérale» est prélevée en vue du financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité. La cotisation fédérale est due par les clients finals sur chaque kWh qu'ils prélevent du réseau pour leur propre usage. Les fournisseurs sont chargés de la perception de celle-ci. Cette cotisation fédérale est soumise à la TVA. Le produit de cette cotisation fédérale est destiné :

1° au financement des obligations résultant de la dénucléarisation des sites nucléaires BP1 et BP2 à Mol-Dessel, ainsi que du traitement, du conditionnement, de l'entreposage et de l'évacuation des déchets radioactifs accumulés, y compris les déchets radioactifs résultant de la dénucléarisation des installations, afférent aux activités nucléaires sur ces sites;

2° au financement partiel des frais de fonctionnement de la commission visés à l'article 25, §3, et ceci nonobstant les autres dispositions de l'article 25, §3 et pour le financement des frais du service de médiation pour l'énergie, visés à l'article 27 perçues en 2005 par la commission en application de l'article 21ter, §1^{er} et qui sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, §1^{er}, 6°

Art.21ter.-§1^{er}. Les fournisseurs versent la cotisation fédérale perçue visée à l'article 21bis, §1^{er}, à la commission. Le Roi détermine par des arrêtés délibérés en Conseil des Ministres les montants de la cotisation fédérale que la commission verse:

1° dans un fonds géré par la commission destiné au financement de ses coûts de fonctionnement conformément à l'article 25, § 3;

Art.21bis.-§1. Er wordt een “federale bijdrage” geheven ter financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en de controle op de elektriciteitsmarkt. De federale bijdrage is verschuldigd door de eindafnemers op elke kWh die zij van het net afnemen voor eigen verbruik. De leveranciers staan in voor de inning hiervan. Deze federale bijdrage is onderworpen aan de BTW. De opbrengst van deze federale bijdrage is bestemd voor:

1° de financiering van de verplichtingen die voortvloeien uit de denuclearisatie van de nucleaire sites BP1 en BP2 te Mol-Dessel, alsook uit de behandeling, de conditionering, de opslag en de berging van het geaccumuleerd radioactief afval, met inbegrip van het radioactief afval afkomstig van de denuclearisatie van de installaties, ten gevolge van de nucleaire activiteiten op genoemde sites;

2° de gedeeltelijke financiering van de werkingskosten van de commissie zoals bedoeld in artikel 25, §3, en dit onvermindert de overige bepalingen van artikel 25, §3;

Art.21ter.-§1. De leveranciers storten de geïnde federale bijdrage, bedoeld in artikel 21bis, §1, aan de commissie. De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegde besluiten de federale bijdrage die de commissie doorstort:

1° in een fonds dat beheerd wordt door de commissie voor de financiering van haar werkingskosten overeenkomstig artikel 25, §3;

vering van de ondersteunende diensten al dan niet manifest onredelijk zijn. Het gemotiveerd rapport wordt aan de Minister en de netbeheerder meegegeeld binnen de 60 dagen na ontvangst van verslag, zoals bedoeld in lid 2.

Op grond van het gemotiveerd rapport brengt de Minister binnen de veertien dagen de commissie en de netbeheerder per aangetekend schrijven op de hoogte van de te nemen maatregelen, die bindend zijn voor de commissie. Bij gebrek hiervan wordt met de aan de netbeheerder aangeboden prijzen rekening gehouden voor de bepaling van het totaal inkomen, zoals bedoeld in artikel 12, §2.

Art.21bis.-§1. Er wordt een “federale bijdrage” geheven ter financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en de controle op de elektriciteitsmarkt. De federale bijdrage is verschuldigd door de eindafnemers op elke kWh die zij van het net afnemen voor eigen verbruik. De leveranciers staan in voor de inning hiervan. Deze federale bijdrage is onderworpen aan de BTW. De opbrengst van deze federale bijdrage is bestemd voor:

1° de financiering van de verplichtingen die voortvloeien uit de denuclearisatie van de nucleaire sites BP1 en BP2 te Mol-Dessel, alsook uit de behandeling, de conditionering, de opslag en de berging van het geaccumuleerd radioactief afval, met inbegrip van het radioactief afval afkomstig van de denuclearisatie van de installaties, ten gevolge van de nucleaire activiteiten op genoemde sites;

2° de gedeeltelijke financiering van de werkingskosten van de commissie zoals bedoeld in artikel 25, §3, en dit onvermindert de overige bepalingen van artikel 25, §3 **en voor de financiering van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie, bedoeld in artikel 27, die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 21ter, §1, en die worden gestort in een fonds beheerd door de ombudsdiest voor energie overeenkomstig artikel 21ter, §1, 6°**

Art.21ter.-§1. De leveranciers storten de geïnde federale bijdrage, bedoeld in artikel 21bis, §1, aan de commissie. De Koning bepaalt bij in Ministerraad overlegde besluiten de federale bijdrage die de commissie doorstort:

1° in een fonds dat beheerd wordt door de commissie voor de financiering van haar werkingskosten overeenkomstig artikel 25, §3;

2° dans le fonds visé à l'article 21 alinéa 1^{er}, 3°, en vue du financement partiel de la mise en oeuvre des mesures visées à l'article 21bis, §1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°;

3° dans un fonds au bénéfice de l'Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles, en vue du financement de la mise en oeuvre des mesures visées à l'article 21bis, §1, alinéa 1^{er}, 1°;

4° dans un fonds destiné au financement de la politique fédérale de réduction des émissions de gaz à effet de serre, géré par la commission, tel que visé à l'article 21bis, §1, alinéa 1^{er}, 4°;

5° dans un fonds au bénéfice des clients protégés résidentiels, tel que visé à l'article 21bis, §1, alinéa 1^{er}, 5°.

Art.23.- §1^{er}. Il est créé une commission de régulation de l'électricité, en allemand "Elektrizitätsregulierungskommission" et en abrégé "CRE". La commission est un organisme autonome ayant la personnalité juridique et ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§2. La commission est investie d'une mission de conseil auprès des autorités publiques en ce qui concerne l'organisation et le fonctionnement du marché de l'électricité, d'une part, et d'une mission générale de surveillance et de contrôle de l'application des lois et règlements y relatifs, d'autre part.

A cet effet, la commission :

1° donne des avis motivés et soumet des propositions dans les cas prévus par la présente loi ou ses arrêtés d'exécution;

2° d'initiative ou à la demande du ministre ou d'un gouvernement de région, effectue des recherches et des études relatives au marché de l'électricité;

3° abrogé

3°*bis* assure le secrétariat du service de médiation conformément à l'article 27;

4° organise un service de conciliation et d'arbitrage conformément à l'article 28;

5° ...

2° dans le fonds visé à l'article 21 alinéa 1^{er}, 3°, en vue du financement partiel de la mise en oeuvre des mesures visées à l'article 21bis, §1^{er}, alinéa 1^{er}, 3°;

3° dans un fonds au bénéfice de l'Organisme national des déchets radioactifs et des matières fissiles, en vue du financement de la mise en oeuvre des mesures visées à l'article 21bis, §1, alinéa 1^{er}, 1°;

4° dans un fonds destiné au financement de la politique fédérale de réduction des émissions de gaz à effet de serre, géré par la commission, tel que visé à l'article 21bis, §1, alinéa 1^{er}, 4°;

5° dans un fonds au bénéfice des clients protégés résidentiels, tel que visé à l'article 21bis, §1, alinéa 1^{er}, 5°.

6° dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 27.

Art.23.- §1^{er}. Il est créé une commission de régulation de l'électricité, en allemand "Elektrizitätsregulierungskommission" et en abrégé "CRE". La commission est un organisme autonome ayant la personnalité juridique et ayant son siège dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

§2. La commission est investie d'une mission de conseil auprès des autorités publiques en ce qui concerne l'organisation et le fonctionnement du marché de l'électricité, d'une part, et d'une mission générale de surveillance et de contrôle de l'application des lois et règlements y relatifs, d'autre part.

A cet effet, la commission :

1° donne des avis motivés et soumet des propositions dans les cas prévus par la présente loi ou ses arrêtés d'exécution;

2° d'initiative ou à la demande du ministre ou d'un gouvernement de région, effectue des recherches et des études relatives au marché de l'électricité;

3° abrogé

4° organise un service de conciliation et d'arbitrage conformément à l'article 28;

2° in het fonds bedoeld in artikel 21 eerste lid, 3°, met het oog op de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 3°;

3° in een fonds ten voordele van de Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Verrijkte Splijtstoffen met het oog op de financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 1°;

4° in een fonds voor de financiering van het federale beleid ter reductie van de emissies van broeikasgassen, dat beheerd wordt door de commissie, zoals bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 4°;

5° in een fonds ten gunste van de residentiële beschermd klanten, zoals bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 5°.

Art.23.- §1. Er wordt een commissie voor de reguleering van de elektriciteit, in het Duits "Elektrizitätsregulierungskommission" en afgekort "CRE", opgericht. De commissie is een autonoom organisme met rechtspersoonlijkheid, met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§2. De commissie is belast met een raadgevende taak ten behoeve van de overheid inzake de organisatie en werking van de elektriciteitsmarkt, enerzijds, en met een algemene taak van toezicht en controle op de toepassing van de betreffende wetten en reglementen, anderzijds.

Te dien einde zal de commissie :

1° gemotiveerde adviezen geven en voorstellen voorleggen in de gevallen bepaald door deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° op eigen initiatief of op verzoek van de minister of van een gewestregering onderzoeken en studies uitvoeren in verband met de elektriciteitsmarkt;

3° opgeheven

3°bis het secretariaat van de ombudsdienst verzekeren overeenkomstig artikel 27;

4° een bemiddelings- en arbitragedienst inrichten overeenkomstig artikel 28;

5° ...

2° in het fonds bedoeld in artikel 21 eerste lid, 3°, met het oog op de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 3°;

3° in een fonds ten voordele van de Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Verrijkte Splijtstoffen met het oog op de financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 1°;

4° in een fonds voor de financiering van het federale beleid ter reductie van de emissies van broeikasgassen, dat beheerd wordt door de commissie, zoals bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 4°;

5° in een fonds ten gunste van de residentiële beschermd klanten, zoals bedoeld in artikel 21bis, §1, eerste lid, 5°.

6° in een fonds beheerd door de ombudsdienst voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze dienst overeenkomstig artikel 27

Art.23.- §1. Er wordt een commissie voor de reguleering van de elektriciteit, in het Duits "Elektrizitätsregulierungskommission" en afgekort "CRE", opgericht. De commissie is een autonoom organisme met rechtspersoonlijkheid, met zetel in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad.

§2. De commissie is belast met een raadgevende taak ten behoeve van de overheid inzake de organisatie en werking van de elektriciteitsmarkt, enerzijds, en met een algemene taak van toezicht en controle op de toepassing van de betreffende wetten en reglementen, anderzijds.

Te dien einde zal de commissie :

1° gemotiveerde adviezen geven en voorstellen voorleggen in de gevallen bepaald door deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° op eigen initiatief of op verzoek van de minister of van een gewestregering onderzoeken en studies uitvoeren in verband met de elektriciteitsmarkt;

3° opgeheven

4° een bemiddelings- en arbitragedienst inrichten overeenkomstig artikel 28;

Art.27.- §1^{er}. Il est créé au sein de la commission un service de médiation compétent pour tout différend entre un client final et un producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire.

Le service de médiation a les missions suivantes:

1° examiner toutes les plaintes des clients finals ayant trait aux activités des entreprises visées à l’alinéa 1^{er};

Les plaintes des utilisateurs finals ne sont recevables que lorsque le plaignant a entamé une démarche préalable auprès de l’entreprise concernée. Le service de médiation peut refuser de traiter une réclamation lorsque la plainte y afférente a été introduite auprès de l’entreprise concernée plus d’un an auparavant;

2° s’entremettre pour faciliter un compromis à l’amiable entre le client final et le producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire;

3° émettre une recommandation au producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire, au cas où un compromis à l’amiable ne peut être trouvé; une copie de la recommandation est adressée au plaignant;

4° se prononcer en tant qu’arbitre dans tout différend, à l’exception de ceux visés par les articles 28 et 29, que le producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire et le client final soumettent à un tel arbitrage sur base d’une convention d’arbitrage conclue entre le service de médiation et l’entreprise concernée, après la naissance du différend, pour autant que le client final accepte de recourir à l’arbitrage après la naissance de ce différend; le service de médiation ne peut arbitrer les différends portant sur des montants supérieurs à 5.000 euros, ce dernier montant étant liés à l’indice des prix à la consommation;

5° orienter au mieux de leur intérêt les clients finals qui s’adressent à lui par écrit ou oralement;

6° émettre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre ou de la commission, des avis dans le cadre de ses missions.

Au cas où un producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire ne suit pas la recommandation visée au 3° du présent paragraphe, il dispose d’un délai de 20 jours ouvrables pour justifier sa décision. La décision

Art. 27. §1^{er}. Il est créé un service autonome ayant la personnalité juridique, appelé “service de médiation pour l’énergie”, “Ombudsstelle für Energie” en Allemand, compétent pour tout différend entre un client final et une société d’électricité concernant les matières relevant de l’autorité fédérale en vertu de l’article 6, §1^{er}, VI, alinéas 4 et 5 et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Le service de médiation pour l’énergie est chargé des missions suivantes

1° examiner toutes les plaintes des clients finals ayant trait aux activités d’une entreprise d’électricité.

Les plaintes des clients finals sont introduites auprès du service médiation pour l’énergie par lettre, par fax ou par courrier électronique et ne sont recevables que lorsque le plaignant a entamé une démarche préalable auprès de l’entreprise. Le service de médiation pour l’énergie peut refuser de traiter une réclamation lorsque la plainte y afférente a été introduite auprès de l’entreprise concernée plus d’un an auparavant. Si la plainte d’un client final est déclarée recevable par le service de médiation pour l’énergie, la procédure de perception est suspendue par l’entreprise d’électricité soit jusqu’à ce que le service de médiation pour l’énergie ait formulé une recommandation telle que visée au point 3°, soit qu’il ait obtenu un compromis à l’amiable telle que visée au point 2°;

2° s’entremettre pour faciliter un compromis à l’amiable entre le client final et la société d’électricité ;

3° formuler une recommandation par rapport à l’entreprise d’électricité au cas où un compromis à l’amiable ne peut être trouvé. Une copie de la recommandation est adressée au plaignant. Au cas où l’entreprise d’électricité ne peut pas admettre la recommandation, elle dispose d’un délai de 20 jours ouvrables pour justifier sa décision. Cette décision motivée doit être envoyée au plaignant ainsi qu’au service de médiation pour l’énergie ;

4° émettre, de sa propre initiative ou à la demande du ministre, des avis dans le cadre de ses missions.

Art.27.- §1. In de schoot van de commissie wordt een ombudsdiens opgericht die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon.

De ombudsdiens is belast met de volgende opdrachten :

1° alle klachten van eindafnemers te onderzoeken die betrekking hebben op de activiteiten van de bedrijven bedoeld in het eerste lid;

De klachten van de eindgebruikers zijn slechts ontvankelijk wanneer de aanklager voorafgaandelijk bij de betrokken onderneming stappen heeft ondernomen. De ombudsdiens mag weigeren een klacht te behandelen wanneer die klacht meer dan één jaar voordien werd ingediend bij de betrokken onderneming;

2° te bemiddelen om gemakkelijker tot een minnelijke schikking te komen tussen de eindafnemer en de producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon;

3° een aanbeveling over te maken aan de producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon ingeval geen minnelijke schikking kan worden bereikt; een afschrift van de aanbeveling wordt naar de aanklager gestuurd;

4° als scheidsrechter uitspraak te doen voor elk geschil, uitgezonderd deze bedoeld in artikelen 28 en 29, voorgelegd door de producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon en de eindafnemer aan een dergelijke arbitrage op basis van een arbitrageovereenkomst gesloten tussen de ombudsdiens en de betrokken onderneming, na het ontstaan van het geschil, voorzover de eindafnemer aanvaardt een beroep te doen op arbitrage na het ontstaan van het geschil; de ombudsdiens kan geschillen over een bedrag groter dan 5.000 euro, niet beslechten : dit laatste bedrag is verbonden met het indexcijfer van de consumptieprijsen;

5° de eindgebruikers die zich schriftelijk of mondeling tot de diens richten zo goed mogelijk voorlichten over hun belangen;

6° op eigen initiatief of op verzoek van de minister of van de commissie, adviezen uitbrengen in het kader van zijn opdrachten.

Ingeval een producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon de aanbeveling bedoeld in 3° van deze paragraaf niet naleeft, beschikt hij over een termijn van 20 werkdagen om zijn beslissing te verantwoorden. De

Art.27.- §1. Er wordt een autonome diens met rechtspersoonlijkheid, “ombudsdiens voor energie”, “Ombudsstelle für Energie” genaamd in het Duits, opgericht die bevoegd is voor alle geschillen tussen een eindafnemer en een elektriciteitsbedrijf inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren krachtens artikel 6, §1, VI, vierde en vijfde lid en VII, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

De ombudsdiens voor energie is belast met de volgende opdrachten:

1° het onderzoeken van alle klachten van eindafnemers die betrekking hebben op de activiteiten van een elektriciteitsbedrijf.

De klachten van de eindafnemers worden ingediend bij de ombudsdiens voor energie per brief, per fax of met de elektronische post en zijn slechts ontvankelijk wanneer de aanklager voorafgaandelijk bij het betrokken bedrijf stappen heeft ondernomen. De ombudsdiens voor energie mag weigeren een klacht te behandelen wanneer die klacht meer dan één jaar voordien werd ingediend bij het betrokken bedrijf. Indien de klacht van een eindafnemer door de ombudsdiens voor energie ontvankelijk wordt verklaard, wordt de inningprocedure door het elektriciteitsbedrijf opgeschorst tot de ombudsdiens voor energie hetzij een aanbeveling heeft geformuleerd, zoals bedoeld in 3°, hetzij een minnelijke schikking heeft bereikt, zoals bedoeld in 2°;

2° te bemiddelen tussen de eindafnemer en het elektriciteitsbedrijf met het oog op het vergemakkelijken van een minnelijke schikking;

3° een aanbeveling te formuleren ten aanzien van het elektriciteitsbedrijf ingeval geen minnelijke schikking kan worden bereikt. Een afschrift van de aanbeveling wordt naar de klager gestuurd. In geval het elektriciteitsbedrijf zich niet kan vinden in de aanbeveling, beschikt het over een termijn van 20 werkdagen om zijn beslissing te verantwoorden. Deze met redenen omklede beslissing wordt verstuurd naar de klager en naar de ombudsdiens voor energie;

4° op eigen initiatief of op verzoek van de minister, adviezen uitbrengen in het kader van zijn opdrachten.

motivée est envoyée au plaignant et au service de médiation.

§2. Le service de médiation peut, dans le cadre d'une plainte dont il est saisi, prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous les documents et de toutes les écritures du producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire ayant trait directement à l'objet de la plainte. Il peut requérir des administrateurs, des agents et des préposés du producteur, distributeur ou intermédiaire toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui sont nécessaires pour son examen.

L'information ainsi obtenue est traitée par le service de médiation comme confidentielle, lorsque la divulgation pourrait nuire au producteur, distributeur, fournisseur ou intermédiaire sur un plan général.

Dans les limites de ses attributions, le service de médiation ne reçoit d'instruction d'aucune autorité.

§3. Le service de médiation est composé de deux membres nommés par le Roi pour un terme renouvelable de cinq ans. Ils appartiennent à un rôle linguistique différent. Le service de médiation agit en tant que collège. Néanmoins, les médiateurs peuvent s'accorder des délégations par décision collégiale approuvée par le ministre.

Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi définit les règles d'incompatibilité avec le mandat de membre du service de médiation, les conditions minimales de moralité et de compétence et les règles applicables en matière de conflit d'intérêt. Le ministre arrête les principes de base relatifs à leur rémunération.

Les membres du service de médiation ne peuvent être révoqués que pour juste motif.

§4. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les règles relatives au fonctionnement du service de médiation.

La surcharge visée à l'article 25, §3, couvre également les frais de fonctionnement de la commission et du service de médiation. Le montant des frais de fonctionnement du service de médiation est fixé par arrêté délibéré en conseil des ministres, sur base d'une pro-

§2. Le service de médiation pour l'énergie peut, dans le cadre d'une plainte dont il est saisi, prendre connaissance sur place, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et, généralement, de tous les documents et de toutes les écritures de l'entreprise d'électricité ayant trait directement à l'objet de la plainte. Il peut requérir des administrateurs, des agents et des préposés de la société d'électricité toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui sont nécessaires pour son examen.

L'information ainsi obtenue est traitée par le service de médiation pour l'énergie comme confidentielle, lorsque la divulgation pourrait nuire à l'entreprise d'électricité sur un plan général. Toute infraction au présent alinéa est punie des peines prévues par l'article 458 du Code pénal. Les dispositions du premier livre du même Code sont applicables.

Dans l'exercice de ses attributions, le service de médiation pour l'énergie ne reçoit d'instruction d'aucune autorité.

Les membres du service de médiation pour l'énergie peuvent se faire assister par des experts.

L'examen de la plainte se termine lorsqu'une action en justice est engagée ou qu'une procédure d'arbitrage est lancée à propos de l'objet de la plainte.

§ 3. Le service de médiation pour l'énergie est composé de deux membres nommés par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des Ministres pour un délai renouvelable de cinq ans. Les membres appartiennent à un rôle linguistique différent.

Les candidats membres sont appelés à introduire leur candidature par une publication au *Moniteur belge*.

Le membre du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de sa nomination, se situe dans une relation statutaire avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses titres de promotion et d'augmentation de salaire et reste soumis au même sys-

met redenen omklede beslissing wordt verzonden aan de aanklagende partij en aan de ombudsdiest.

§2. De ombudsdiest kan, in het kader van een bij hem ingediende klacht, kennis nemen, zonder verplaatsing, van de boeken, briefwisseling, verslagen en, in het algemeen, van alle documenten en alle geschriften van de producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon die rechtstreeks te maken hebben met het voorwerp van de klacht. De dienst kan van de bestuurders, agenten en aangestelden van de producent, leverancier of tussenpersoon alle nodige uitleg en informatie vorderen en alle verificaties uitvoeren die nodig zijn voor zijn onderzoek.

De verkregen informatie wordt op een vertrouwelijke manier door de ombudsdiest behandeld, wanneer de bekendmaking ervan schade zou kunnen toebrengen aan de producent, distributeur, leverancier of tussenpersoon op algemeen vlak.

Binnen de grenzen van zijn bevoegdheden krijgt de ombudsdiest instructies van geen enkele overheid.

§3. De ombudsdiest bestaat uit twee leden die door de Koning benoemd zijn voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar. Zij behoren tot een verschillende taalrol. De ombudsdiest handelt als college. Niettemin mogen de bemiddelaars elkaar onderling delegaties verlenen via een collegiale beslissing goedgekeurd door de minister.

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de onverenigbaarheidsregels van het mandaat van lid van de ombudsdiest, de minimumvoorwaarden inzake moraliteit en competentie en de regels van toepassing inzake belangenconflicten. De minister stelt de basisprincipes van hun vergoeding vast.

De leden van de ombudsdiest kunnen enkel om gewettigde reden ontslagen worden.

§4. Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de regels betreffende de werking van de ombudsdiest.

De toeslag bedoeld in artikel 25, §3, dekt ook de werkingskosten van de commissie en van de ombudsdiest. Het bedrag van de werkingskosten van de ombudsdiest wordt bij een in ministerraad overlegd besluit vastgelegd, op basis van een begrotingsvoorstel

§2. De ombudsdiest voor energie kan, in het kader van een bij hem ingediende klacht, ter plaatse kennis nemen van de boeken, briefwisseling, verslagen en, in het algemeen, van alle documenten en alle geschriften van het elektriciteitsbedrijf die rechtstreeks te maken hebben met het voorwerp van de klacht. De dienst kan van de bestuurders, agenten en aangestelden van het elektriciteitsbedrijf alle nodige uitleg en informatie vorderen en alle verificaties uitvoeren die nodig zijn voor zijn onderzoek.

De aldus verkregen informatie wordt op een vertrouwelijke manier door de ombudsdiest voor energie behandeld, wanneer de bekendmaking ervan schade zou kunnen toebrengen aan het elektriciteitsbedrijf op algemeen vlak. Elke overtreding van deze alinea wordt gestraft met de straffen bepaald door artikel 458 van het Strafwetboek. De bepalingen van het eerste boek van hetzelfde Wetboek zijn van toepassing.

Bij de uitoefening van zijn bevoegdheden krijgt de ombudsdiest voor energie van geen enkele overheid instructies.

De leden van de ombudsdiest voor energie mogen zich laten bijstaan door deskundigen.

Het onderzoek van de klacht wordt beëindigd wanneer omtrent het voorwerp van de klacht een rechtsvordering wordt ingesteld of een arbitrageprocedure wordt aangevat.

§3. De ombudsdiest voor energie bestaat uit twee leden die door de Koning benoemd zijn bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar. De leden behoren tot een verschillende taalrol.

De kandidaat-leden worden opgeroepen tot indiening van hun kandidaturen bij bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Het lid van de ombudsdiest voor energie die zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en wedden-

position de budget établie par les médiateurs et après avis du conseil général de la commission.

De même, le montant de la surcharge appliquée en vertu de l'article 25, §3, est établi sur base d'une proposition de budget établie par la commission.

Les médiateurs soumettent chaque année le projet de budget du service de médiation à l'avis du conseil général de la commission.

Chaque année, le service de médiation fait rapport de ses activités. Le rapport fait état notamment des différentes plaintes ou types de plaintes et de la suite donnée à ces plaintes, sans identifier directement ou indirectement les plaignants. Le rapport est communiqué au ministre et aux Chambres législatives, ainsi qu'à la commission. Il est mis à la disposition du public.

tème de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

Si, au moment de sa nomination, le membre du service de médiation de l'énergie se situe dans une relation contractuelle avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, le contrat concerné est suspendu de plein droit pour toute la durée de son mandat. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

Le service de médiation pour l'énergie agit en tant que collège. Néanmoins, les membres peuvent s'accorder des délégations par décision collégiale, approuvée par le ministre.

Pour être nommé membre du service de médiation, il faut :

- 1° posséder la nationalité belge ;**
- 2° être d'une conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques ;**
- 3° détenir un diplôme donnant accès à des fonctions du niveau 1 aux administrations de l'État;**
- 4° ne pas avoir exercé, pendant une période de trois ans avant sa nomination, un mandat ou une fonction au sein d'une entreprise d'électricité ou d'une entreprise liée.**

La fonction de membre du service de médiation pour l'énergie est incompatible avec :

- 1° un mandat public rémunéré ;**
- 2° un mandat public conféré par des élections ;**
- 3° la profession d'avocat ;**
- 4° la fonction de notaire, magistrat ou huissier de justice ;**
- 5° un mandat ou une fonction au sein d'une entreprise d'électricité ou d'une entreprise liée.**

Par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les dispositions applicables aux conflits d'intérêt et les principes de base de leur rémunération.

Les membres du service de médiation pour l'énergie ne peuvent être révoqués que pour juste motif par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

opgesteld door de bemiddelaars en na advies van de algemene raad van de commissie.

Evenzo wordt het bedrag van de toeslag toegepast krachtens artikel 25, §3, vastgesteld op basis van een begrotingsvoorstel opgesteld door de commissie.

De bemiddelaars leggen elk jaar het ontwerp van begroting van de ombudsdienst voor advies voor aan de algemene raad van de commissie.

Elk jaar brengt de ombudsdienst verslag uit over zijn activiteiten. Het verslag vermeldt inzonderheid de verschillende klachten of typen klachten en het gevolg dat werd gegeven aan die klachten, zonder de aanklagers rechtstreeks of onrechtstreeks te identificeren. Het verslag wordt meegeleid aan de minister, de Wetgevende Kamers en aan de commissie. Het wordt ter beschikking gesteld van het publiek.

verhoging en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

Indien het lid van de ombudsdienst voor energie zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een contractuele band bevindt met de Staat of met enig ander rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt de betrokken overeenkomst van rechtswege geschorst voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

De ombudsdienst voor energie handelt als collegie. Niettemin mogen de leden elkaar onderling delegaties verlenen via een collegiale beslissing, goedgekeurd door de minister.

Om als lid van de ombudsdienst voor energie te worden benoemd, moet men:

- 1° de Belgische nationaliteit bezitten;**
- 2° van onberispelijk gedrag zijn en de burgerlijke en politieke rechten genieten;**
- 3° houder zijn van een diploma dat bij de Rijks-besturen toegang geeft tot een ambt van niveau 1;**
- 4° gedurende een periode van drie jaar voor de benoeming geen mandaat of functie hebben bekleed in een elektriciteitsbedrijf of ermee verbonden onderneming.**

Het lidmaatschap van de ombudsdienst voor energie is onverenigbaar met:

- 1° een bezoldigd openbaar mandaat;**
- 2° een bij verkiezingen verleend openbaar mandaat;**
- 3° het beroep van advocaat;**
- 4° het ambt van notaris, magistraat of gerechts-deurwaarder;**
- 5° een mandaat of functie in een elektriciteits-bedrijf of ermee verbonden onderneming.**

Bij een in Ministerraad overlegd besluit bepaalt de Koning de regels die van toepassing zijn op belangenconflicten en de basisprincipes van hun bezoldiging.

De leden van de ombudsdienst voor energie kunnen slechts om wettige reden worden ontslagen bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad.

§4 Les membres du service de médiation bénéficient pour la durée de leurs fonctions du même régime de pensions que les agents de l'État pourvus d'une nomination définitive. Cette pension est à charge du Trésor public.

Pour l'ouverture du droit et le calcul de la pension visé au premier alinéa seuls les services prestés en qualité de membre du service de médiation sont pris en compte. Ces services ne peuvent être pris en considération ni pour l'ouverture du droit à une autre pension du secteur public, ni pour le calcul de celle-ci.

§ 5. Les membres du personnel du service de médiation pour l'énergie sont engagés et mis au travail en vertu de la loi du 3 juillet 1978 concernant les contrats de travail ou selon les modalités déterminées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Le membre du personnel du service de médiation pour l'énergie qui, au moment de son engagement, se situe dans une relation statutaire avec l'État ou toute autre personne morale de droit public relevant de l'État, est mis à disposition de plein droit, conformément aux dispositions du statut concerné, pour toute la durée de son engagement. Cependant, au cours de cette période, il maintient ses droits de promotion et d'augmentation de salaire et reste soumis au même système de sécurité sociale qui lui est appliqué dans son service d'origine.

§ 6 Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe les règles relatives au fonctionnement du service de médiation pour l'énergie.

Les membres du service de médiation pour l'énergie établissent ensemble un règlement d'ordre intérieur, subordonné à l'approbation du ministre.

§ 7 Le montant des frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie est fixé, annuellement, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, sur base d'une proposition de budget établie par les membres du service de médiation de l'énergie. La proposition budgétaire est soumise à l'approbation du Conseil des Ministres avant le 30 octobre de l'année qui précède l'année budgétaire.

§8 Pour la première année de fonctionnement

§4. De leden van de ombudsdiest genieten voor de duur van hun functies dezelfde pensioenregeling als de vast benoemde personeelsleden van de Staat. Dit pensioen valt ten laste van de Staatskas.

Voor de opening van het recht op het in het eerste lid bedoelde pensioen en voor de berekening ervan, komen enkel de diensten gepresteerd als lid van de ombudsdiest in aanmerking. Deze diensten mogen niet in aanmerking genomen worden noch voor de opening van het recht op een ander pensioen van de overheidssector, noch voor de berekening ervan.

§ 5 De personeelsleden van de ombudsdiest voor energie worden aangeworven en tewerkgesteld krachtens de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten of krachtens de voorwaarden zoals voorzien bij een koninklijk besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad.

Het personeelslid van de ombudsdiest voor energie dat zich, op het ogenblik van zijn benoeming, in een statutaire band bevindt met de Staat of met enig andere rechtspersoon van publiek recht die onder de Staat ressorteert, wordt van rechtswege ter beschikking gesteld, overeenkomstig de bepalingen van het betrokken statuut, voor de gehele duur van zijn mandaat. Gedurende deze periode behoudt hij evenwel zijn rechten op bevordering en weddenverhoging en blijft hij onderworpen aan hetzelfde sociale zekerheidsstelsel dat op hem van toepassing is in de dienst van oorsprong.

§ 6 Bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad bepaalt de Koning de regels betreffende de werking van de ombudsdiest voor energie.

De leden van de ombudsdiest voor energie stellen gezamenlijk een huishoudelijk reglement op dat aan de goedkeuring van de minister is onderworpen.

§ 7 Het bedrag van de werkingskosten van de ombudsdiest voor energie wordt jaarlijks bij een besluit vastgelegd na overleg in de Ministerraad, op basis van een begrotingsvoorstel opgesteld door de leden van de ombudsdiest voor energie. Het begrotingsvoorstel wordt ter goedkeuring voorgelegd aan de Ministerraad voor 30 oktober van het jaar dat het begrotingsjaar voorafgaat.

2007, les montants de la cotisation fédérale visée à l'article 21bis, §1^{er} et perçues en 2005 par la commission en application de l'article 21ter, §1^{er} sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 21ter, §1^{er}, 6°. Le montant destiné à la couverture des frais de fonctionnement du service de médiation de l'énergie pour l'année 2005, est fixé à 832.054 euros;

§ 9. Afin de couvrir les frais de fonctionnement du service de médiation pour l'énergie, les entreprises d'électricité et de gaz acquittent annuellement auprès du service de médiation pour l'énergie une redevance établie sur base du coût de financement du service de médiation pour l'énergie, appelée « redevance de médiation. »

§ 10 Chaque année, le service de médiation pour l'énergie fixe le montant de la redevance de médiation due par chacune des entreprises d'électricité et de gaz.

Pour la deuxième et la troisième année de fonctionnement, la redevance de médiation par entreprise d'électricité et de gaz est estimée sur la base du nombre moyen de clients pendant l'année précédent la fixation de la redevance de médiation.

A partir de la quatrième année de fonctionnement et pour les années suivantes, la redevance de médiation par entreprise d'électricité et de gaz est estimée d'une part sur la base de la redevance de médiation fixe, c'est-à-dire le nombre moyen de clients pendant l'année précédent la fixation de la redevance de médiation, et d'autre part sur la base de la redevance de médiation variable, c'est-à-dire le nombre de plaintes déposées pendant l'année de fonctionnement écoulée.

§ 11. Les entreprises d'électricité et de gaz communiquent au plus tard le 30 juin de chaque année au service de médiation pour l'énergie les données visées au §9.

§ 12 Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le Roi peut déterminer les modalités particulières pour le calcul de la redevance de médiation.

Tout arrêté pris en vertu de l'article 27 § 12 premier alinéa, est censé ne jamais avoir produit d'effets s'il n'a pas été confirmé par la loi dans les douze mois de sa date d'entrée en vigueur.

§ 8 Voor het eerste werkingsjaar 2007 worden de bedragen van de federale bijdrage, bedoeld in artikel 21bis, §1, en die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 21ter, §1, gestort in een fonds beheerd door de ombudsdienst voor energie overeenkomstig artikel 21ter, §1, 6°. Het bedrag bestemd voor de dekking van de werkingskosten van de ombudsdienst voor energie voor het jaar 2005 wordt vastgesteld op 832.054 euro;

§ 9. Om de werkingskosten van de ombudsdienst voor energie te dekken, betalen de elektriciteits- en gasondernemingen vanaf het tweede werkingsjaar jaarlijks aan de ombudsdienst voor energie een bijdrage begroot op basis van de kosten voor de financiering van de ombudsdienst voor energie, "ombudsbijdrage" genoemd.

§ 10 Jaarlijks bepaalt de ombudsdienst voor energie het bedrag van de ombudsbijdrage, verschuldigd door elke elektriciteits-en gasonderneming.

Voor het tweede en derde werkingsjaar wordt de ombudsbijdrage per elektriciteits- en gasonderneming begroot op basis van het gemiddeld aantal klanten van het afgelopen jaar voorafgaand aan de vaststelling van de ombudsbijdrage.

Vanaf het vierde en de daarop volgende werkingsjaren wordt de ombudsbijdrage per elektriciteits- en gasonderneming begroot enerzijds op basis van het gemiddeld aantal klanten van het afgelopen jaar voorafgaand de vaststelling van de ombudsbijdrage, de vaste ombudsbijdrage genoemd en anderzijds op basis van het aantal ingediende klachten in het afgelopen werkingsjaar, de variabele ombudsbijdrage genoemd.

§ 11 De elektriciteits- en gasondernemingen delen de gegevens van §9 uiterlijk op 30 juni aan de ombudsdienst voor energie mee.

§ 12 Bij een in Ministerraad overlegd besluit kan de Koning de modaliteiten bepalen voor de berekening van de ombudsbijdrage.

Elk besluit dat krachtens artikel 27 § 12 eerste lid wordt vastgesteld, wordt geacht nooit uitwerking te hebben indien het niet bij wet is bekrachtigd binnen de twaalf maanden na de datum van zijn inwerkingtreding.

§ 13 Les redevances de médiation sont payées au plus tard le 30 septembre de l'année pour laquelle elles sont dues, au numéro de compte indiqué par le service de médiation pour l'énergie.

Les redevances qui ne sont pas payées à l'échéance fixée produiront de plein droit et sans mise en demeure un intérêt au taux légal majoré de 2%. Cet intérêt est calculé au prorata du nombre de jours calendrier de retard.

Au plus tard un mois avant l'échéance, le service de médiation pour l'énergie communique aux entreprises d'électricité et de gaz le montant de la redevance de médiation due.

§ 14. Chaque année, le service de médiation pour l'énergie soumet ses comptes au contrôle de la Cour des Comptes.

§ 15. Chaque année, avant le 1^{er} mai, le service de médiation pour l'énergie fait rapport de ses activités au ministre. Le rapport fait état notamment des différentes plaintes ou types de plaintes et de la suite donnée à ces plaintes, sans identifier directement ou indirectement les plaignants. Le ministre communique le rapport aux Chambres Législatives. Il est mis à la disposition du public.

Art.29quinquies.- §1^{er}. Le recours auprès du Conseil de la Concurrence est soumis aux règles d'instruction et de procédure relatives aux pratiques restrictives de Concurrence, établies par la loi du 5 août 1991 sur la protection de la Concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999.

§2. Le recours est formé auprès du Conseil de la Concurrence dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de la prise de connaissance de celle-ci.

Le Conseil de la Concurrence statue dans un délai de quatre mois, visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 précitée sur la protection de la concurrence économique.

Art.29quinquies.- §1^{er}. Le recours auprès du Conseil de la Concurrence est soumis aux règles d'instruction et de procédure relatives aux pratiques restrictives de Concurrence, établies par la loi du 5 août 1991 sur la protection de la Concurrence économique, coordonnée le 1^{er} juillet 1999.

§2. Le recours est formé auprès du Conseil de la Concurrence dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de la prise de connaissance de celle-ci.

Le Conseil de la Concurrence statue dans un délai de quatre mois.

§ 13 De ombudsbijdragen moeten uiterlijk op 30 september van het jaar waarop zij verschuldigd zijn, worden betaald op het rekeningnummer dat door de ombudsdiest voor energie is opgegeven.

De bijdragen die niet zijn betaald op de vastgestelde vervaldatum geven van rechtswege en zonder ingebrekstellende aanleiding tot een intrest tegen het wettelijke tarief verhoogd met 2%. Deze intrest wordt berekend naar rato van het aantal kalenderdagen achterstand.

Ten laatste één maand voor de vervaldatum deelt de ombudsdiest voor energie aan de elektriciteits- en gasondernemingen het bedrag mee van de verschuldigde bijdragen.

§ 14. De ombudsdiest voor energie deelt ieder jaar zijn rekeningen voor controle mede aan het Rekenhof.

§ 15. Elk jaar, voor 1 mei, bezorgt de ombudsdiest voor energie aan de minister een verslag van zijn activiteiten. Het verslag vermeldt inzonderheid de verschillende klachten of typen klachten en het gevolg dat werd gegeven aan die klachten, zonder de aanklagers rechtstreeks of onrechtstreeks te identificeren. De minister maakt het verslag over aan de Wetgevende Kamers. Het wordt ter beschikking gesteld van het publiek

Art.29*quinquies*.- §1. Het beroep ingesteld bij de Raad voor de Mededinging is onderworpen aan de onderzoeksbeperkingen en procedureregels met betrekking tot de restrictieve mededingings-praktijken, zoals bepaald in de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999.

§2. Het beroep wordt ingesteld bij de Raad voor de Mededinging binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekening van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet is betekend, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing of, bij ontstentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan.

De Raad voor de Mededinging beslist binnen een termijn van vier maanden, zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de voormelde wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging.

Art.29*quinquies*.- §1. Het beroep ingesteld bij de Raad voor de Mededinging is onderworpen aan de onderzoeksbeperkingen en procedureregels met betrekking tot de restrictieve mededingings-praktijken, zoals bepaald in de wet van 5 augustus 1991 tot bescherming van de economische mededinging, gecoördineerd op 1 juli 1999.

§2. Het beroep wordt ingesteld bij de Raad voor de Mededinging binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekening van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet is betekend, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing of, bij ontstentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan.

De Raad voor de Mededinging beslist binnen een termijn van vier maanden.

12 avril 1965

Loi relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations

Article 1^{er}.- Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

5°bis. «entreprise de gaz naturel»: toute personne morale qui remplit au moins une des fonctions suivantes: la production, le transport, la distribution, la fourniture, l'achat ou le stockage de gaz naturel et qui assure les missions commerciales, techniques et/ou d'entretien liées à ces fonctions, mais qui n'est pas client final;

Art. 15/11.- Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission, le Roi peut:

1° imposer aux titulaires d'une autorisation de transport des obligations de service public en matière d'investissement, en faveur des clients n'ayant pas la qualité de client éligible, sur base d'une étude préalable des besoins relatifs à la capacité du réseau de transport de gaz naturel et dans la mesure où ces investissements sont économiquement justifiés;

2° imposer aux titulaires d'une autorisation de fourniture des obligations de service public en matière de régularité et de qualité des fournitures de gaz naturel, ainsi qu'en matière d'approvisionnement d'entreprises de distribution et d'autres clients, dans la mesure où ils ne sont pas éligibles.

3° organiser un fonds, suivant l'article 45 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, à gérer par la Commission qui:

a) prend en charge tout ou une partie du coût réel net des obligations de service public visées aux 1^{er} et 2^{de} de cet article, dans la mesure où celui-ci représenterait une charge inéquitable pour les entreprises tenues par ces obligations;

b) est financé par les titulaires d'une autorisation de fourniture, visés à l'article 15/3, au moyen de prélèvements, effectués dans le cadre de l'autorisation de fourniture précitée, sur les quantités livrées, exprimés en unités d'énergie, à l'ensemble, ou à des catégories objectivement définies, de consommateurs de gaz naturel, selon les modalités fixées par le même arrêté.

12 avril 1965

Loi relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations

Article 1^{er}.- Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

5°bis. «entreprise de gaz naturel»: toute personne morale qui remplit au moins une des fonctions suivantes: la production, le transport, la distribution, **le compactage**, la fourniture, l'achat ou le stockage de gaz naturel et qui assure les missions commerciales, techniques et/ou d'entretien liées à ces fonctions, mais qui n'est pas client final;

Art. 15/11.- Par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission, le Roi peut:

1° imposer aux titulaires d'une autorisation de transport des obligations de service public en matière d'investissement, en faveur des clients n'ayant pas la qualité de client éligible, sur base d'une étude préalable des besoins relatifs à la capacité du réseau de transport de gaz naturel et dans la mesure où ces investissements sont économiquement justifiés;

2° imposer aux titulaires d'une autorisation de fourniture des obligations de service public en matière de régularité et de qualité des fournitures de gaz naturel, ainsi qu'en matière d'approvisionnement d'entreprises de distribution et d'autres clients, dans la mesure où ils ne sont pas éligibles.

3° organiser un fonds, suivant l'article 45 des lois sur la comptabilité de l'État, coordonnées le 17 juillet 1991, à gérer par la Commission qui:

a) prend en charge tout ou une partie du coût réel net des obligations de service public visées aux 1^{er} et 2^{de} de cet article, dans la mesure où celui-ci représenterait une charge inéquitable pour les entreprises tenues par ces obligations;

b) est financé par les titulaires d'une autorisation de fourniture, visés à l'article 15/3, au moyen de prélèvements, effectués dans le cadre de l'autorisation de fourniture précitée, sur les quantités livrées, exprimés en unités d'énergie, à l'ensemble, ou à des catégories objectivement définies, de consommateurs de gaz naturel, selon les modalités fixées par le même arrêté.

12 april 1965

Wet betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen

Artikel 1.- Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

5°bis. «aardgasonderneming»: iedere rechtspersoon die ten minste een van de volgende functies vervult: productie, vervoer, distributie, levering, aankoop of opslag van aardgas en die verantwoordelijk is voor de met deze functies verband houdende commerciële, technische werkzaamheden en/of onderhoudswerkzaamheden, maar die geen eindafnemer is;

Art. 15/11.- §1. Bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie, kan de Koning:

1° de houders van een vervoersvergunning openbare dienstverplichtingen opleggen inzake investeringen, ten gunste van afnemers die geen in aanmerking komende afnemers zijn, op basis van een voorafgaande studie met betrekking tot de capaciteit van het aardgasvervoersnet en in de mate dat deze investeringen economisch verantwoord zijn;

2° de houders van een leveringsvergunning openbare dienstverplichtingen opleggen inzake regelmaat en kwaliteit van leveringen van aardgas en inzake bevoorrading van distributieondernemingen, en andere afnemers, in de mate dat zij niet in aanmerking komen.

3° een fonds, overeenkomstig artikel 45 van de wetten op de rikscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, oprichten dat onder beheer van de Commissie:

a) de volledige of een deel van de reële netto-kost van de openbare dienstverplichtingen bedoeld in 1° en 2° van dit artikel ten laste neemt, voor zover deze kost een onbillijke last zou vertegenwoordigen voor de ondernemingen die tot deze verplichtingen gehouden zijn;

b) wordt gefinancierd door de houders van een leveringsvergunning, bedoeld in artikel 15/3, door middel van heffingen, uitgevoerd in het kader van de hier voor vermelde leveringsvergunning, op de hoeveelheden, uitgedrukt in energie-eenheden, geleverd aan alle of aan objectief bepaalde categorieën van aardgasverbruikers, volgens de nadere regels bepaald door hetzelfde besluit.

12 april 1965

Wet betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen

Artikel 1.- Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

5°bis. «aardgasonderneming»: iedere rechtspersoon die ten minste een van de volgende functies vervult: productie, vervoer, distributie, **telling**, levering, aankoop of opslag van aardgas en die verantwoordelijk is voor de met deze functies verband houdende commerciële, technische werkzaamheden en/of onderhoudswerkzaamheden, maar die geen eindafnemer is;

Art. 15/11.- §1. Bij een in Ministerraad overlegd besluit, na advies van de Commissie, kan de Koning:

1° de houders van een vervoersvergunning openbare dienstverplichtingen opleggen inzake investeringen, ten gunste van afnemers die geen in aanmerking komende afnemers zijn, op basis van een voorafgaande studie met betrekking tot de capaciteit van het aardgasvervoersnet en in de mate dat deze investeringen economisch verantwoord zijn;

2° de houders van een leveringsvergunning openbare dienstverplichtingen opleggen inzake regelmaat en kwaliteit van leveringen van aardgas en inzake bevoorrading van distributieondernemingen, en andere afnemers, in de mate dat zij niet in aanmerking komen.

3° een fonds, overeenkomstig artikel 45 van de wetten op de rikscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, oprichten dat onder beheer van de Commissie:

a) de volledige of een deel van de reële netto-kost van de openbare dienstverplichtingen bedoeld in 1° en 2° van dit artikel ten laste neemt, voor zover deze kost een onbillijke last zou vertegenwoordigen voor de ondernemingen die tot deze verplichtingen gehouden zijn;

b) wordt gefinancierd door de houders van een leveringsvergunning, bedoeld in artikel 15/3, door middel van heffingen, uitgevoerd in het kader van de hier voor vermelde leveringsvergunning, op de hoeveelheden, uitgedrukt in energie-eenheden, geleverd aan alle of aan objectief bepaalde categorieën van aardgasverbruikers, volgens de nadere regels bepaald door hetzelfde besluit.

Tout arrêté pris en vertu du 3°, b), est censé ne jamais avoir produit d'effets s'il n'a pas été confirmé par la loi dans les six mois de sa date d'entrée en vigueur.

Une surcharge, dénommée «cotisation fédérale» et destinée au financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché du gaz, est prélevée par les titulaires d'une autorisation de fourniture, qui peuvent la répercuter sur les clients finals.

Le produit de cette surcharge est affecté:

1° Au financement partiel des frais de fonctionnement de la commission visés à l'article 15/15, § 4, et ceci nonobstant les autres dispositions de l'article 15/15, § 4;

2° Au financement partiel de la mise en œuvre des mesures de guidance et d'aide sociale en matière d'énergie prévues dans la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies.

La cotisation fédérale visée à l'alinéa précédent est perçue par les titulaires d'une autorisation de fourniture sous la forme d'une surcharge sur leurs tarifs. Les titulaires d'une autorisation de fourniture versent les sommes perçues, selon une clé de répartition fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, respectivement:

1° dans un fonds pour le financement de ses frais de fonctionnement conformément à l'article 15/15, § 4, qui est géré par la commission

2° dans le fonds visé au premier alinéa, 3°, en vue du financement partiel des mesures visées au deuxième alinéa, 2°, dont les moyens sont, à cette fin, mis à la disposition, des centres publics d'aide sociale, conformément aux dispositions de la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies.

Tout arrêté pris en vertu du 3°, b), est censé ne jamais avoir produit d'effets s'il n'a pas été confirmé par la loi dans les six mois de sa date d'entrée en vigueur.

Une surcharge, dénommée «cotisation fédérale» et destinée au financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché du gaz, est prélevée par les titulaires d'une autorisation de fourniture, qui peuvent la répercuter sur les clients finals.

Le produit de cette surcharge est affecté:

1° Au financement partiel des frais de fonctionnement de la commission visés à l'article 15/15, § 4, et ceci nonobstant les autres dispositions de l'article 15/15, § 4 et pour le financement des frais du service de médiation pour l'énergie, visé à l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965, perçues en 2005 par la commission en application de l'article 15/11, §1, alinéa cinq, et qui sont versées dans un fonds géré par le service de médiation pour l'énergie, conformément à l'article 15/11, §1, alinéa 5 3°;

2° Au financement partiel de la mise en œuvre des mesures de guidance et d'aide sociale en matière d'énergie prévues dans la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies.

La cotisation fédérale visée à l'alinéa précédent est perçue par les titulaires d'une autorisation de fourniture sous la forme d'une surcharge sur leurs tarifs. Les titulaires d'une autorisation de fourniture versent les sommes perçues, selon une clé de répartition fixée par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, respectivement:

1° dans un fonds pour le financement de ses frais de fonctionnement conformément à l'article 15/15, § 4, qui est géré par la commission;

2° dans le fonds visé au premier alinéa, 3°, en vue du financement partiel des mesures visées au deuxième alinéa, 2°, dont les moyens sont, à cette fin, mis à la disposition, des centres publics d'aide sociale, conformément aux dispositions de la loi du 4 septembre 2002 visant à confier aux centres publics d'aide sociale la mission de guidance et d'aide sociale financière dans le cadre de la fourniture d'énergie aux personnes les plus démunies.

Elk besluit dat krachtens 3°, b), wordt vastgesteld, wordt geacht nooit uitwerking te hebben gehad indien het niet bij wet is bekrachtigd binnen de twaalf maanden na de datum van zijn inwerkingtreding.

De houders van een leveringsvergunning heffen een toeslag, genaamd «federale bijdrage», die mag worden doorgerekend aan de eindafnemers, tot financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en de controle op de gasmarkt.

De opbrengst van deze toeslag is bestemd voor:

1° de gedeeltelijke financiering van de werkingskosten van de commissie zoals bedoeld in artikel 15/15, § 4, en dit onvermindert de overige bepalingen van artikel 15/15, § 4;

2° de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen van begeleiding en maatschappelijke steunverlening inzake energie voorzien door de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering.

De federale bijdrage bedoeld in het vorige lid wordt geïnd door de houders van een leveringsvergunning onder de vorm van een toeslag op hun tarieven. De houders van een leveringsvergunning storten de ontvangen sommen, overeenkomstig een verdeelsleutel, bepaald bij een koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, respectievelijk:

1° in een fonds voor de financiering van haar werkingskosten overeenkomstig artikel 15/15, § 4, dat beheerd wordt door de commissie;

2° in het fonds bedoeld in het eerste lid, 3°, met het oog op de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in het tweede lid, 2°, waarvan de middelen te dien einde ter beschikking gesteld worden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maat-

Elk besluit dat krachtens 3°, b), wordt vastgesteld, wordt geacht nooit uitwerking te hebben gehad indien het niet bij wet is bekrachtigd binnen de twaalf maanden na de datum van zijn inwerkingtreding.

De houders van een leveringsvergunning heffen een toeslag, genaamd «federale bijdrage», die mag worden doorgerekend aan de eindafnemers, tot financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en de controle op de gasmarkt.

De opbrengst van deze toeslag is bestemd voor:

1° de gedeeltelijke financiering van de werkingskosten van de commissie zoals bedoeld in artikel 15/15, § 4, en dit onvermindert de overige bepalingen van artikel 15/15, § 4 en voor de financiering van de kosten van de ombudsdienst voor energie, bedoeld in artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965, die door de commissie in het jaar 2005 zijn geïnd met toepassing van artikel 15/11, §1, vijfde lid, en die worden gestort in een fonds beheerd door de ombudsdienst voor energie overeenkomstig artikel 15/11, §1, vijfde lid 3°

2° de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen van begeleiding en maatschappelijke steunverlening inzake energie voorzien door de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maatschappelijke steunverlening aan de meest hulpbehoevenden inzake energielevering.

De federale bijdrage bedoeld in het vorige lid wordt geïnd door de houders van een leveringsvergunning onder de vorm van een toeslag op hun tarieven. De houders van een leveringsvergunning storten de ontvangen sommen, overeenkomstig een verdeelsleutel, bepaald bij een koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Ministerraad, respectievelijk:

1° in een fonds voor de financiering van haar werkingskosten overeenkomstig artikel 15/15, § 4, dat beheerd wordt door de commissie;

2° in het fonds bedoeld in het eerste lid, 3°, met het oog op de gedeeltelijke financiering van de uitvoering van de maatregelen bedoeld in het tweede lid, 2°, waarvan de middelen te dien einde ter beschikking gesteld worden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 4 september 2002 houdende toewijzing van een opdracht aan de openbare centra voor maatschappelijk welzijn inzake de begeleiding en de financiële maat-

Art. 15/14.- § 1^{er}. La Commission de Régu-lation de l'électricité, instituée à l'article 23 de la loi du 29 avril 1999, est renommée «Com-mission de Régulation de l'Electricité et du Gaz », en allemand «Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission «et en abrégé «CREG ».

§2. La Commission est investie d'une mission de conseil auprès des autorités publiques en ce qui concerne l'organisation et le fonctionnement du marché du gaz, d'une part, et d'une mission de surveillance et de contrôle de l'application des lois et règlements y relatifs, d'autre part.

A cet effet, la Commission:

1° donne des avis motivés et soumet des propositions dans les cas prévus par la présente loi ou ses arrêtés d'exécution;

2° d'initiative ou à la demande du ministre ou d'un gouvernement de région, effectue des recherches et études relatives au marché du gaz;

3° Abrogé (Loi du 27 juillet 2005, art.8).

3bis. Assure le secrétariat du service de médiation conformément à l'article 27

Art. 15/16bis.- Le service de médiation créé à l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 peut être sollicité pour les différends entre les clients finals et les entreprises de fourniture ou de distribution.

Art. 15/20. § 1^{er}. Un recours auprès de la cour d'appel de Bruxelles, siégeant comme en référé, est ouvert à toute personne justifiant d'un intérêt, contre les décisions de la Commission énumérées ci-après:

3° dans un fonds, géré par le service de médiation pour l'énergie en vue du financement des frais de fonctionnement de ce service conformément à l'article 15/16bis de la loi du 12 avril 1965.

Art. 15/14.- § 1^{er}. La Commission de Régu-lation de l'électricité, instituée à l'article 23 de la loi du 29 avril 1999, est renommée «Com-mission de Régulation de l'Electricité et du Gaz », en allemand «Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission «et en abrégé «CREG ».

§2. La Commission est investie d'une mission de conseil auprès des autorités publiques en ce qui concerne l'organisation et le fonctionnement du marché du gaz, d'une part, et d'une mission de surveillance et de contrôle de l'application des lois et règlements y relatifs, d'autre part.

A cet effet, la Commission:

1° donne des avis motivés et soumet des propositions dans les cas prévus par la présente loi ou ses arrêtés d'exécution;

2° d'initiative ou à la demande du ministre ou d'un gouvernement de région, effectue des recherches et études relatives au marché du gaz;

3° Abrogé (Loi du 27 juillet 2005, art.8).

Art. 15/16bis.- Le service de médiation pour l'énergie, créé par l'article 27 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, peut être sollicité pour tous différends entre les clients finals et les entreprises de gaz naturel portant sur des matières relevant de l'autorité fédérale en vertu de l'article 6, §1^{er}, VI, alinéas 4 et 5, et VII, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Art. 15/20. § 1^{er}. Un recours auprès de la cour d'appel de Bruxelles, siégeant comme en référé, est ouvert à toute personne justifiant d'un intérêt, contre les décisions de la Commission énumérées ci-après:

schappelijke steunverlening aan de meest hulp-behoevenden inzake energielevering.

Art. 15/14.- § 1. De Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit, opgericht door artikel 23 van de wet van 29 april 1999 krijgt als nieuwe benaming «Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas », in het Duits «Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission »en afgekort «CREG ».

§2. De Commissie is belast met een raad-gevende taak ten behoeve van de overheid inzake de organisatie en werking van de gasmarkt, enerzijds, en met een taak van toezicht en controle op de toepassing van de betreffende wetten en reglementen, anderzijds.

Te dien einde zal de Commissie:

1° gemotiveerde adviezen geven en voorstellen voorleggen in de gevallen bepaald door deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° op eigen initiatief of op verzoek van de minister of van een gewestregering onderzoeken en studies uitvoeren in verband met de gasmarkt;

3° Opgeheven (Wet van 27 juli 2005, art.8.

3°bis. het secretariaat van de ombudsdiens te verzekeren overeenkomstig artikel 27

Art.15/16bis.- Op de ombudsdiens die is opgericht bij artikel 27 van de wet van 29 april 1999 kan een beroep worden gedaan voor geschillen tussen eindafnemers en leverings- of distributieondernemingen

Art. 15/20. § 1. Er kan een beroep worden ingediend bij het hof van beroep te Brussel zetelend zoals in kort geding, door elke persoon die een belang aantont, tegen de hierna opgesomde beslissingen van de Commissie:

schappelijke steunverlening aan de meest hulp-behoevenden inzake energielevering.

3° in een fonds, beheerd door de ombudsdiens voor energie met het oog op de financiering van de werkingskosten van deze diens overeenkomstig artikel 15/16bis van de wet van 12 april 1965.

Art. 15/14.- § 1. De Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit, opgericht door artikel 23 van de wet van 29 april 1999 krijgt als nieuwe benaming «Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas », in het Duits «Elektrizitäts- und Gasregulierungskommission »en afgekort «CREG ».

§2. De Commissie is belast met een raad-gevende taak ten behoeve van de overheid inzake de organisatie en werking van de gasmarkt, enerzijds, en met een taak van toezicht en controle op de toepassing van de betreffende wetten en reglementen, anderzijds.

Te dien einde zal de Commissie:

1° gemotiveerde adviezen geven en voorstellen voorleggen in de gevallen bepaald door deze wet of de uitvoeringsbesluiten ervan;

2° op eigen initiatief of op verzoek van de minister of van een gewestregering onderzoeken en studies uitvoeren in verband met de gasmarkt;

3° Opgeheven (Wet van 27 juli 2005, art.8.

3°bis. het secretariaat van de ombudsdiens te verzekeren overeenkomstig artikel 27

Art.15/16bis. - Op de ombudsdiens voor energie, opgericht bij artikel 27 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, kan een beroep worden gedaan voor alle geschillen tussen eindafnemers en aardgasondernemingen inzake aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de federale overheid behoren krachtens artikel 6, §1, VI, lid 4 en 5, en VII, lid 2, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Art. 15/20. § 1. Er kan een beroep worden ingediend bij het hof van beroep te Brussel zetelend zoals in kort geding, door elke persoon die een belang aantont, tegen de hierna opgesomde beslissingen van de Commissie:

1° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 6°, relatif à l'approbation des conditions d'accès au réseau de transport de gaz naturel et au contrôle de leur application, à l'exception des décisions visées à l'article 15/20bis, 1°;

2° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 7°, relatif au contrôle et à l'évaluation des obligations de service public visées à l'article 15/11 et ses arrêtés d'exécution;

3° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 8°, relatif au contrôle et à l'évaluation de l'application des dispositions de l'article 15/7 et ses arrêtés d'exécution;

4° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 8°**bis**, relatif au contrôle et à l'évaluation de l'application des dispositions de l'article 23bis et ses arrêtés d'exécution;

Art. 15/20bis. Un recours auprès du Conseil de la Concurrence est ouvert à toute personne justifiant d'un intérêt contre toute décision de la Commission d'approuver ou de rejeter:

1° les décisions du gestionnaire du réseau relatives à l'accès au réseau de transport, visé à l'article 15/5, à l'exception des droits et obligations contractuels;

2° la ou les méthodes d'allocation de la quantité de gaz naturel disponible aux points d'interconnexion avec les réseaux de transport étrangers.

Art. 15/22. § 1^{er}. Le recours auprès du Conseil de la Concurrence est soumis aux règles d'instruction et de procédure relatives aux pratiques restrictives de concurrence, établies par les lois du 10 juin 2006 sur la protection de la concurrence économique et instituant le Conseil de la concurrence

§ 2. Le recours est formé, auprès du Conseil de la concurrence dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un

1° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 6°, relatif à l'approbation des conditions d'accès au réseau de transport de gaz naturel et au contrôle de leur application, à l'exception des décisions visées à l'article 15/20bis, 1°;

2° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 7°, relatif au contrôle et à l'évaluation des obligations de service public visées à l'article 15/11 et ses arrêtés d'exécution;

3° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 8°, relatif au contrôle et à l'évaluation de l'application des dispositions de l'article 15/7 et ses arrêtés d'exécution;

4° les décisions prises en application de l'article 15/14, § 2, alinéa 2, 8°**bis**, relatif au contrôle et à l'évaluation de l'application des dispositions de l'article 23bis **de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité** et ses arrêtés d'exécution;

Art. 15/20bis. Un recours auprès du Conseil de la Concurrence est ouvert à toute personne justifiant d'un intérêt contre toute décision de la Commission **concernant l'approbation, la demande de révision ou le refus d'approbation**:

1° les décisions du gestionnaire du réseau relatives à l'accès au réseau de transport, visé à l'article 15/5, à l'exception des droits et obligations contractuels;

2° la ou les méthodes d'allocation de la quantité de gaz naturel disponible aux points d'interconnexion avec les réseaux de transport étrangers.

Art. 15/22. § 1^{er}. Le recours auprès du Conseil de la Concurrence est soumis aux règles d'instruction et de procédure relatives aux pratiques restrictives de concurrence, établies par les lois du 10 juin 2006 sur la protection de la concurrence économique et instituant le Conseil de la concurrence

§ 2. Le recours est formé, auprès du Conseil de la concurrence dans un délai de trente jours à partir de la notification de la décision ou, pour les personnes intéressées à qui la décision n'a pas été notifiée, dans un

1° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 6°, betreffende de goedkeuring van de voorwaarden voor toegang tot het aardgasvervoersnet en betreffende het toezicht op de toepassing ervan met uitzondering van de beslissingen bedoeld in artikel 15/20bis, 1°;

2° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 7°, betreffende het toezicht op en de evaluatie van de openbare dienstverplichtingen bedoeld in artikel 15/11 en de uitvoeringsbesluiten ervan;

3° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 8°, betreffende het toezicht op en de evaluatie van de toepassing van de bepalingen van artikel 15/7 en de uitvoeringsbesluiten ervan;

4° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 8°*bis*, betreffende het toezicht op en de evaluatie van de toepassing van de bepalingen van artikel 23*bis* en de uitvoeringsbesluiten ervan;

Art. 15/20bis. Er kan een beroep worden ingesteld bij de Raad voor de Mededinging door elke persoon die een belang aantoon, tegen de beslissingen van de Commissie tot goedkeuring of weigering van:

1° de beslissingen van de netbeheerder betreffende de toegang tot het vervoersnet, bedoeld in artikel 15/5, behalve in geval van contractuele rechten en verbintenissen;

2° de allocatiemethode of methoden voor de hoeveelheid aardgas beschikbaar op de interconnectoren met de buitenlandse vervoersnetten.

Art. 15/22. - § 1. Het beroep, ingesteld bij de Raad voor de Mededinging, is onderworpen aan de onderzoeksbeperkingen en procedureregels met betrekking tot de restrictieve mededingingspraktijken, zoals bepaald in de wetten van 10 juni 2006 tot bescherming van de economische mededinging en tot oprichting van een Raad voor de Mededinging.

§ 2. Het beroep wordt ingesteld, bij de Raad voor de mededinging, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekenis van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet werd betekend, bin-

1° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 6°, betreffende de goedkeuring van de voorwaarden voor toegang tot het aardgasvervoersnet en betreffende het toezicht op de toepassing ervan met uitzondering van de beslissingen bedoeld in artikel 15/20bis, 1°;

2° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 7°, betreffende het toezicht op en de evaluatie van de openbare dienstverplichtingen bedoeld in artikel 15/11 en de uitvoeringsbesluiten ervan;

3° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 8°, betreffende het toezicht op en de evaluatie van de toepassing van de bepalingen van artikel 15/7 en de uitvoeringsbesluiten ervan;

4° de beslissingen genomen met toepassing van artikel 15/14, § 2, tweede lid, 8°*bis*, betreffende het toezicht op en de evaluatie van de toepassing van de bepalingen van artikel 23*bis* van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de electriciteitsmarkt en de uitvoeringsbesluiten ervan;

Art. 15/20bis. Er kan een beroep worden ingesteld bij de Raad voor de Mededinging door elke persoon die een belang aantoon, tegen de beslissingen van de Commissie tot goedkeuring, inzake de aanvraag tot herziening of tot weigering van:

1° de beslissingen van de netbeheerder betreffende de toegang tot het vervoersnet, bedoeld in artikel 15/5, behalve in geval van contractuele rechten en verbintenissen;

2° de allocatiemethode of methoden voor de hoeveelheid aardgas beschikbaar op de interconnectoren met de buitenlandse vervoersnetten.

Art. 15/22. - § 1. Het beroep, ingesteld bij de Raad voor de Mededinging, is onderworpen aan de onderzoeksbeperkingen en procedureregels met betrekking tot de restrictieve mededingingspraktijken, zoals bepaald in de wetten van 10 juni 2006 tot bescherming van de economische mededinging en tot oprichting van een Raad voor de Mededinging.

§ 2. Het beroep wordt ingesteld, bij de Raad voor de mededinging, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de betekenis van de beslissing of, voor de belanghebbenden aan wie de beslissing niet werd betekend, bin-

délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de la prise de connaissance de celle-ci.

Le Conseil de la Concurrence, institué par la loi du 10 juin 2006, statue dans un délai de quatre mois visé aux articles 16 et suivants de la loi du 5 août 1991 sur la protection de la concurrence économique

Art. 20/1.- § 1^{er}. Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement:

1° ceux qui font obstacle aux vérifications et investigations de la Commission ou de la chambre d'appel en vertu de la présente loi, refusent de leur donner les informations qu'ils sont tenus de fournir en vertu de la présente loi ou leur donnent sciemment des informations inexactes ou incomplètes;

délai de trente jours à partir de la publication de la décision ou, à défaut de publication, dans un délai de trente jours à partir de la prise de connaissance de celle-ci.

Le Conseil de la Concurrence, institué par la loi du 10 juin 2006, statue dans un délai de quatre mois

Art. 20/1.- § 1^{er}. Sont punis d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cinquante à vingt mille francs ou d'une de ces peines seulement:

1° ceux qui font obstacle aux vérifications et investigations de la Commission en vertu de la présente loi, refusent de leur donner les informations qu'ils sont tenus de fournir en vertu de la présente loi ou leur donnent sciemment des informations inexactes ou incomplètes;

nen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing of, bij ontstentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan.

De Raad voor de Mededinging, opgericht bij de wet van 10 juni 2006, beslist binnen een termijn van vier maanden zoals voorzien in de artikelen 16 en volgende van de wet van 5 augustus 1991 op de bescherming van de economische mededinging.

Art. 20/1.- § 1. Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van vijftig tot twintig-duizend frank of met één van deze straffen alleen:

1° zij die de verificaties en onderzoeken van de Commissie of van de Geschillenka-mer krachtens deze wet hinderen, weige- ren hun informatie te verstrekken die zij gehouden zijn mee te delen krachtens deze wet, of hun bewust verkeerde of onvolledige informatie verstrekken;

nen een termijn van dertig dagen vanaf de publicatie van de beslissing of, bij ontstentenis van publicatie, binnen een termijn van dertig dagen vanaf de kennisneming ervan.

De Raad voor de Mededinging, opgericht bij de wet van 10 juni 2006, beslist binnen een termijn van vier maanden.

Art. 20/1.- § 1. Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van vijftig tot twintig-duizend frank of met één van deze straffen alleen:

1° zij die de verificaties en onderzoeken van de Commissie of van de Geschillenka-mer krachtens deze wet hinderen, weige- ren hun informatie te verstrekken die zij gehouden zijn mee te delen krachtens deze wet, of hun bewust verkeerde of onvolledige informatie verstrekken;